叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 失踪男子(missing Men) 000001

2. 失踪男子(missing Men) 000002

3. 失踪男子(missing Men) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失踪男子(Missing men)
第1/3页

['mɪsɪŋ]	[men]
MISSING	**MEN**
丢失的	男士

失踪男子

[baɪ]	['vɪnsnt]	['stærɛt]
By	**VINCENT**	**STARRETT**
经过	文森特	斯塔雷特

作者：文森特·斯塔雷特

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[kraɪm]	，	”
Author	**of**	**“**	**The**	**Perfect**	**Crime**	**，**	**”**
作者	的	“	这	完美的	犯罪	，	”

《完美犯罪》的作者

“	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	['stætʃuː]	，	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**The**	**Fugitive**	**Statue**	**，**	**”**	**etc**	**.**
“	这	逃犯	雕像	，	”	ETC	.

《逃亡雕像》等等。

[wen]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['broʊkər]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['emɪnənt]	['æktər]	[mɪ'stɪriəsli]	[ænd; ənd]
WHEN	**AN**	**IMPORTANT**	**BROKER**	**AND**	**AN**	**EMINENT**	**ACTOR**	**MYSTERIOUSLY**	**AND**
什么时候	一个	重要的	经纪人	和	一个	杰出	演员	神秘地	和

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	['vænɪʃt]	,	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]	[pə'liːs]	['wɜːrid]	.
SIMULTANEOUSLY	**VANISHED**	**，**	**IT** **HAD** **THE**	**POLICE**	**WORRIED**	**.**
同时地	消失了	，	它 有 这	警察	担心	.

一位重要经纪人和一位著名演员神秘地同时失踪，这让警方感到担忧。

[wen]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'taɪərd]	['bɪznəs]	[mæn]
WHEN	**ON**	**TOP**	**OF**	**THAT**	**THE**	**BEAUTIFUL**	**DAUGHTER**	**OF**	**A**	**RETIRED**	**BUSINESS**	**MAN**
什么时候	在	顶部	的	那	这	美丽的	女儿	的	一个	退休	商业	男人

[hɪ'sterɪkli]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[gɔːn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	,
HYSTERICALLY	**REPORTED**	**HER**	**FATHER**	**GONE**	**WITHOUT**	**A**	**TRACE**	**，**
歇斯底里地	据报道	她	父亲	已消失	没有	一个	痕迹	，

雪上加霜的是，一位退休商人的漂亮女儿歇斯底里地报案称她的父亲无故失踪了。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['mætər]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['feɪməs]	[dɪ'tektɪv]	['lævəndər]	[hɪm'self]	.
IT	**BECAME**	**A**	**MATTER**	**FOR**	**THE**	**FAMOUS**	**DETECTIVE**	**LAVENDER**	**HIMSELF**	**.**
它	成为	一个	事情	为了	这	著名的	侦探	薰衣草	他自己	.

这件事最终由著名侦探拉文德亲自处理。

[maɪ]	[frend]	['lævəndər]	[dwelt]	[ʌp]	[fɔːr]	[flaɪts]	[ʌv; əv]	[steps]	,	[ə; eɪ]	['wɪrisəm]	[klaɪm]	[ən'les]	[wʌn]
My	**friend**	**Lavender**	**dwelt**	**up**	**four**	**flights**	**of**	**steps**	**，**	**a**	**wearisome**	**climb**	**unless**	**one**
我的	朋友	薰衣草	居住	向上	四	航班	的	步骤	，	一个	令人厌倦的	爬	除非	一

[wɜːr; wər][ɪn]	['treɪnɪŋ]	.
were **in**	**training**	**.**
是 在	训练	.

我的朋友拉文德住在四层楼梯上，除非是经过训练的人，否则爬楼梯会很累。

['oʊnli][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['lændɪŋz]	[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	['evri]	[flaɪt]	[kept]	[ˌem 'iː][frʌm; frəm]	['perɪʃɪŋ]
Only	**the**	**little**	**landings**	**at**	**the**	**end**	**of**	**every**	**flight**	**kept**	**me**	**from**	**perishing**
仅有的	这	小的	着陆	在	这	结尾	的	每一个	航班	保留	我	从	消亡

[ʌv; əv]	[θɜːrst]	[ænd; ənd]	[fə'tiːg]	[ɑːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ə'sent]	.
of	**thirst**	**and**	**fatigue**	**on**	**more**	**than**	**one**	**ascent**	**.**
的	口渴	和	疲劳	在	更多的	比	一	上升	.

只有每次飞行结束时的短暂着陆才能让我免于在多次爬升过程中因口渴和疲劳而丧命。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][toʊld] ['lævəndər] .

So	at	least	I	told	Lavender	.
所以	在	至少	我	讲述	薰衣草	.

所以至少我告诉了拉文德。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ɔːfərd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['ædʒ(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] .

The	journey	offered	no	difficulties	to	that	agile	young	man	himself	.
这	旅行	提供	不	困难	到	那	敏捷	年轻的	男人	他自己	.

对于这位身手敏捷的年轻人来说，这段旅程毫无困难。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] — [wel] , ['staʊtnəs] .

The	trouble	with	me	was	that	I	inclined	toward	—	well	,	stoutness	.
这	麻烦	和	我	曾是	那	我	倾斜	朝向	—	出色地	,	腴	.

我的问题在于我容易——嗯，体态丰腴。

“ [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['prəutests] ,

“	The	rooms	are	comfortable	,	”	he	would	reply	to	my	protests	,
“	这	房间	是	舒服的	,	”	他	会	回复	到	我的	抗议活动	,

面对我的抗议，他会回答说：“房间很舒适。”

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'fɔːrd] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [taʊn] ,

“	the	windows	afford	an	excellent	view	of	an	interesting	corner	of	town	,
“	这	视窗	买得起	一个	出色的	看法	的	一个	有趣的	角落	的	镇	,

“从窗户可以欣赏到小镇一个有趣角落的绝佳景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	the	stairs	are	at	once	a	protection	and	a	blessing	.
和	这	楼梯	是	在	一次	一个	保护	和	一个	祝福	.

楼梯既是保护，也是恩赐。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][aɪ][get][ɪn]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

The	exercise	I	get	in	going	up	and	down	is	distinctly	beneficial	,
这	锻炼	我	得到	在	去	向上	和	向下	是	明显地	有利	,

上下楼梯带来的锻炼效果非常有益。

[waɪl] [fɔːr] [flaɪts] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [dɑːnt] [bɔːz] [ænd; ənd] ['eni] [bʌt; bət] ['veri]

while	four	flights	are	sufficiently	formidable	to	daunt	bores	and	any	but	very
尽管	四	航班	是	足够	强大	到	吓住	钻孔	和	任何	但	非常

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['klaɪənts][ænd; ənd] [frendz] .

determined	clients	and	friends	.
决定	客户	和	朋友们	.

而四趟航班足以吓退无聊的人，以及除意志非常坚定的客户和朋友之外的任何人。

[ðʌs] [maɪ] ['præktɪs] [ɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [baʊndz] ,

Thus	my	practice	is	kept	within	reasonable	bounds	,
因此	我的	实践	是	保留	之内	合理的	界限	,

因此，我的做法始终保持在合理的范围内。

[maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [klæs] ,

my	bank	account	is	not	the	envy	of	the	criminal	class	,
我的	银行	帐户	是	不是	这	嫉妒	的	这	刑事	班级	,

我的银行账户可不是犯罪分子羡慕的对象。

[ænd; ənd][maɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪməts] [dʌz] [nɑːt][ˌoʊvər'floʊ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [speɪs] [æt; ət][maɪ]

and	my	circle	of	intimates	does	not	overflow	the	social	space	at	my
和	我的	圆圈	的	亲密	做	不是	溢出	这	社会的	空间	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

我的亲密朋友圈并没有超出我所能支配的社交空间。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [tʃiːp] .

Besides	**,**	**the**	**rooms**	**are**	**cheap**	**.**
除了	,	这	房间	是	便宜的	.

此外，房间价格也很便宜。

" [ðə; ðɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lævəndərz] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [kən'viːniəns] [tuː; tə]

"	**The**	**really**	**important**	**thing**	**about**	**Lavender's**	**rooms**	**was**	**their**	**convenience**	**to**
"	这	真的	重要的	事物	关于	薰衣草的	房间	曾是	他们的	方便	到

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

transportation	**.**
运输	.

"薰衣草酒店房间最重要的优点就是交通便利。"

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnər] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] , [nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] [luːp] [tuː; tə]

Overlooking	**a**	**minor**	**business**	**section**	**,**	**not**	**too**	**far**	**from**	**the**	**Chicago**	**Loop**	**to**
俯瞰	一个	次要的	商业	部分	,	不是	也	远的	从	这	芝加哥	环形	到

[biː; bi] [rɪ'moʊt] ,

be	**remote**	**,**
是	偏僻的	,

俯瞰一小片商业区，距离芝加哥市中心不远，不算偏僻。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['frʌntɪd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ]

the	**windows**	**fronted**	**north**	**and**	**west**	**and**	**beneath**	**them**	**to**	**the**	**north**
这	视窗	正面	北	和	西方	和	下面	他们	到	这	北

['æktʃuəli] [leɪ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

actually	**lay**	**an**	**elevated**	**railroad**	**station**	**.**
实际上	躺	一个	升高	铁路	车站	.

窗户朝北和朝西，窗户北侧下方实际上是一个高架火车站。

[ænd; ənd] ['mɔrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['diːteɪl] , [huː] ['pætrənaizd][ðə; ðɪ] " [el] ,

And	**Morley**	**of**	**the**	**Central**	**Detail**	**,**	**who**	**patronized**	**the**	**"**	**L**	**,**
和	莫利	的	这	中央	细节	,	WHO	受惠	这	"	L	,

还有中央分队的莫利，他经常光顾"L"

" ['nevər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː] [fɑːr][nɔːr][ðə; ðɪ] [steps] [tuː] ['nuːmərəs] .

"	**never**	**found**	**the**	**place**	**too**	**far**	**nor**	**the**	**steps**	**too**	**numerous**	**.**
"	绝不	成立	这	地方	也	远的	也不	这	步骤	也	很多的	.

"我从未觉得这个地方太远，也从未觉得台阶太多。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['regjələr] [fɔːrs] ,

He	**was**	**a**	**clever**	**young**	**detective**	**sergeant**	**of**	**the**	**regular**	**force**	**,**
他	曾是	一个	聪明的	年轻的	侦探	军士	的	这	常规的	力量	,

他是一位聪明机智的正规警队年轻侦探警长。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] ['lævəndər] — ['klevər] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

who	**occasionally**	**visited**	**Lavender**	**—**	**clever**	**chiefly**	**in**	**that**	**he**	**had**	**sense**	**enough**	**to**
WHO	偶尔	到访	薰衣草	—	聪明的	主要	在	那	他	有	感觉	足够的	到

[kʌm] [tuː; tə] ['lævəndər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

come	**to**	**Lavender**	**when**	**he**	**was**	**in**	**difficulties**	**.**
来	到	薰衣草	什么时候	他	曾是	在	困难	.

他偶尔会去看望拉文德——他很聪明，因为他有足够的智慧在遇到困难时来找拉文德。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][bæd]['hjuːmər] ,

One	**morning**	**he**	**came**	**up**	**the**	**steps**	**in**	**an**	**unusually**	**bad**	**humor**	**,**
一	早晨	他	来了	向上	这	步骤	在	一个	异常地	坏的	幽默	,

一天早上，他心情异常糟糕地走上台阶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	**that**	**is**	**part**	**of**	**the**	**story**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**.**
和	那	是	部分	的	这	故事	我	有	到	告诉	.

而这正是我要讲述的故事的一部分。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt]

I	had	spent	the	night	with	Lavender	and	we	had	just	finished
我	有	花费	这	夜晚	和	薰衣草	和	我们	有	只是	完成的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

我昨晚在拉文德家过夜，我们刚吃完早餐。

[sent] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrestərə'tɜ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,

sent	up	by	the	restaurateur	on	the	corner	,
发送	向上	经过	这	餐馆老板	在	这	角落	,

由街角餐馆老板送来的

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['mɔ:rliz] ['futsteps] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [mə'roʊs] ['kaʊntənəns] .

when	we	heard	Morley's	footsteps	and	shortly	beheld	his	morose	countenance	.
什么时候	我们	听到	莫利	脚步声	和	不久	观看	他的	忧郁	面容	.

我们听到了莫利的脚步声，不久便看到了他阴郁的表情。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [nɑ:d] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:rmli] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] .

He	gave	me	a	patronizing	nod	and	shook	hands	warmly	with	Lavender	.
他	给予	我	一个	居高临下	点头	和	摇晃	双手	热情地	和	薰衣草	.

他居高临下地点了点头，然后热情地和拉文德握了握手。

[wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] .

We	listened	to	his	tale	of	woe	.
我们	听着	到	他的	故事	的	悲哀	.

我们听他讲述了自己的悲惨遭遇。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wʌn] ['pi:tər] - , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['broʊkər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

It	seemed	this	time	that	one	Peter	Vanderdonck	,	a	picture	broker	of	some
它	似乎	这	时间	那	一	彼得	-	,	一个	图片	经纪人	的	一些

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

这一次，似乎是一位名叫彼得·范德东克（Peter Vanderdonck）的重要图片经纪人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔrli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

had	disappeared	and	that	Morley	was	at	his	wit's	end	.
有	消失	和	那	莫利	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

他消失了，莫利束手无策。

“ ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klu:] ,

“	Usually	,	”	said	he	,	“	there's	some	sort	of	a	clue	,
“	通常	,	”	说	他	,	“	有	一些	种类	的	一个	线索	,

“通常，”他说，“都会有一些线索。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemblz] [wʌn] .

but	in	this	case	there	isn't	any	thing	that	resembles	one	.
但	在	这	案件	那里	不是	任何	事物	那	类似	一	.

但在这个例子中，没有任何类似的东西。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] ['stɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klu:] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk]

I	can't	get	started	without	a	clue	of	some	kind	,	”	he	grumbled	with	pathetic
我	不能	得到	开始	没有	一个	线索	的	一些	种类	,	”	他	咕哝	和	可怜的

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

“没有一点线索我根本没法开始，”他用可怜兮兮的脏话抱怨道。

“ [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪsɪŋ] ? ” [æskt] ['lævəndər] .

“	Who	reported	him	missing	?	”	asked	Lavender	.
“	WHO	据报道	他	丢失的	?	”	问	薰衣草	.

“是谁报案说他失踪了？”拉文德问道。

“ [hɪz; ɪz] [dæm] ['lændlɔ:rd] , ” [sed] ['mɔrli] .
“ His damn landlord , ” said Morley .
“ 他的 该死 房东 , ” 说 莫利 .

“他那该死的房东，”莫利说道。

“ [ðɪs] - ['dɪdnt] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rent] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
“ This Vanderdonck didn't send a check for his rent or something like that ,
“ 这 - 没有 发送 一个 查看 为了 他的 租 或者 某物 喜欢 那 ,

“这个范德东克没寄支票交房租之类的，

[soʊ] [ðə; ði] [gai] — ['neɪmz] [dʒaɪlz] — [sendz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] .
so the guy — name's Giles — sends for the police .
所以 这 盖伊 — 名字 吉尔斯 — 发送 为了 这 警察 .

于是，这个名叫吉尔斯的家伙就打电话叫了警察。

[θɪŋks] [wɪə(r)] [bɪl] [kə'lektəz] , [aɪ] [ges] .
Thinks we're bill collectors , I guess .
思考 是 账单 收藏家 , 我 猜测 .

我猜他以为我们是讨债公司。

[dæm] ['sɪli] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
Damn silly in my opinion .
该死 愚蠢的 在 我的 观点 .

我觉得这简直愚蠢至极。

- ['prɑ:bəbli] [dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [rent] .
Vanderdonck's probably just gone out of town and forgotten his rent .
- 大概 只是 已消失 出去 的 镇 和 被遗忘的 他的 租 .

范德东克可能只是出城了，忘了交房租。

” ['lævəndər] [grɪnd] .
” Lavender grinned .
” 薰衣草 咧嘴一笑 .

薰衣草咧嘴一笑。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] - [faʊl] [pleɪ] - [sə'spektɪd] ? ”
“ Is the usual ' foul play ' suspected ? ”
“ 是 这 通常 - 犯规 玩 - 怀疑 ? ”

“是否怀疑存在常见的‘谋杀’行为？”

“ [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ʃʊr] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɔrli] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪrəni] .
“ By the landlord and the newspapers , sure ! ” replied Morley with heavy irony .
“ 经过 这 房东 和 这 报纸 , 当然 ! ” 回复 莫利 和 重的 讽刺 .

“房东和报纸都这么说，当然了！”莫利带着浓重的讽刺意味回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ There's nothing to indicate it .
“ 有 没有什么 到 表明 它 .

“没有任何迹象表明这一点。”

[aɪv] [bɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
I've been through his office .
我已经 到过 通过 他的 办公室 .

我去过他的办公室。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
No signs of a struggle .
不 标志 的 一个 斗争 .

没有搏斗痕迹。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː] .

Just	as	he	must	have	left	it	.
只是	作为	他	必须	有	左边	它	.

就像他离开时那样。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [muːvd] .

Not	a	thing	moved	.
不是	一个	事物	已搬	.

一动不动。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər]['iːv(ə)n][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] . ”

He	might	never	even	have	used	it	,	for	all	the	evidence	.	”
他	可能	绝不	甚至	有	用过的	它	,	为了	全部	这	证据	.	”

种种迹象表明，他可能根本就没用过那东西。

“ [wel] , ” [smaɪld] ['lævəndər] , “ ['mɜːrdər] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['ɑːfɪs] .

“	Well	,	”	smiled	Lavender	,	“	murder	doesn't	always	occur	in	a	man's	office	.
“	出色地	,	”	微笑	薰衣草	,	“	谋杀	不	总是	发生	在	一个	男人的	办公室	.

“嗯，”拉文德笑着说，“谋杀案并不总是发生在男人的办公室里。”

[its] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] . ”

It's	conceivable	that	a	man	may	be	killed	in	the	street	or	in	his	home	.	”
它是	可以想象的	那	一个	男人	可能	是	被杀	在	这	街道	或者	在	他的	家	.	”

一个人有可能在街头或家中被杀害。

“ [ʃʊr] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Sure	,	”	agreed	the	detective	.
“	当然	,	”	同意	这	侦探	.

“当然，”侦探同意道。

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [fuːl] .

“	I	ain't	a	fool	.
“	我	不是	一个	傻子	.

“我可不是傻瓜。”

[bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ][stɑːrt] [wen] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [kluː] ?

But	where	do	I	start	when	there	ain't	a	clue	?
但	在哪里	做	我	开始	什么时候	那里	不是	一个	线索	?

但我一无所知，该从何入手呢?

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] - [bʌt; bət] [ðɪs] [dʒaɪlz]['pɜːrs(ə)n] ,

Nobody	seems	to	know	Vanderdonck	but	this	Giles	person	,
无人	似乎	到	知道	-	但	这	吉尔斯	人	,

除了吉尔斯之外，似乎没有人认识范德东克。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːr] ['weðər] ['hiːz][gɑːt] ['relətɪvz] [ɔːr]

and	nobody	seems	to	know	where	he	lives	or	whether	he's	got	relatives	or
和	无人	似乎	到	知道	在哪里	他	生活	或者	无论	他是	得到	亲属	或者

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [siːn] .

when	he	was	last	seen	.
什么时候	他	曾是	最后的	已见	.

似乎没有人知道他住在哪里，也没有人知道他是否有亲人，更没有人知道他最后一次露面是什么时候。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][blæŋk][wɔːl] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

It's	just	a	blank	wall	,	”	he	ended	,	with	more	profanity	.
它是	只是	一个	空白的	墙	,	”	他	结束	,	和	更多的	亵渎	.

“那只是一面白墙，”他最后又爆了几句粗口。

“ [ə; eɪ] ['blæŋkɪti] - [blæŋk][wɔːl] , ['evɪdəntli] , ” [əb'zɜːrvd] ['lævəndər] .

“	A	blankety	-	blank	wall	,	evidently	,	”	observed	Lavender	.
“	一个	毯子	-	空白的	墙	,	显然	,	”	观察到	薰衣草	.

“显然，这是一面光秃秃的墙，”拉文德评论道。

“ [wel] , ['mɔrli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
“ **Well , Morley , I don't know what you expect me to do .**
“ 出色地 , 莫利 , 我 不 知道 什么 你 预计 我 到 做 .

“莫利，我不知道你希望我做什么。”

[aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] ['ɪntuː][maɪ][vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
I can't reach into my vest pocket and pull out the missing man .
我 不能 抵达 进入 我的 背心 口袋 和 拉 出去 这 丢失的 男人 .

我不可能把手伸进背心口袋里把失踪的人掏出来。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !
Wish I could !
希望 我 可以 !

真希望我能做到!

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðoʊ] ,
I'm going down town this afternoon though ,
我是 去 向下 镇 这 下午 尽管 ,

我今天下午要去市中心。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] ['fɛloʊz] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
and I'll look over this fellow's rooms with you if that's what you want .
和 患病的 看 超过 这 同伴们 房间 和 你 如果 那就是 什么 你 想 .

如果你愿意的话，我可以陪你一起看看这个人的房间。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [lets] [seɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
Give me the address , and let's say two o'clock .
给 我 这 地址 , 和 我们来吧 说 二 点钟 .

告诉我地址，比如两点钟方向。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .
” He smiled and picked up a morning newspaper .
” 他 微笑 和 挑选 向上 一个 早晨 报纸 .

他笑了笑，拿起一份晨报。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɔrli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ By the way , Morley , ” he continued ,
“ 经过 这 方式 , 莫利 , ” 他 持续 ,

“对了，莫利，”他继续说道，

“ [aɪ] [hoʊp] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɪz] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ I hope an epidemic of disappearances is not about to begin .
“ 我 希望 一个 流行性 的 失踪 是 不是 关于 到 开始 .

“我希望不会出现大规模失踪事件。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [keɪs] [meɪks] [θriː]
There are two others recorded in this morning's paper , and your case makes three
那里 是 二 其他的 记录 在 这 早晨 纸 , 和 你的 案件 制作 三
.
:
.

今天早上的报纸上还报道了另外两起类似案件，加上你的案件，就是第三起了。

” ['mɔrli] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] .
” Morley looked suspicious , as though he thought his leg was being pulled .
” 莫利 看起来 可疑的 , 作为 尽管 他 想法 他的 腿 曾是 存在 拉 .

“莫利一脸怀疑，好像觉得有人在捉弄他。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ I didn't notice ' em , ” he admitted .
“ 我 没有 注意 - 呃 , ” 他 承认 .

“我没注意到他们，”他承认道。

“ [tʃɑːrlz] ['merɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **Charles** **Merritt** **is** **one** **of** **them** **.**
“ 查尔斯 梅里特 是 一 的 他们 .

“查尔斯·梅里特就是其中之一。”

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Know **him** **?**
知道 他 ?

认识他吗?

['ræðər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [kə'miːdiən] .
Rather **well** **known** **and** **popular** **comedian** **.**
相当 出色地 已知 和 受欢迎的 喜剧演员 .

一位颇有名气且受欢迎的喜剧演员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] .
He **was** **playing** **in** **the** **'** **Tinfoil** **Revue** **.**
他 曾是 玩耍 在 这 - 锡箔纸 评论 .

他当时在“锡箔纸剧团”演出。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,
' **He** **didn't** **show** **up** **at** **the** **theatre** **a** **few** **nights** **ago** **,** **or** **at** **least** **,**
- 他 没有 展示 向上 在 这 剧院 一个 很少 夜晚 前 , 或者 在 至少 ,

“几天前他没去剧院，或者至少，

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
nobody **seems** **to** **have** **seen** **him** **.**
无人 似乎 到 有 已见 他 .

似乎没有人见过他。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kjuː] , [wɪtʃ] [siːmz] [streɪndʒ] .
And **nobody** **missed** **him** **until** **his** **first** **cue** **,** **which** **seems** **strange** **.**
和 无人 错过 他 直到 他的 第一的 提示 , 哪个 似乎 奇怪的 .

直到他发出第一个信号之前，没有人注意到他，这似乎很奇怪。

[wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
When **he** **didn't** **respond** **,** **of** **course** **everybody** **missed** **him** **.**
什么时候 他 没有 回应 , 的 课程 大家 错过 他 .

他没有回应，大家当然都很想念他。

[hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
He **wasn't** **to** **be** **found** **and** **there** **was** **some** **excitement** **before** **the**
他 不是 到 是 成立 和 那里 曾是 一些 激动 前 这
['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] .
difficulty **could** **be** **straightened** **out** **.**
困难 可以 是 拉直 出去 .

人们找不到他，在问题解决之前，现场出现了一些混乱。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [went] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
Eventually **they** **went** **ahead** **without** **him** **.**
最终 他们 去 前方 没有 他 .

最终，他们还是继续前进了，没有他。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sevrəl] [deɪz] [oʊld][bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **case** **is** **several** **days** **old** **but** **the** **press** **has** **just** **got** **hold** **of** **it** **.**
这 案件 是 一些 天 老的 但 这 按 有 只是 得到 抓住 的 它 .

案件已经发生好几天了，但媒体最近才报道此事。

[ðə; ði] ['θiːətər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .
The **theatre** **tried** **to** **keep** **it** **quiet** **.**
这 剧院 尝试 到 保持 它 安静的 .

剧院试图保持低调。

[ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

A	queer	case	,	don't	you	think	?	”
一个	酷儿	案件	,	不	你	思考	?	”

这案子很奇怪，你不觉得吗?

“ [drʌŋk] ! ” [dɪ'klerd] ['mɔrli] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Drunk	!	”	declared	Morley	without	hesitation	.
“	醉	!	”	声明	莫利	没有	犹豫	.

“醉了！”莫利毫不犹豫地说道。

“ [huːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ? ”

“	Who's	the	other	fellow	?	”
“	谁是	这	其他	同伴	?	”

“另一个人是谁？”

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] , [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [rɪ'plaɪd] ['lævəndər] .

“	It's	not	a	fellow	,	it's	a	woman	,	”	replied	Lavender	.
“	它是	不是	一个	同伴	,	它是	一个	女士	,	”	回复	薰衣草	.

“不是男的，是女的，”拉文德回答道。

“ [ə; eɪ]['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] . — ” [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] — “ ['mɪsɪz] .

“	A	Mrs	.	—	Mrs	.	—	”	he	referred	to	the	paper	—	“	Mrs	.
“	一个	太太	.	—	太太	.	—	”	他	指	到	这	纸	—	“	太太	.

“一位夫人——夫人——”他指着报纸说——“夫人。

['dʒeimsn, 'dʒimsn][ʌv; əv]['rɔdʒəz][pɑːrk] .

Jameson	of	Rogers	Park	.
詹姆森	的	罗杰斯	公园	.

罗杰斯公园的詹姆森。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən] ['wɪdoʊ] .

Nice	little	suburban	widow	.
好的	小的	郊区	寡妇	.

一位和蔼可亲的郊区寡妇。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ʃɑːpɪŋ] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] . ”

She	went	shopping	yesterday	morning	and	didn't	come	home	.	”
她	去	购物	昨天	早晨	和	没有	来	家	.	”

她昨天早上去购物了，然后就没回家。

“ [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['sʌmwer] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɔrli] ['prɑːmptli] .

“	In	a	hospital	somewhere	,	”	asserted	Morley	promptly	.
“	在	一个	医院	某处	,	”	断言	莫利	及时	.

“在某家医院里，”莫利立即断言道。

“ [rʌn] [daʊn] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][kɑːnt] [tel] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	Run	down	,	unconscious	,	and	can't	tell	who	she	is	.
“	跑步	向下	,	无意识	,	和	不能	告诉	WHO	她	是	.

“她被撞倒在地，失去知觉，而且无法辨认自己是谁。”

[ʃiːl] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

She'll	be	found	before	night	.
壳	是	成立	前	夜晚	.

天黑之前她会被找到的。

” ['lævəndər] [said] ['wɪmzɪkli] .

”	Lavender	sighed	whimsically	.
”	薰衣草	叹了口气	异想天开地	.

薰衣草若有所思地叹了口气。

“ [its] [ʌn'kæni] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sɑːlv] [ðiːz] ['mistəriz] , ['mɔrli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	uncanny	the	way	you	solve	these	mysteries	,	Morley	,	”	he	said	.
“	它是	不可思议	这	方式	你	解决	这些	谜团	,	莫利	,	”	他	说	.

“莫利，你解决这些谜团的方式真是不可思议，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [twaɪs] [ðə; ði] [taɪm] !
“ I wish I could do it in twice the time !
” 我 希望 我 可以 做 它 在 两次 这 时间 !

“我希望我能用两倍的时间完成它！”

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[aɪm][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [keɪs] [ænd; ənd]
I'm not trying to suggest that there is any connection between your case and
我是 不是 尝试 到 建议 那 那里 是 任何 联系 之间 你的 案件 和
[ðiːz] [ˈʌðər] .
these others .
这些 其他的 .

我并不是说你的案子和其他案子有什么联系。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tuː] .
I'll see you at two .
患病的 看 你 在 二 .

两点见。

” [hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
” He cocked an eye at me when our visitor had departed .
” 他 上膛 一个 眼睛 在 我 什么时候 我们的 游客 有 已离开 .

“访客离开后，他朝我斜眼看了一眼。”

“ [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈlævəndər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ The worst of it is , Lavender , ” I said ,
“ 这 最差 的 它 是 , 薰衣草 , ” 我 说 ,

“最糟糕的是，拉文德，”我说。

“ [ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli] [raɪt] [əˈbaʊt][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] .
“ he's probably right about one or both of those cases .
“ 他是 大概 正确的 关于 一 或者 两个都 的 那些 案例 .

“他关于其中一种或两种情况的说法可能都是对的。”

[wʌn] [keɪs] [dʌz] [rɪˈzemb(ə)l] [əˈnʌðər] [ˈveri] [ˈkloʊsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
One case does resemble another very closely , for the most part ,
一 案件 做 类似 其他 非常 密切 , 为了 这 最多 部分 ,

在大多数情况下，这两个案例确实非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [səˈluːʃ(ə)n][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [kəˈrekt] [wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [toʊld]
and the obvious solution is often enough the correct one as you yourself told
和 这 明显的 解决方案 是 经常 足够的 这 正确的 一 作为 你 你自己 讲述
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

正如你之前告诉我的，显而易见的解决方法往往才是正确的。

“ [truː] , ” [əˈgriːd] [maɪ] [frend] .
“ True , ” agreed my friend .
“ 真的 , ” 同意 我的 朋友 .

“没错，”我的朋友同意道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
“ He may even be right about his own case .
“ 他 可能 甚至 是 正确的 关于 他的 自己的 案件 .

“他甚至可能对自己的情况判断是正确的。”

[ðɪs] - [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['veri] ['ɪnəsntli] , [æz; əz] ['mɔrli]
This Vanderdonck may have gone out of town very innocently , as Morley
这 - 可能 有 已消失 出去 的 镇 非常 天真地 , 作为 莫利
[sə'dʒests; səg'dʒests] .
suggests .
建议 .

正如莫利所说，这位范德东克可能只是无辜地离开了小镇。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's because it is so nearly always the expected that happens , in spite of the
它是 因为 它 是 所以 几乎 总是 这 预期的 那 发生 , 在 尽管如此 的 这
[oʊld]['mæksɪm] ,
old maxim ,
老的 格言 ,

这是因为，尽管有那句古老的格言说，但这种情况几乎总是如预期般发生。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] .
that the police are on the whole a successful body of men .
那 这 警察 是 在 这 所有的 一个 成功的 身体 的 男人 .

总体而言，警察是一支成功的队伍。

[bʌt; bət] , [hə'loʊ] !
But , hello !
但 , 你好 !

但是，你好！

[huːz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

" [ðer; ðər][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrbel] .
" There had interrupted him a long ring at the doorbell .
" 那里 有 中断 他 一个 长的 戒指 在 这 门铃 .

"一阵长长的门铃声打断了他。"

" [aɪ][hoʊp] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌepi'demiks] , [ðæt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə]
" I hope , speaking of epidemics , that an epidemic of visitors is not about to
" 我 希望 , 请讲 的 流行病 , 那 一个 流行性 的 访客 是 不是 关于 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

"说到流行病，我希望不会出现游客激增的流行病。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [noʊ] ['hevi] [steps] [ðɪs] [taɪm] , ['gɪlrʌθ] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" No heavy steps this time , Gilruth , nor do they come two at a time .
" 不 重的 步骤 这 时间 , 吉尔鲁斯 , 也不 做 他们 来 二 在 一个 时间 .

"这次没有沉重的脚步声，吉尔鲁斯，他们也不是一次两个地来。"

[laɪt] — ['ræpɪd] , [bʌt; bət] [laɪt] .
Light — rapid , but light .
光 — 迅速的 , 但 光 .

光——速度快，但很轻。

[tʃʌk] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['gɪlɪ] .
Chuck the dishes out of sight like a good fellow , Gilly .
查克 这 菜肴 出去 的 视线 喜欢 一个 好的 同伴 , 吉利 .

吉利，像个好兄弟一样把盘子扔到看不见的地方去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]['wʊmən] . ”
We are about to receive a woman . ”
我们 是 关于 到 收到 一个 女士 . ”

我们即将接待一位女士。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər]
“ I have a feeling , ” said I , “ that we are going to hear about another
“ 我 有 一个 感觉 , ” 说 我 , “ 那 我们 是 去 到 听到 关于 其他
[mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
mysterious disappearance .
神秘 消失 .

“我有一种感觉，”我说，“我们将听到另一起神秘失踪事件。”

” ['lævəndər] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
” Lavender looked interested .
” 薰衣草 看起来 感兴趣的 .

拉文德看起来很感兴趣。

“ [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ The deuce you have !
“ 这 二 你 有 !

“你拥有的那两块！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɪlɪ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Do you know , Gilly , I also had one for a moment .
做 你 知道 , 吉利 , 我 还 有 一 为了 一个 片刻 .

吉莉，你知道吗，我也曾有过那么一瞬间的这种感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['mɔrli] .
But it is really too much to expect , right on the heels of Sergeant Morley .
但 它 是 真的 也 很多 到 预计 , 正确的 在 这 高跟鞋 的 军士 莫利 .

但紧随莫利中士之后，这样的期望确实太高了。

” [ðə; ði]['leɪdiːz] [nɑːk] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['pæn(ə)l] .
” The lady's knock fell upon the door panel .
” 这 女士的 敲 跌倒 之上 这 门 控制板 .

“女士的敲门声落在了门板上。”

“ [ˌnevərðəˈles] , ” ['wɪspəd] ['lævəndər] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ Nevertheless , ” whispered Lavender , “ I am sure you are right .
“ 尽管如此 , ” 低声说道 薰衣草 , “ 我 是 当然 你 是 正确的 .

“然而，”薰衣草低声说，“我相信你是对的。”

” [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [mɪs] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] .
” He opened the door , and there entered Miss Shirley Minor .
” 他 打开 这 门 , 和 那里 进入 错过 雪莉 次要的 .

他打开门，雪莉·米诺小姐走了进来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] [ɔːr][baɪ]['ɪnstɪŋkt] .
Of course , we did not know her by sight or by instinct .
的 课程 , 我们 做过 不是 知道 她 经过 视线 或者 经过 本能 .

当然，我们既没有见过她，也没有凭直觉认识她。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz]['æftər]
We learned her name from her own lips some seconds after
我们 学习 她 姓名 从 她 自己的 嘴唇 一些 秒 后
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

她出现几秒钟后，我们就从她自己口中得知了她的名字。

[wiː; wi] [nuː] [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [stʊd]

We	knew	only	in	that	first	glance	that	an	extraordinarily	lovely	young	woman	stood
我们	知道	仅有的	在	那	第一的	瞥一眼	那	一个	非常	迷人的	年轻的	女士	站立

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdoʊrˌsɪl] .

on	the	doorsill	.
在	这	门槛	.

我们只看了一眼就知道，站在门槛上的是一位极其美丽的年轻女子。

[smɔːl] , [dɑːrk] , [əˈlɜːrt] .

Small	,	dark	,	alert	.
小的	,	黑暗的	,	警报	.

小巧、肤色暗沉、机警。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [bluː] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juː ˈes]

Her	eyes	,	blue	and	anxious	,	looked	from	one	to	the	other	of	us
她	眼睛	,	蓝色的	和	焦虑的	,	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们

[ænd; ənd] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [ˈlævəndər] .

and	settled	upon	Lavender	.
和	定居	之上	薰衣草	.

她那双蓝色的眼睛里充满了焦虑，目光在我们之间来回游移，最后落在了拉文德身上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][smaɪl][æt; ət][wʌns] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [pleɪd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][lɪps] .

A	little	smile	at	once	eager	and	wistful	played	about	her	lips	.
一个	小的	微笑	在	一次	渴望的	和	怅惘	玩	关于	她	嘴唇	.

她嘴角泛起一丝既渴望又怅然的微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʃɜːrli] [ˈmaɪnər] .

Then	she	said	,	“	I	am	Shirley	Minor	.
然后	她	说	,	“	我	是	雪莉	次要的	.

然后她说：“我是雪莉·米诺。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	?
可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

” [ðə; ði] [neɪm] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][bʌt; bət][wiː; wi][smaɪld][ɪn]

”	The	name	meant	nothing	in	the	world	to	either	of	us	but	we	smiled	in
”	这	姓名	意思是	没有什么	在	这	世界	到	任何一个	的	我们	但	我们	微笑	在

[ˈjuːnɪs(ə)n] ,

unison	,
齐声	,

“这个名字对我们俩来说毫无意义，但我们却不约而同地笑了。”

[laɪk][ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl] [ˈduːoʊ] .

like	a	vaudeville	duo	.
喜欢	一个	杂耍剧	二人组	.

就像一对滑稽剧二人组。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈlævəndər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈædɪd] , “ [pliːz] [duː] ! ”

“	Of	course	,	”	said	Lavender	,	and	I	think	I	added	,	“	Please	do	!	”
“	的	课程	,	”	说	薰衣草	,	和	我	思考	我	额外	,	“	请	做	!	”

“当然可以，”拉文德说，我想我又补充道，“请务必这样做！”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

“	You	had	a	visitor	,	”	she	said	,	“	so	I	waited	until	he	had	gone	.
“	你	有	一个	游客	,	”	她	说	,	“	所以	我	等待	直到	他	有	已消失	.

“你接待了一位访客，”她说，“所以我等到他离开后才离开。”

" [wiː; wi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][ɪk'sploʊdɪd][hɜːr; hər] ['bɑːmʃel]

"	We	seated	her	near	the	window	where	she	at	once	exploded	her	bombshell	.
"	我们	坐着	她	靠近	这	窗户	在哪里	她	在	一次	爆炸了	她	重磅炸弹	.

"我们让她坐在窗边，她立刻就抛出了一个重磅炸弹。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	was	not	quite	unexpected	.
它	曾是	不是	相当	意外	.

这倒也并非完全出乎意料。

" ['mɪstər] . ['lævəndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] , " [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] !

"	Mr	.	Lavender	,	"	she	said	piteously	,	"	my	father	has	disappeared	!
"	先生	.	薰衣草	,	"	她	说	可怜地	,	"	我的	父亲	有	消失	!

"拉文德先生，"她悲惨地说，"我父亲失踪了！"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['lævəndər] .

"	I	looked	at	Lavender	.
"	我	看起来	在	薰衣草	.

我看了看薰衣草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] .

He	was	looking	at	Shirley	Minor	.
他	曾是	寻找	在	雪莉	次要的	.

他当时正在看着雪莉·米诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [nɔːr][ɪk'saɪtɪd] .

He	was	not	in	the	least	surprised	nor	excited	.
他	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	也不	兴奋的	.

他丝毫没有感到惊讶或兴奋。

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	merely	smiled	encouragingly	at	the	girl	.
他	仅仅	微笑	令人鼓舞的是	在	这	女孩	.

他只是鼓励地朝女孩笑了笑。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	And	of	course	you	want	me	to	assist	you	to	find	him	.
"	和	的	课程	你	想	我	到	协助	你	到	寻找	他	.

"当然，你希望我协助你找到他。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][eɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	shall	be	happy	to	aid	,	of	course	.
我	将	是	快乐的	到	援助	,	的	课程	.

我当然乐意帮忙。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] , [mɪs] ['maɪnər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Just	take	a	fresh	grip	on	your	nerves	,	Miss	Minor	,	and	tell	us	all	about	it	.
只是	拿	一个	新鲜的	紧握	在	你的	神经	,	错过	次要的	,	和	告诉	我们	全部	关于	它	.

米诺小姐，请你冷静下来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][help] .

It	is	our	business	to	help	.
它	是	我们的	商业	到	帮助	.

帮助他人是我们的职责。

" [hɪz; ɪz][kɑːm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

"	His	calm	interest	and	his	cheerful	smile	had	the	desired	effect	.
"	他的	冷静的	兴趣	和	他的	快乐	微笑	有	这	想要的	影响	.

"他平静的兴趣和开朗的笑容达到了预期的效果。"

[ðə; ði][æŋ'zaɪətɪ]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]

The	anxiety	faded	from	her	eyes	,	and	in	a	moment	she	smiled	back	at
这	焦虑	褪色	从	她	眼睛	,	和	在	一个	片刻	她	微笑	后退	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她眼中的焦虑渐渐消失，片刻后，她对他露出了微笑。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] ,

"	I'm	afraid	you	will	think	me	foolish	,
"	我是	害怕的	你	将要	思考	我	愚蠢	,

"恐怕你会觉得我愚蠢，"

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] ['mænər] .

for	after	all	father	may	have	disappeared	in	a	very	usual	manner	.
为了	后	全部	父亲	可能	有	消失	在	一个	非常	通常	方式	.

毕竟，父亲的失踪方式可能非常不寻常。

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə]

I	mean	,	he	may	have	gone	away	for	a	little	while	without	bothering	to
我	意思是	,	他	可能	有	已消失	离开	为了	一个	小的	尽管	没有	烦人	到

[liːv] [wɜːrd] .

leave	word	.
离开	单词	.

我的意思是，他可能离开了一段时间，甚至都没留下任何消息。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] .

Just	the	same	I	am	anxious	.
只是	这	相同的	我	是	焦虑的	.

尽管如此，我仍然感到焦虑。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][maɪ'self] .

You	see	,	I	have	been	away	for	some	time	myself	.
你	看	,	我	有	到过	离开	为了	一些	时间	我	.

你看，我自己也离开了一段时间。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Only	yesterday	I	returned	from	New	York	where	I	have	been	for	some
仅有的	昨天	我	返回	从	新的	约克	在哪里	我	有	到过	为了	一些

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我昨天刚从纽约回来，我在那里待了几个月。

['fɑːðər] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌns][ɪn]

Father	is	hardly	a	notable	correspondent	,	but	I	did	hear	from	him	once	in
父亲	是	几乎	一个	值得注意的	通讯员	,	但	我	做过	听到	从	他	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

父亲算不上一个经常与人通信的人，但我偶尔还是会收到他的来信。

[dʒʌst][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

just	a	note	to	say	that	he	was	well	.
只是	一个	笔记	到	说	那	他	曾是	出色地	.

只是写个便条，告诉大家他一切都好。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .

He	always	hated	to	write	letters	.
他	总是	憎恨	到	写	信件	.

他一直讨厌写信。

[aɪ] [roʊt] [riːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	wrote	reams	to	him	,	of	course	.
我	写道	令	到	他	,	的	课程	.

我当然给他写了很多信。

['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [θriː] [læst] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['meɪlbɑːks] .

Yesterday	when	I	returned	I	found	my	three	last	letters	to	him	in	the	mailbox	.
昨天	什么时候	我	返回	我	成立	我的	三	最后的	信件	到	他	在	这	邮箱	.

昨天我回来的时候，在邮箱里发现了最后三封写给他的信。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

Apparently	he	hadn't	been	home	to	receive	them	.
显然	他	之前没有	到过	家	到	收到	他们	.

显然他当时不在家，所以没能收到这些东西。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] .

And	I	hadn't	heard	from	him	before	I	left	New	York	for	nearly	two	weeks	.
和	我	之前没有	听到	从	他	前	我	左边	新的	约克	为了	几乎	二	周	.

〃
〃
〃

在我离开纽约之前，我将近两周都没收到他的消息。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ” [æskt] ['lævəndər] , [stɪl] ['tʃɪrf(ə)l] .

“	Was	he	expecting	you	to	return	?	”	asked	Lavender	,	still	cheerful	.
“	曾是	他	期待	你	到	返回	?	”	问	薰衣草	,	仍然	快乐	.

“他是不是以为你会回来？”拉文德依然兴高采烈地问道。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] , ” [əd'mɪtɪd] [mɪs] ['maɪnər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gɪlt] .

“	No	,	he	wasn't	,	”	admitted	Miss	Minor	with	an	air	of	guilt	.
“	不	,	他	不是	,	”	承认	错过	次要的	和	一个	空气	的	有罪	.

“不，他不是，”米诺小姐带着愧疚的神情承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][nɑːt]

“	You	see	,	I	was	somewhat	anxious	about	not	hearing	from	father	,	but	not
“	你	看	,	我	曾是	有些	焦虑的	关于	不是	听力	从	父亲	,	但	不是

['æktɪvli] [ə'lɑːrmd] .

actively	alarmed	.
积极	惊慌	.

“你看，我当时因为没有收到父亲的消息而有些焦虑，但并没有感到非常恐慌。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ] .

I	supposed	that	he	didn't	feel	like	writing	.
我	据称	那	他	没有	感觉	喜欢	写作	.

我猜他不想写作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪr] [ðæt] [pər'hæps]

But	in	the	background	of	my	thought	there	was	a	slight	fear	that	perhaps
但	在	这	背景	的	我的	想法	那里	曾是	一个	轻微	害怕	那	也许

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

he	was	ill	.
他	曾是	患病的	.

但我内心深处却隐隐担心他是不是生病了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['waɪərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

I	knew	that	if	I	wired	that	I	was	coming	home
我	知道	那	如果	我	有线	那	我	曾是	未来	家

我知道如果我发邮件，我就能回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['waɪər] [bæk] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

and	he	was	ill	,	he	would	wire	back	to	stop	me	.
和	他	曾是	患病的	,	他	会	金属丝	后退	到	停止	我	.

他当时生病了，他会发短信阻止我。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [fʌst] ['oʊvər] .

That's	his	way	,	he	doesn't	like	to	be	fussed	over	.
那就是	他的	方式	,	他	不	喜欢	到	是	烦躁不安	超过	.

他就是这样，不喜欢被人过度照顾。

[soʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['eniweɪ] [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd]

So	as	I	was	tired	of	New	York	anyway	I	just	thought	I'd	come	home	and
所以	作为	我	曾是	疲劳的	的	新的	约克	反正	我	只是	想法	ID	来	家	和

[sər'praɪz] [hɪm; ɪm] . ”

surprise	him	.	”
惊喜	他	.	”

反正我也厌倦了纽约，所以我就想回家给他一个惊喜。”

“ [wen] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ? ”

“	When	did	he	expect	you	to	return	?	”
“	什么时候	做过	他	预计	你	到	返回	?	”

他预计你什么时候回来?

“ [wel] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] , [aɪm][ə'freɪd] . ”

“	Well	,	not	for	another	month	at	least	,	I'm	afraid	.	”
“	出色地	,	不是	为了	其他	月	在	至少	,	我是	害怕的	.	”

“恐怕至少还要再等一个月。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — — ? ”

“	And	your	mother	—	—	?	”
“	和	你的	母亲	—	—	?	”

“那你母亲呢——？ ”

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , ” [sed] [mɪs] ['maɪnər] .

“	My	mother	is	dead	,	”	said	Miss	Minor	.
“	我的	母亲	是	死的	,	”	说	错过	次要的	.

“我母亲去世了，”米诺小姐说。

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
“	我	看	!

“我懂了！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ]['fænsi] , [ɪz]['sɪrəl]['maɪnər] ?

Your	father	,	I	fancy	,	is	Cyril	Minor	?
你的	父亲	,	我	想要	,	是	西里尔	次要的	?

我猜想，你的父亲是西里尔·米诺尔?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] , [mɪs] ['maɪnər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [ə'lɑːrmɪŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

Well	,	Miss	Minor	,	you	are	probably	alarming	yourself	about	nothing	in	particular	.
出色地	,	错过	次要的	,	你	是	大概	令人担忧	你自己	关于	没有什么	在	特别的	.

米诺小姐，您可能是在杞人忧天了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ]
Inasmuch as he did not expect you to return there was no reason why
因此 作为 他 做过 不是 预计 你 到 返回 那里 曾是 不 原因 为什么
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:v] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
he should not leave town for a while ,
他 应该 不是 离开 镇 为了 一个 尽管 ,

既然他并不指望你会回来，那么他也没有理由不离开小镇一段时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
if it occurred to him .
如果 它 发生 到 他 .

如果他想到了的话。

[stɪl] [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][dɪd] [wel] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Still you probably did well to come to me .
仍然 你 大概 做过 出色地 到 来 到 我 .

不过，你来找我或许是个明智之举。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rli] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?
If anything has happened it is well to know about it early , isn't it ?
如果 任何事物 有 发生 它 是 出色地 到 知道 关于 它 早期的 , 不是 它 ?

如果发生了什么事，早点知道总是好的，不是吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ,
You have no idea where he might have gone ,
你 有 不 主意 在哪里 他 可能 有 已消失 ,

你根本不知道他可能去了哪里。

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][left] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? ”
supposing him to have left town for a visit ? ”
假如 他 到 有 左边 镇 为了 一个 访问 ? ”

假设他是出城去探亲了呢?

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
“ None in the world .
“ 没有任何 在 这 世界 .

世界上没有一个。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ['eniweɪ] ; [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd]
His interests were all in Chicago , in recent years anyway ; in his home and
他的 兴趣 是 全部 在 芝加哥 , 在 最近的 年 反正 ; 在 他的 家 和
[hɪz; ɪz][klʌb] .
his club .
他的 俱乐部 .

近几年，他的所有兴趣都集中在芝加哥，包括他的家和俱乐部。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [ænt] [ʌp][ɪn]['kænədə][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn]
Except for an old aunt up in Canada I don't believe he has a relative in
除了 为了 一个 老的 阿姨 向上 在 加拿大 我 不 相信 他 有 一个 相对的 在
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

除了住在加拿大的一位老姑妈，我想他应该没有其他亲戚了。

['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
other than I . ”
其他 比 我 . ”

除了我以外。”

“ [moʊst][men][hæv; həv] [frendz] ， ” [sed] ['lævəndər] ， “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz]
“ Most men have friends ， ” said Lavender ， “ and if I remember your father's
“ 最多 男人 有 朋友们 ， ” 说 薰衣草 ， “ 和 如果 我 记住 你的 父亲的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ，
reputation ，
名声 ，

“大多数男人都有朋友，”拉文德说，“而且，如果我没记错的话，你父亲的为人……”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] .
he had no enemies .
他 有 不 敌人 .

他没有仇人。

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You haven't been to the police , I suppose ?
你 还没有 到过 到 这 警察 , 我 认为 ?

我想你还没去报警吧?

” [mɪs] ['maɪnər][hæd; həd][nɑːt] .
” Miss Minor had not .
” 错过 次要的 有 不是 .

“米诺小姐没有。”

“ [gʊd] ， ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lævəndər] .
“ Good , ” nodded Lavender .
“ 好的 , ” 点头 薰衣草 .

“好，”拉文德点点头。

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
“ Don't bother them just now .
“ 不 打扰 他们 只是 现在 .

“现在别去打扰他们。”

[liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
Leave the matter in my hands for a time .
离开 这 事情 在 我的 双手 为了 一个 时间 .

这件事暂时交给我处理。

['prɑːbəbli] [juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] [wen] [jʊr; jər][meɪl][ɪz] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm] [nuː]
Probably you'll hear from your father when your mail is forwarded from New
大概 你会 听到 从 你的 父亲 什么时候 你的 邮件 是 转发 从 新的
[jɔːk] ，
York ,
约克 ，

你的邮件从纽约转寄过来之后，你很可能会收到你父亲的来信。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [dəunt] ['wɜːri] .
but in any case don't worry .
但 在 任何 案件 不 担心 .

但无论如何，别担心。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['hæbɪts] .
Now tell me something of your father's habits .
现在 告诉 我 某物 的 你的 父亲的 习惯 .

现在请告诉我一些你父亲的习惯。

” ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['sɪrəl]['maɪnər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
” After considerable questioning it developed that Cyril Minor was quite a creature
” 后 大量 提问 它 发达 那 西里尔 次要的 曾是 相当 一个 生物
[ʌv; əv]['hæbɪt] ，
of habit ，
的 习惯 ，

经过一番询问，人们发现西里尔·米诺尔是个相当有习惯的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪl] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd]['fɑːloʊ] .

with	a	trail	that	ordinarily	a	blind	man	could	follow	.
和	一个	踪迹	那	按说	一个	瞎的	男人	可以	跟随	.

一条盲人也能轻易辨认的小径。

[hiː; hi][ə'roʊz] [leɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['brekfəstid] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

He	arose	late	as	a	rule	,	breakfasted	at	home	,	and	went	for	a	walk	.
他	出现	晚的	作为	一个	规则	,	早餐	在	家	,	和	去	为了	一个	走	.

他通常起得很晚，在家吃过早餐后就出去散步。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [led][hɪm; ɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ðə; ði] ['wɔldrən] , [wer] [hiː; hi] ['lʌntʃt]

His	walk	led	him	usually	to	his	club	,	the	Waldron	,	where	he	lunched
他的	走	引领	他	通常	到	他的	俱乐部	,	这	沃尔德伦	,	在哪里	他	午餐

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] .

and	read	the	papers	.
和	读	这	文件	.

他散步的终点通常是他的俱乐部——沃尔德伦俱乐部，在那里他会吃午饭、读报纸。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

Presumably	he	remained	at	the	club	during	most	of	the	afternoon	,	and
想必	他	剩余	在	这	俱乐部	期间	最多	的	这	下午	,	和

[daind][ðer; ðər] .

dined	there	.
用餐	那里	.

据推测，他当天下午大部分时间都待在俱乐部，并在那里用餐。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	no	office	of	his	own	,
他	有	不	办公室	的	他的	自己的	,

他没有自己的办公室，

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli]['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

for	although	only	forty	-	four	years	of	age	he	had	retired	from	business	.
为了	虽然	仅有的	四十	-	四	年	的	年龄	他	有	退休	从	商业	.

虽然他只有四十四岁，但他已经从商界退休了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ['ɑːbviəsli] ,

A	man	of	considerable	wealth	obviously	,
一个	男人	的	大量	财富	明显地	,

显然，他是一位相当富有的人。

[wɪð; wɪθ][waɪd] ['ɪntrəsts] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [floʊ]

with	wide	interests	that	brought	him	a	constant	and	comfortable	flow
和	宽的	兴趣	那	带来	他	一个	持续的	和	舒服的	流动

[ʌv; əv] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [desk] ['leɪbər] .

of	money	without	the	necessity	of	desk	labor	.
的	钱	没有	这	必要性	的	桌子	劳动	.

他兴趣广泛，无需从事办公室工作就能获得源源不断的丰厚收入。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'loʊn] , [sɪns] [hiː; hi]

In	the	evening	he	often	went	to	the	theatre	,	usually	alone	,	since	he
在	这	晚上	他	经常	去	到	这	剧院	,	通常	独自的	,	自从	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

晚上他经常去剧院，通常独自一人，因为他是鳏夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊm][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɔːr] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd]

and	he	reached	his	home	about	eleven	o'clock	or	between	eleven	and
和	他	达到	他的	家	关于	十一	点钟	或者	之间	十一	和

[twelv] .

twelve	.
十二	.

他大约在十一点钟到十二点之间到达了家。

['veri] ['seldəm] [wʌz; wəz][hiː; hi]['leɪtər][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] .

Very	seldom	was	he	later	than	midnight	.
非常	很少	曾是	他	之后	比	午夜	.

他很少晚于午夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['proʊzi]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

It	was	a	commendable	and	consequently	prosy	record	.
它	曾是	一个	值得称赞	和	最后	散文	记录	.

这是一张值得称道但因此也略显平淡的唱片。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] ,

“	There	were	three	of	your	letters	,	I	understand	,	that	he	did	not	receive	,
“	那里	是	三	的	你的	信件	,	我	理解	,	那	他	做过	不是	收到	,

据我所知，你寄给他的三封信他都没有收到。

” [kənˈtɪnjuːd] ['lævəndər] , ['proʊbɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

”	continued	Lavender	,	probing	for	a	gleam	of	light	.
”	持续	薰衣草	,	探测	为了	一个	闪耀	的	光	.

“拉文德继续说道，一边探寻着一丝光亮。”

“ [əˈbaʊt] [wen] [wʊd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ? ”

“	About	when	would	the	first	of	them	have	been	written	?	”
“	关于	什么时候	会	这	第一的	的	他们	有	到过	书面	?	”

“这些作品中的第一部大约是什么时候写成的？”

“ [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .

“	About	a	week	ago	.
“	关于	一个	星期	前	.

大约一周前。

[aɪ] [roʊt] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] . ”

I	wrote	pretty	often	.	”
我	写道	漂亮的	经常	.	”

我经常写作。

“ [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .

“	So	that	he	may	have	been	away	for	a	week	,	possibly	a	little	less	.
“	所以	那	他	可能	有	到过	离开	为了	一个	星期	,	可能	一个	小的	较少的	.

“所以他可能离开了一周，也可能不到一周。”

[ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['maɪnər] ,

All	right	,	Miss	Minor	,
全部	正确的	,	错过	次要的	,

好的，米诺小姐。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][inˈkwaiəriz][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

I'll	make	the	proper	inquiries	and	report	as	soon	as	I	have	anything	to
患病的	制作	这	恰当的	查询	和	报告	作为	很快	作为	我	有	任何事物	到

[rɪˈpɔːrt] .

report	.
报告	.

我会进行适当的调查，一旦有任何进展，我会立即汇报。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

And	**be**	**sure**	**to**	**let**	**me**	**know**	**if**	**you**	**hear**	**of**	**anything**	**.**
和	是	当然	到	让	我	知道	如果	你	听到	的	任何事物	.

如果你听到任何消息，一定要告诉我。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['lævəndər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	**I**	**looked**	**at**	**Lavender**	**when**	**she**	**had**	**gone**	**.**
"	我	看起来	在	薰衣草	什么时候	她	有	已消失	.

"拉文德走后，我看了她一眼。"

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

"出色地?

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [wel] [wʌt] ? "

"	**Well**	**what**	**?**	**"**
"	出色地	什么	?	"

"什么事？"

" [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ˌdɪsə'pɪrəns] ! " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**The**	**fourth**	**disappearance**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**It**	**does**	**look**	**like**	**an**	**epidemic**	**,**	**doesn't**	**it**
"	这	第四	消失	!	"	说	我	.	"	它	做	看	喜欢	一个	流行性	,	不	它

?

?

?

"第四起失踪事件！"我说。"看起来像是一场流行病，不是吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [wel] , [jes] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] .

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**superficially**	**.**
"	出色地	,	是的	,	表面上	.

"嗯，是的，表面上是这样。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .

Of	**course**	**it's**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
的	课程	它是	没有什么	的	这	种类	.

当然，根本不是那样。

['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pɪr] ['evri] [deɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daʊnt][get][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [ðə; ðɪ]['pepərz] .

People	**disappear**	**every**	**day**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**and**	**most**	**of**	**them**	**don't**	**get**	**a**	**line**	**in**	**the**	**papers**	**.**
人们	消失	每一个	天	,	我是	当然	,	和	最多	的	他们	不	得到	一个	线	在	这	文件	.

我确信每天都有人失踪，而且大多数人的失踪甚至不会出现在报纸上。

[ðɪs] [lʊks] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['mɔːrliz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

This	**looks**	**significant**	**to**	**us**	**because**	**of**	**Morley's**	**visit**	**and**	**because**	**of**
这	看起来	重要的	到	我们	因为	的	莫利	访问	和	因为	的

[maɪ][ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tuː] ['keɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pres] .

my	**remarks**	**about**	**the**	**two**	**cases**	**mentioned**	**by**	**the**	**press**	**.**
我的	评论	关于	这	二	案例	提及	经过	这	按	.

这件事对我们来说意义重大，因为莫利来访，也因为我对媒体报道的两起案件发表了评论。

[mɪs] ['maɪnərz]['vɪzɪt][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] ['mɔːrliz] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Miss	Minor's	visit	so	immediately	followed	Morley's	that	the	temptation	to	find	a
错过	未成年人	访问	所以	立即地	随后	莫利	那	这	诱惑	到	寻找	一个

[kə'nekʃ(ə)n] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

connection	is	natural	.
联系	是	自然的	.

米诺小姐的来访紧随莫利之后，因此人们自然会想要找出两者之间的联系。

['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][roʊ'mæntɪk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .

Natural	,	but	romantic	,	”	he	added	dryly	.
自然的	,	但	浪漫的	,	”	他	额外	干巴巴地	.

“自然，但又浪漫，”他略带讽刺地补充道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ]['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] .

“	Which	is	not	to	say	that	both	cases	are	not	serious	.
“	哪个	是	不是	到	说	那	两个都	案例	是	不是	严肃的	.

“但这并不意味着这两个案件都不严重。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]

They	may	be	very	serious	indeed	,	and	again	they	may	be	very	trifling	and
他们	可能	是	非常	严肃的	的确	,	和	再次	他们	可能	是	非常	琐事	和

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

unimportant	.
不重要	.

它们可能非常严重，也可能非常琐碎、无关紧要。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [kən'klʊʒənz] .

At	the	moment	I	prefer	not	to	reach	conclusions	.
在	这	片刻	我	更喜欢	不是	到	抵达	结论	.

目前我不想妄下结论。

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][lɔːst] [hɪm'self][ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

”	He	lighted	a	cigarette	and	lost	himself	in	thought	for	a	few	minutes	.
”	他	照明	一个	卷烟	和	丢失的	他自己	在	想法	为了	一个	很少	分钟	.

他点燃一支香烟，陷入沉思几分钟。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [hiː; hi][gɑːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	,	looking	at	the	clock	,	he	got	quickly	to	his	feet	.
然后	,	寻找	在	这	钟	,	他	得到	迅速地	到	他的	脚	.

然后，他看了看表，迅速站了起来。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	Just	the	same	,
“	只是	这	相同的	,

“即便如此，

[sɪns] [aɪv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mɔrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]

since	I've	undertaken	this	case	and	have	promised	Morley	to	have	a	look
自从	我已经	已	这	案件	和	有	承诺	莫利	到	有	一个	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

at	his	case	,
在	他的	案件	,

既然我已经接手了这个案子，并且答应莫利会仔细查看他的案子，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

I	must	not	waste	time	.
我	必须	不是	浪费	时间	.

我不能浪费时间。

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['gɪlɪ] ,

But	I'm	bound	to	say	,	Gilly	,
但	我是	边界	到	说	,	吉利	,

但我不得不说，吉莉，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ]['nevər] [nuː] [tuː] ['keɪsɪz] [ðæt] ['prɑːmɪst] [les] .

that	on	the	face	of	things	I	never	knew	two	cases	that	promised	less	.
那	在	这	脸	的	事物	我	绝不	知道	二	案例	那	承诺	较少的	.

从表面上看，我从未见过比这更糟糕的两个案例。

" ['iːv(ə)n] ['lævəndər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːfɪt] .

"	Even	Lavender	,	however	,	was	no	prophet	.
"	甚至	薰衣草	,	然而	,	曾是	不	先知	.

“然而，就连拉文德也不是先知。”

一 一 [iː] 一 一

一 一 II 一 一

一 一 二 一 一

—— II ——

[wiː; wi] [druː] [ə; eɪ] [stɪf] [ðoʊ] ['kɜːrtiəs] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['wɔldrən] .

We	drew	a	stiff	though	courteous	blank	at	the	Waldron	.
我们	画	一个	僵硬的	尽管	有礼貌	空白的	在	这	沃尔德伦	.

我们在沃尔德伦酒店得到的回复虽然礼貌但态度冷淡。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [aʊt'stændɪŋli] ['iːgər] [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es] ,

Without	being	outstandingly	eager	to	aid	us	,
没有	存在	非常出色	渴望的	到	援助	我们	,

虽然他并不特别热心帮助我们，

[ðə; ði] [klʌb] [stɑːf] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] [wʌt] ['kwestʃənz] ['lævəndər] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt]

the	club	staff	was	polite	and	answered	what	questions	Lavender	had	to	put
这	俱乐部	职员	曾是	有礼貌的	和	回答	什么	问题	薰衣草	有	到	放

.

:

.

俱乐部工作人员很有礼貌，回答了拉文德提出的所有问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	was	natural	,
这	曾是	自然的	,

这是很自然的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['maɪnərz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][klʌb]

for	we	had	said	nothing	about	Miss	Minor's	visit	to	us	and	the	club
为了	我们	有	说	没有什么	关于	错过	未成年人	访问	到	我们	和	这	俱乐部

[ə'tendənts] ['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndɚd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][kɔːl] [pɔː'tendid] .

attendants	naturally	wondered	what	our	call	portended	.
服务员	自然	想知道	什么	我们的	称呼	预示	.

因为我们没有提及米诺小姐来访的事，俱乐部的工作人员自然想知道我们这次来访预示着什么。

['lævəndər] [ɪz][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Lavender	is	a	plausible	person	,	however	,
薰衣草	是	一个	合情合理	人	,	然而	,

拉文德是个合情合理的人，然而

[ænd; ənd] ['mɪrli] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʌtʃ]

and	merely	let	it	be	known	that	he	was	anxious	to	get	into	touch
和	仅仅	让	它	是	已知	那	他	曾是	焦虑的	到	得到	进入	触碰

[wɪð; wɪθ]['sɪrəl]['maɪnər] ,

with	Cyril	Minor	,
和	西里尔	次要的	,

他只是透露自己很想联系西里尔·迈纳。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

who	was	not	to	be	found	at	his	home	.
WHO	曾是	不是	到	是	成立	在	他的	家	.

人们在他的家中找不到他。

['mɪstər] . ['maɪnər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði][klʌb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Mr	.	Minor	,	it	seemed	,	had	not	been	seen	about	the	club	for	a	week	.
先生	.	次要的	,	它	似乎	,	有	不是	到过	已见	关于	这	俱乐部	为了	一个	星期	.

米诺先生似乎已经一个星期没在俱乐部露面了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌn'juːʒuəl][bʌt; bət][nɑːt][pər'hæps] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Yes	,	it	was	a	bit	unusual	but	not	perhaps	extraordinary	.
是的	,	它	曾是	一个	少量	异常	但	不是	也许	非凡的	.

是的，这有点不寻常，但或许也算不上异常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][meɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	mail	waiting	for	him	.
那里	曾是	不	邮件	等待	为了	他	.

他没有收到任何邮件。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l][meɪl][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [haʊ'evər] .

He	received	very	little	mail	at	the	club	,	however	.
他	已收到	非常	小的	邮件	在	这	俱乐部	,	然而	.

然而，他在俱乐部收到的邮件却很少。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

None	of	his	particular	friends	were	in	,	at	the	moment	.
没有任何	的	他的	特别的	朋友们	是	在	,	在	这	片刻	.

他的朋友当时都不在家。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['maɪnər][hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Perhaps	Mr	.	Minor	himself	would	be	back	before	long	.
也许	先生	.	次要的	他自己	会	是	后退	前	长的	.

或许迈纳先生本人很快就会回来。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][toʊld][hæd; həd] [kɔːld] ?

Who	was	he	to	be	told	had	called	?
WHO	曾是	他	到	是	讲述	有	称为	?

他该知道是谁打的电话?

[æz; əz] [ðɪs] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti]

As	this	latter	suggestion	was	something	more	than	a	possibility
作为	这	后者	建议	曾是	某物	更多的	比	一个	可能性

['lævəndər] [pend] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] ,

Lavender	penned	a	brief	note	,
薰衣草	撰写	一个	简短的	笔记	,

由于后一种建议不仅仅是一种可能性，拉文德写了一张简短的便条。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

sealed	it	,	and	left	it	to	await	the	return	of	the	missing	man	.
密封	它	,	和	左边	它	到	等待	这	返回	的	这	丢失的	男人	.

封好后，便留下它等待失踪者归来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][əd'vaɪzd]['mɪstər] . ['maɪnər][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	it	he	advised	Mr	.	Minor	to	get	into	immediate	communication	with	his
在	它	他	建议	先生	.	次要的	到	得到	进入	即时	沟通	和	他的

['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

daughter	who	was	at	home	and	anxious	about	him	.
女儿	WHO	曾是	在	家	和	焦虑的	关于	他	.

他在信中建议迈纳先生立即与在家且担心他的女儿取得联系。

“ ['weðər] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ɔːr][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz][fɑːnd][ʌv; əv]

“	Whether	the	fellow	is	a	good	citizen	or	a	scoundrel	,	I	suppose	he's	fond	of
“	无论	这	同伴	是	一个	好的	公民	或者	一个	恶棍	,	我	认为	他是	喜爱	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

“不管这个人是好公民还是恶棍，我想他肯定很爱他的女儿。”

” [riˈmɑːkt] [ˈlævəndər] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
” **remarked** **Lavender** **as** **we** **left** **the** **building** **.**
” 评论 薰衣草 作为 我们 左边 这 建筑 .

“拉文德在我们离开大楼时说道。”

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **I** **would** **be** **,** **”** **he** **added** **.**
“ 我 会 是 , ” 他 额外 .

“我会的，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈgɪlɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪgˈzæktli] [wer] [wiː; wi][bɪˈgæn] .
“ **And** **now** **,** **Gilly** **,** **we** **are** **exactly** **where** **we** **began** **.**
“ 和 现在 , 吉利 , 我们 是 确切地 在哪里 我们 开始 .

“吉莉，现在我们又回到了原点。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [mɪs] [ˈmaɪnər][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [əˈpærəntli] ,
I **shall** **have** **to** **visit** **Miss** **Minor** **in** **her** **home** **apparently** **,**
我 将 有 到 访问 错过 次要的 在 她 家 显然 ,

看来我得去米诺小姐家拜访她了。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈpepərz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pərˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
and **look** **over** **her** **father's** **papers** **if** **she** **will** **permit** **it** **.**
和 看 超过 她 父亲的 文件 如果 她 将要 允许 它 .

如果她允许，可以查看她父亲的文件。

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrliz] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
Meanwhile **we** **are** **in** **the** **general** **neighborhood** **of** **Morley's** **difficulties** **,**
同时 我们 是 在 这 一般的 邻里 的 莫利 困难 ,

与此同时，我们大致上也遇到了莫利遇到的困难。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ˈɑːfɪs] . ”
suppose **we** **have** **a** **look** **at** **Vanderdonck's** **office** **.** **”**
认为 我们 有 一个 看 在 - 办公室 . ”

我们不妨去看看范德东克的办公室。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , ” [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] .
“ **It's** **a** **long** **way** **to** **two** **o'clock** **,** **”** **I** **reminded** **him** **.**
“ 它是 一个 长的 方式 到 二 点钟 , ” 我 提醒 他 .

“离两点钟还有很长一段时间呢，”我提醒他。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [əˈgriːd] [ˈlævəndər] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ˈbrɪskli] .
“ **So** **it** **is** **,** **”** **agreed** **Lavender** **,** **stepping** **out** **briskly** **.**
“ 所以 它 是 , ” 同意 薰衣草 , 步进 出去 轻快地 .

“的确如此，”拉文德同意道，然后快步走了出去。

“ [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈsɑːrdʒənt] [ˈmɔrli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [wɪl] [ˈgreɪtli]
“ **The** **absence** **of** **Sergeant** **Morley** **at** **the** **scene** **of** **his** **failure** **will** **greatly**
“ 这 缺席 的 军士 莫利 在 这 场景 的 他的 失败 将要 非常
[ˈekspədaɪt][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
expedite **our** **own** **investigation** **,**
加快 我们的 自己的 调查 ,

“莫利警官不在事发现场，这将大大加快我们自身的调查进程。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
I **am** **sure** **.**
我 是 当然 .

我相信。

" [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][pɑːrt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər]
" A few blocks lay between us and the building in part occupied by the picture
" 一个 很少 积木 躺 之间 我们 和 这 建筑 在 部分 占领 经过 这 图片
['broʊkɝz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
broker's establishment .
经纪人 建立 .

"我们和那栋部分被图片经纪公司占用的建筑物之间隔着几个街区。

[wiː; wi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]['ræpɪdli] .
We covered them rapidly .
我们 涵盖 他们 快速 .

我们迅速报道了此事。

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
A dingy building it was , too , when we had found it .
一个 昏暗的 建筑 它 曾是 , 也 , 什么时候 我们 有 成立 它 .

我们发现它的时候，它还是一栋破旧的建筑。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ]['sekənd] - [reɪt] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] ['bʊkɪŋ]
A building occupied for the most part by second - rate lawyers and booking
一个 建筑 占领 为了 这 最多 部分 经过 第二 - 速度 律师 和 预订
['eɪdʒənts] ,
agents ,
代理人 ,

这座大楼里大部分都是二流律师和经纪人，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kriːkɪŋ] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [sterz] .
with one creaking elevator and four flights of toilsome , reminiscent stairs .
和 一 嘎吱作响 电梯 和 四 航班 的 辛苦 , 令人怀念的 楼梯 .

只有一部吱吱作响的电梯和四段令人疲惫不堪、充满怀旧气息的楼梯。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ,
We took the elevator for choice and ascended to the third story ,
我们 采取 这 电梯 为了 选择 和 上升 到 这 第三 故事 ,

我们选择了乘电梯，上了三楼。

[wer] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɪzməl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['piːtər] - .
where in time we came upon the dismal office of Peter Vanderdonck .
在哪里 在 时间 我们 来了 之上 这 惨淡 办公室 的 彼得 - .

后来，我们偶然发现了彼得·范德东克那间阴森森的办公室。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The name was on the door .
这 姓名 曾是 在 这 门 .

门上写着名字。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] - [spekt] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd][ɪn] [blæk] .
On the door also was a fly - specked card with the legend in black .
在 这 门 还 曾是 一个 飞 - 斑点 卡片 和 这 传奇 在 黑色的 .

门上还贴着一张沾满苍蝇的卡片，上面用黑色字体写着字。

" [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
" Back in an hour .
" 后退 在 一个 小时 .

"一个小时后回来。"

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
" No doubt it had been used for years ; it looked as if it were
" 不 怀疑 它 有 到过 用过的 为了 年 ; 它 看起来 作为 如果 它 是
['nevər]['teɪkən] [daʊn] .
never taken down .
绝不 已采取 向下 .

"毫无疑问，它已经使用了多年；看起来好像从未被拆除过。"

[noʊ] [daʊt] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['piːtər] - [læst]

No	doubt	also	it	had	been	put	up	on	the	occasion	of	Peter	Vanderdonck's	last
不	怀疑	还	它	有	到过	放	向上	在	这	场合	的	彼得	-	最后的

[ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

farewell	to	his	office	.
告别	到	他的	办公室	.

毫无疑问，这幅画也是在彼得·范德东克最后一次告别他的办公室时竖立起来的。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] ['wʌndɚd] ?

Had	he	expected	to	be	back	in	an	hour	,	I	wondered	?
有	他	预期的	到	是	后退	在	一个	小时	,	我	想知道	?

我心想，他是不是预计一个小时后就能回来?

[ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [bɪn] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ?

Or	had	his	going	been	voluntary	and	final	?
或者	有	他的	去	到过	自愿	和	最终的	?

或者，他的离世是自愿的，而且是永别?

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ?

Or	for	the	matter	of	that	,	had	it	been	involuntary	and	final	?
或者	为了	这	事情	的	那	,	有	它	到过	非自愿	和	最终的	?

或者说，这是否是非自愿的、不可逆转的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kiː] - [lɑːk] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

It	was	an	old	key	-	lock	,	typical	of	the	building	,
它	曾是	一个	老的	钥匙	-	锁	,	典型的	的	这	建筑	,

那是一个老式的钥匙锁，是这栋楼里常见的款式。

[ænd; ənd] ['lævəndər] [hæd; həd]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi]

and	Lavender	had	hardly	touched	it	with	a	little	steel	instrument	that	he
和	薰衣草	有	几乎	感动	它	和	一个	小的	钢	乐器	那	他

['kærid] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

carried	when	the	door	opened	.
携带	什么时候	这	门	打开	.

拉文德刚用随身携带的小钢制工具轻轻碰了一下，门就开了。

[juːst] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃɑːkt] .

Used	to	my	friend	and	his	ways	,	I	was	not	at	all	shocked	.
用过的	到	我的	朋友	和	他的	方式	,	我	曾是	不是	在	全部	震惊	.

我习惯了我的朋友和他的行事方式，所以一点也不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pɪk] ['meni] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

I	had	watched	him	pick	many	a	lock	in	my	time	,
我	有	观看	他	挑选	许多	一个	锁	在	我的	时间	,

我曾多次亲眼目睹他开锁。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] .

although	I	had	never	seen	him	pick	one	with	greater	ease	.
虽然	我	有	绝不	已见	他	挑选	一	和	更大的	舒适	.

虽然我从未见过他如此轻松地挑选过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] , [æn; ən]['æntiruːmˌæntirʊm][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] ['sæŋktəm]

There	were	two	rooms	within	,	an	anteroom	and	an	inner	sanctum
那里	是	二	房间	之内	,	一个	接待室	和	一个	内	圣所

.

:

.

里面有两个房间，一个前厅和一个内殿。

[ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] ['penətreɪtɪd] , [wʌz; wəz]['soʊbərli] , ['iːv(ə)n]['dɪndʒɪli] ,

The	anteroom	,	into	which	we	first	penetrated	,	was	soberly	,	even	dingily	,
这	接待室	,	进入	哪个	我们	第一的	渗透	,	曾是	清醒地	,	甚至	昏暗地	,

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

furnished	with	a	table	,
提供	和	一个	桌子	,

我们首先进入的前厅陈设简朴，甚至有些昏暗，里面摆放着一张桌子。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [θriː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

a	couch	,	three	chairs	,	and	a	telephone	.
一个	长椅	,	三	椅子	,	和	一个	电话	.

一张沙发、三把椅子和一部电话。

[sʌm; səm] [freɪmd] [prɪnts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Some	framed	prints	were	on	the	walls	,
一些	框	印刷	是	在	这	墙壁	,

墙上挂着一些装裱好的版画。

[sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

some	books	and	magazines	were	on	the	table	beside	the	telephone	.
一些	图书	和	杂志	是	在	这	桌子	旁	这	电话	.

电话旁边的桌子上放着一些书籍和杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][oʊld][bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [teɪst] ,

It	was	all	old	but	in	good	enough	taste	,
它	曾是	全部	老的	但	在	好的	足够的	品尝	,

虽然都很旧，但品味还不错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɑːktɚz] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	it	reminded	me	of	a	small	doctor's	anteroom	more	than
和	它	提醒	我	的	一个	小的	医生的	接待室	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

它给我的感觉更像是一间小小的医生诊室。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['broʊkər][ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [hoʊl] .

I	wondered	why	a	picture	broker	should	inhabit	such	a	dull	hole	.
我	想知道	为什么	一个	图片	经纪人	应该	居住	这样的	一个	乏味的	洞	.

我很好奇，为什么一个图片经纪人会住在这么一个沉闷的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ['lævəndər] [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

With	a	comprehensive	glance	Lavender	pushed	through	into	the	inner	chamber	.
和	一个	综合的	瞥一眼	薰衣草	推动	通过	进入	这	内	房间	.

一眼望去，薰衣草挤进了内室。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtər]

To	our	surprise	it	was	no	more	handsomely	furnished	than	the	outer
到	我们的	惊喜	它	曾是	不	更多的	英俊地	提供	比	这	外

[ruːm] [hæd; həd] [bɪn] .

room	had	been	.
房间	有	到过	.

令我们惊讶的是，它的陈设并不比外面的房间更豪华。

[ə; eɪ] [greɪt] [seɪf] [stʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌn] [wɔːl] ,

A	great	safe	stood	alongside	one	wall	,
一个	伟大的	安全的	站立	旁边	一	墙	,

一面墙边摆放着一个巨大的保险柜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] “ ['piːtər] - ” [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] .

with	the	name	“	Peter	Vanderdonck	”	upon	it	in	letters	of	red	and	gold	.
和	这	姓名	“	彼得	-	”	之上	它	在	信件	的	红色的	和	金子	.

上面用红色和金色的字母写着“Peter Vanderdonck”的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['roʊlˌtɑːp][desk] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [tʃer] , [ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl]

There	was	a	small	rolltop	desk	standing	open	,	a	swivel	chair	,	a	small	table
那里	曾是	一个	小的	卷帘式	桌子	常设	打开	,	一个	旋转	椅子	,	一个	小的	桌子

,

,

,

那里摆放着一张敞开的小型卷帘办公桌、一把转椅和一张小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

and	a	telephone	extension	.
和	一个	电话	扩大	.

以及一个电话分机号。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [kwaɪt] [ʌn'skrind] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['wɑːʃstænd] ,

In	a	corner	,	quite	unscreened	,	was	a	porcelain	washstand	,
在	一个	角落	,	相当	未经筛选	,	曾是	一个	瓷	洗手台	,

在一个完全没有遮挡的角落里，摆放着一个瓷质洗漱台。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wiː; wi][faʊnd] ['tauəlz] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	in	the	closet	we	found	towels	—	three	of	them	,	one	of	which	was
和	在	这	壁橱	我们	成立	毛巾	—	三	的	他们	,	一	的	哪个	曾是

['dɜːrti] .

dirty	.
肮脏的	.

我们在壁橱里发现了毛巾——一共三条，其中一条是脏的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɪktʃərz] [wət'evər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	no	pictures	whatever	on	the	walls	,
那里	是	不	图片	任何	在	这	墙壁	,

墙上没有任何图片。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] ['pɪktʃərz] [wʌns][hæd; həd] [hʌŋ] ,

although	there	were	marks	to	show	where	pictures	once	had	hung	,
虽然	那里	是	标记	到	展示	在哪里	图片	一次	有	悬挂	,

虽然墙上留有痕迹，表明以前曾挂过画，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skruː] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['evɪdəntli]

and	there	were	screw	holes	in	the	floor	near	the	window	where	evidently
和	那里	是	拧紧	孔	在	这	地面	靠近	这	窗户	在哪里	显然

['sʌmθɪŋ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

something	once	had	been	clamped	to	the	floor	.
某物	一次	有	到过	夹紧	到	这	地面	.

窗户附近的地板上有螺丝孔，显然曾经有什么东西被夹在地板上。

[ɔːl][ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] “ [wel] [noʊn]

All	in	all	it	was	an	amazing	office	to	be	occupied	by	a	“	well	known
全部	在	全部	它	曾是	一个	惊人的	办公室	到	是	占领	经过	一个	“	出色地	已知

['pɪktʃər] ['broʊkər] .

picture	broker	.
图片	经纪人	.

总而言之，对于一位“知名图片经纪人”来说，这是一间非常棒的办公室。

” ['lævəndər] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .

”	Lavender	thought	so	,	too	.
”	薰衣草	想法	所以	,	也	.

拉文德也这么认为。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] .

Besides	the	closet	door	there	was	one	other	.
除了	这	壁橱	门	那里	曾是	一	其他	.

除了衣柜门之外，还有另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pænəld] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] [glæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'nʌðər] ['entrəns] , [ɔːr] ['eksɪt] ,

It	was	paneled	with	ground	glass	and	was	obviously	another	entrance	,	or	exit	,
它	曾是	镶板	和	地面	玻璃	和	曾是	明显地	其他	入口	，或者		出口	,

它镶嵌着磨砂玻璃，显然是另一个入口或出口。

['gɪvɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

giving	onto	the	other	corridor	of	the	building	.
给予	到	这	其他	走廊	的	这	建筑	.

通往大楼的另一条走廊。

[noʊ] ['letərɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

No	lettering	appeared	on	it	and	the	door	was	locked	.
不	字母	出现	在	它	和	这	门	曾是	已锁定	.

门上没有任何字迹，而且门锁着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] .

There	was	no	key	.
那里	曾是	不	钥匙	.

没有钥匙。

[aɪ] [lʊkt] [maɪ] [dɪs'teɪst] .

I	looked	my	distaste	.
我	看起来	我的	厌恶	.

我流露出厌恶之情。

“ [kwɪr] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Queer	place	,	isn't	it	?
“	酷儿	地方	,	不是	它	?

“真是个古怪的地方，不是吗？”

” ['lævəndər] ['ænsər] [maɪ] [glæns] .

”	Lavender	answered	my	glance	.
”	薰衣草	回答	我的	瞥一眼	.

“薰衣草回应了我的目光。”

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] ['mɔrli] [wʌz; wəz] [stʌmpt] .

“	I	don't	wonder	that	Morley	was	stumped	.
“	我	不	想知道	那	莫利	曾是	难住了	.

“我一点也不奇怪莫利会被难住。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['gɪlɪ] .

I	begin	to	think	better	of	this	case	than	I	do	of	my	own	,	Gilly	.
我	开始	到	思考	更好的	的	这	案件	比	我	做	的	我的	自己的	,	吉利	.

吉莉，我开始觉得这个案子比我自己的案子要好。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]

”	He	picked	the	lock	of	the	door	leading	to	the	second	corridor	and
”	他	挑选	这	锁	的	这	门	领导	到	这	第二	走廊	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

他撬开了通往第二条走廊的门锁，向外望去。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

He	tried	the	door	on	its	hinges	.
他	尝试	这	门	在	它是	铰链	.

他试着把门从门轴上取下来。

“ [wɜːrks] [wel] ， ” [sed] [hiː; hi] .
“ Works well , ” said he .
“ 作品 出色地 ， ” 说 他 .

“效果很好，”他说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] - [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] ， [werˈevər] [ˈmɪstər] . - [ɪz] !
“ I suppose Vanderdonck has the key , wherever Mr . Vanderdonck is !
“ 我 认为 - 有 这 钥匙 ， 无论 先生 . - 是 !

“我想范德东克先生一定掌握着关键信息，无论范德东克先生在哪里！”

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈentrənsiz] [ænd; ənd][ˈeksits][ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈjuːsf(ə)l] .
A place with two entrances and exits is always useful .
一个 地方 和 二 入口 和 出口 是 总是 有用 .

有两个入口和两个出口的地方总是很方便的。

” [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈtaʊəl] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt] ,
” He examined the dirty towel hanging in the closet ,
” 他 检查 这 肮脏的 毛巾 绞刑 在 这 壁橱 ,

他仔细查看了挂在衣柜里的脏毛巾，

[ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈskruːtəni] .
carrying it to the light for a better scrutiny .
携带 它 到 这 光 为了 一个 更好的 审查 .

拿到光下仔细检查。

[ðen] [hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [seɪf] .
Then he cocked an eye at the big safe .
然后 他 上膛 一个 眼睛 在 这 大的 安全的 .

然后他斜眼瞥了一眼那个大保险箱。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [pɪk] - [lɑːk] [dʒɑːb][ðæn; ðən]
I knew that he was seriously considering a more serious pick - lock job than
我 知道 那 他 曾是 严重地 考虑 一个 更多的 严肃的 挑选 - 锁 工作 比
[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [wʌnz] .
the earlier ones .
这 早些时候 一个 .

我知道他正在认真考虑接手比之前更棘手的开锁任务。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [boʊl] .
Finally he walked over to the washstand and examined the bowl .
最后 他 步行 超过 到 这 洗手台 和 检查 这 碗 .

最后他走到洗漱台前，仔细查看了洗手盆。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋgərz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,
He touched the porcelain with his sensitive fingers , looked at his forefinger ,
他 感动 这 瓷 和 他的 敏感的 手指 , 看起来 在 他的 食指 ,
[snɪft] [ˌaɪ ˈtiː] ,
sniffed it ,
嗅了嗅 它 ,

他用灵敏的手指触摸瓷器，看了看自己的食指，闻了闻。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and turned on the water .
和 转向 在 这 水 .

然后打开了水龙头。

“ [ˈdʌznt] [rʌn] [aʊt] [ˈveri] [ˈredɪli] ， ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Doesn't run out very readily , ” he remarked at length .
“ 不 跑步 出去 非常 容易 , ” 他 评论 在 长度 .

“不容易用完，”他长篇大论地说道。

“ [ə; eɪ][bɪt] [klɔgd] , [aɪ]['fænsi] .
“ A bit clogged , I fancy .
“ 一个 少量 堵塞 , 我 想要 .

“感觉有点堵塞。”

[ænd; ənd]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][drɑ:ps][æt; ət][ðə; ði][læst] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] . ”
And notice how the drops at the last cling to the sides of the bowl . ”
和 注意 如何 这 滴 在 这 最后的 黏着 到 这 侧面 的 这 碗 . ”

注意看最后几滴水是如何附着在碗壁上的。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [smaɪld] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ? ”
“ Very interesting , ” I smiled , “ but what do you gather from that ? ”
“ 非常 有趣的 , ” 我 微笑 , “ 但 什么 做 你 收集 从 那 ? ”

“很有意思，”我笑着说，“但你从中得出了什么结论呢？”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [seɪf] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['θɔ:tfəli] .
“ I'd like to see the contents of that safe , ” he answered thoughtfully .
“ ID 喜欢 到 看 这 内容 的 那 安全的 , ” 他 回答 深思熟虑 .

“我想看看那个保险箱里的东西，”他若有所思地回答道。

[wʌns] [mɔ:r] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
Once more putting temptation away from him , however ,
一次 更多的 推杆 诱惑 离开 从 他 , 然而 ,

然而，他又一次将诱惑拒之门外。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][smɔ:l] [desk] .
he turned his attention to the holes in the floor , then to the small desk .
他 转向 他的 注意力 到 这 孔 在 这 地面 , 然后 到 这 小的 桌子 .

他把注意力转向地板上的洞，然后又转向那张小桌子。

[ðə; ði] ['lætər] ['ji:ldɪd] ['lɪt(ə)l] .
The latter yielded little .
这 后者 产生 小的 .

后者收效甚微。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['steɪʃəneri] , ['letərhed] [ænd; ənd] ['envələʊps] , [ɔ:l] ['berɪŋ]
There was a quantity of stationery , letterheads and envelopes , all bearing
那里 曾是 一个 数量 的 静止的 , 信笺抬头 和 信封 , 全部 轴承
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pi:tər] - ,
the name of Peter Vanderdonck ,
这 姓名 的 彼得 - ,

有大量的信纸、信笺和信封，上面都印有彼得·范德东克的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] [ʃi:t] [ænd; ənd] ['envələʊp] [ʌv; əv] [i:tʃ] [paɪl][wʌz; wəz] ['dʌsti] [seɪv] [wer] [ə; eɪ]
and the top sheet and envelope of each pile was dusty save where a
和 这 顶部 床单 和 信封 的 每个 桩 曾是 尘土飞扬 节省 在哪里 一个
[θʌm] [hæd; həd] [smiəd] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smʌdʒ] .
thumb had smeared the dust into a smudge .
拇指 有 涂抹 这 灰尘 进入 一个 弄脏 .

每堆文件的最上面一张纸和信封上都沾满了灰尘，只有被拇指抹去灰尘的地方还有些污渍。

“ ['mɔ:rliz] [θʌm] , ” [grʌntid] ['lævəndər] , [stə'kɑ:toʊ] .
“ Morley's thumb , ” grunted Lavender , staccato .
“ 莫利 拇指 , ” 哼哼 薰衣草 , 断奏 .

“莫利的拇指，”拉文德断断续续地咕哝道。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][dɪ'voʊtɪd][maɪ'self][tu:; tə][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm] .
In the meantime I devoted myself to an investigation of the anteroom .
在 这 与此同时 我 奉献 我 到 一个 调查 的 这 接待室 .

与此同时，我全身心投入到对前厅的调查中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔ:r] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɔ:fərd] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks]

But	the	table	drawer	was	empty	and	nothing	offered	but	the	books
但	这	桌子	抽屉	曾是	空的	和	没有什么	提供	但	这	图书

[ænd; ənd] ['mægəzinz] .

and	magazines	.
和	杂志	.

但桌子抽屉是空的，除了书籍和杂志之外什么也没有。

[ɪn][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][wʌn] ['nu:zpeɪpər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] ,

In	the	heap	of	the	latter	was	one	newspaper	a	month	old	,
在	这	堆	的	这	后者	曾是	一	报纸	一个	月	老的	,

在那堆报纸中，有一份已经一个月前的报纸。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌrezə'rektid] [ænd; ənd]['aɪdli] [glɑ:nst] ['oʊvər] .

which	I	resurrected	and	idly	glanced	over	.
哪个	我	复活	和	闲散地	瞥了一眼	超过	.

我把它翻了出来，漫不经心地扫了一眼。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['pens(ə)l][mɑ:rk]

Then	I	noticed	that	a	paragraph	had	been	ringed	with	a	blue	pencil	mark
然后	我	注意到	那	一个	段落	有	到过	环状	和	一个	蓝色的	铅笔	标记

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['noʊtɪs] .

and	I	read	the	notice	.
和	我	读	这	注意	.

然后我注意到有一段文字被蓝色铅笔圈了起来，于是我读了那条通知。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['lævəndər] .

After	which	I	carried	it	to	Lavender	.
后	哪个	我	携带	它	到	薰衣草	.

之后我把它带到了拉文德。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?

“	Do	you	suppose	this	is	important	?
“	做	你	认为	这	是	重要的	?

你认为这很重要吗?

” [aɪ] [æskt] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] .

”	I	asked	and	handed	him	the	paper	.
”	我	问	和	递交	他	这	纸	.

我问了他，然后把纸递给了他。

[hi:; hi] ['kerfəli] [ri:d] [ðə; ði] [mɑ:rkt] ['pærəgræf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kweɪnt] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'bʌv]

He	carefully	read	the	marked	paragraph	and	a	quaint	wrinkle	appeared	above
他	小心	读	这	标记	段落	和	一个	古雅	皱纹	出现	多于

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

the	bridge	of	his	nose	.
这	桥	的	他的	鼻子	.

他仔细阅读了标记的段落，鼻梁上出现了一条奇特的皱纹。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [hæf][tu:; tə][hɪm'self] .

“	An	interesting	coincidence	,	at	any	rate	,	”	he	said	half	to	himself	.
“	一个	有趣的	巧合	,	在	任何	速度	,	”	他	说	一半	到	他自己	.

“不管怎样，这真是一个有趣的巧合，”他自言自语道。

“ [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	A	dramatic	criticism	—	”	I	began	.
“	一个	戏剧性	批评	—	”	我	开始	.

“一个激烈的批评——”我开口说道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ?

“	In	which	he	happened	to	be	interested	?
“	在	哪个	他	发生	到	是	感兴趣的	?

“他恰好对哪方面感兴趣？”

[dʒʌst] [ðæt] , ['gɪlɪ] .
Just **that** **,** **Gilly** **.**
只是 那 , 吉利 .

就是这样，吉利。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] , [sə'poʊzɪŋ] - [tuː; tə] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ]
But **why** **was** **he** **interested** **,** **supposing** **Vanderdonck** **to** **have** **marked** **the**
但 为什么 曾是 他 感兴趣的 , 假如 - 到 有 标记 这
['peɪpər] ?
paper **?**
纸 ?

但假设范德东克在纸上做了标记，他为什么会对此感兴趣呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] ,
For **that** **matter** **,** **why** **was** **he** **interested** **,**
为了 那 事情 , 为什么 曾是 他 感兴趣的 ,

至于他为什么会感兴趣，

[sə'poʊzɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
supposing **someone** **else** **to** **have** **marked** **the** **paper** **and** **sent** **it** **to** **him** **?**
假如 某人 别的 到 有 标记 这 纸 和 发送 它 到 他 ?

假设其他人批改了试卷并寄给了他呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ðɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ? ”
Did **you** **note** **the** **cast** **of** **characters** **?** **”**
做过 你 笔记 这 投掷 的 人物 ? ”

你注意到有哪些角色了吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [dɪd] .
“ **Yes** **,** **”** **I** **replied** **,** **“** **I** **did** **.**
“ 是的 , ” 我 回复 , “ 我 做过 .

“是的，”我回答说，“我做了。”

” [ðen] [æn; ən] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
” **Then** **an** **idea** **struck** **me** **,** **and** **I** **added** **with** **a** **smile** **,**
” 然后 一个 主意 击 我 , 和 我 额外 和 一个 微笑 ,

“这时我突然想到一个主意，我笑着补充道：”

“ [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['mɛrɪts] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæst] , ['dʒɪmi] .
“ **But** **Charles** **Merritt's** **name** **is** **not** **in** **the** **cast** **,** **Jimmie** **.**
“ 但 查尔斯 梅里特的 姓名 是 不是 在 这 投掷 , 吉米 .

“但是查尔斯·梅里特的名字不在演员表里，吉米。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kə'nekt] [ʌp] [ðæt] [keɪs] . ”
You **can't** **connect** **up** **that** **case** **.** **”**
你 不能 连接 向上 那 案件 . ”

你不能把那个案子联系起来。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['merɪt] ['mɪstəri] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ **So** **you** **thought** **of** **the** **Merritt** **mystery** **,** **did** **you** **?**
“ 所以 你 想法 的 这 梅里特 神秘 , 做过 你 ?

“所以你想到了梅里特之谜，是吗？”

[wel] , [its] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iznt] [hɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [neɪm] [ɪz] .
Well **,** **it's** **true** **that** **his** **name** **isn't** **here** **,** **but** **someone** **else's** **name** **is** **.**
出色地 , 它是 真的 那 他的 姓名 不是 这里 , 但 某人 其他人的 姓名 是 .

没错，他的名字确实不在这里，但另一个人的名字在这里。

[ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] - ['meɪbəl] - - [ɪz] [pleɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ] [mɪs] ['saidni] [kein] .
The **part** **of** **'** **Mabel** **Greensleeve** **'** **is** **played** **,** **if** **you** **please** **,** **by** **Miss** **Sidney** **Kane** **.**
这 部分 的 - 梅布尔 - - 是 玩 , 如果 你 请 , 经过 错过 西德尼 凯恩 .

请允许我介绍一下，饰演“梅布尔·格林斯利夫”一角的是西德尼·凯恩小姐。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɪs] ['saidni] [kein] ， ['gɪlɪ] ？ ”

And	who	is	Miss	Sidney	Kane	,	Gilly	?	”
和	WHO	是	错过	西德尼	凯恩	，	吉利	？	”

吉莉，西德尼·凯恩小姐是谁？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[duː][juː; jʊ] ？ ”

Do	you	?	”
做	你	？	”

你？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ， [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['eldərli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ，

“	She	is	,	although	somewhat	elderly	,	one	of	the	bright	and	shining	stars	,	I	believe	,
“	她	是	，	虽然	有些	老年	，	一	的	这	明亮的	和	灼灼	明星	，	我	相信	，

“虽然她年纪稍长，但我相信，她仍然是一颗璀璨夺目的明星。”

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] ， - [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] ['merɪt] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [sketʃ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

of	the	'	Tinfoil	Revue	,	'	in	which	Charles	Merritt	played	a	character	sketch	until	his	disappearance	.
的	这	-	锡箔纸	评论	，	-	在	哪个	查尔斯	梅里特	玩	一个	特点	草图	直到	他的	消失	.

在“锡箔纸剧团”中，查尔斯·梅里特扮演了一个角色小品，直到他失踪。

” [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

”	I	considered	this	in	silence	.
”	我	经过考虑的	这	在	沉默	.

我默默地思考着这件事。

“ [its] ['prɪti] [θɪn] ， ['lævəndər] ， ” [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	It's	pretty	thin	,	Lavender	,	”	I	said	at	length	.
“	它是	漂亮的	薄的	，	薰衣草	，	”	我	说	在	长度	.

“它很薄，拉文德，”我长篇大论地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [θɪn] ！

“	Of	course	it's	thin	!
“	的	课程	它是	薄的	！

“当然很薄！ ”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [its] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] .

But	she's	there	,	and	it's	an	interesting	coincidence	,	as	I	remarked	.
但	她是	那里	，	和	它是	一个	有趣的	巧合	，	作为	我	评论	.

但她就在那里，正如我所说，这是一个有趣的巧合。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːʃstænd] ， [its] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

In	connection	with	the	disappearance	of	Mr	.	Vanderdonck	and	the	condition	of	his	washstand	,	it's	doubly	interesting	.	”
在	联系	和	这	消失	的	先生	.	-	和	这	状况	的	他的	洗手台	，	它是	双倍	有趣的	.	”

结合范德东克先生的失踪和他洗漱台的状况来看，这件事就显得格外耐人寻味了。

“ [hɪz; ɪz] ['wɑːʃstænd] ？

“	His	washstand	?
“	他的	洗手台	？

“他的洗漱台？ ”

” [aɪ] ['ekəud] ['fiːbli] .
” I echoed feebly .
” 我 回声 虚弱地 .

我无力地附和道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] , ” [sed] ['lævəndər] .
“ And his towel , ” said Lavender .
“ 和 他的 毛巾 , ” 说 薰衣草 .

“还有他的毛巾，”拉文德说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
A moment later his eye was again on the great safe against the wall .
一个 片刻 之后 他的 眼睛 曾是 再次 在 这 伟大的 安全的 反对 这 墙 .

片刻之后，他的目光再次落在了靠墙的大保险箱上。

“ [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʊki] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
“ I'd give a cookie to see the contents of that thing , ” he observed
“ ID 给 一个 曲奇饼 到 看 这 内容 的 那 事物 , ” 他 观察到
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我真想看看那东西里装的是什么，”他若有所思地说道。

“ [bʌt; bət] [its] ['mɔːrliz] [dʒɑːb]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
“ But it's Morley's job after all , and if it's to be opened it must
“ 但 它是 莫利 工作 后 全部 , 和 如果 它是 到 是 打开 它 必须
[biː; bi][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
be his responsibility .
是 他的 责任 .

“但毕竟这是莫利的工作，如果要开门营业，那一定是他的责任。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['relətɪvz] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] .
I suspect the police are waiting for relatives to turn up .
我 怀疑 这 警察 是 等待 为了 亲属 到 转动 向上 .

我怀疑警方正在等家属出现。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” Saying which , he strolled over to the safe and began to play with the
” 说 哪个 , 他 漫步 超过 到 这 安全的 和 开始 到 玩 和 这
[nɑːb] .
knob .
旋钮 .

说完，他踱步走到保险箱旁，开始摆弄旋钮。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ,
What would have happened had he continued , I have no idea ,
什么 会 有 发生 有 他 持续 , 我 有 不 主意 ,

如果他继续下去会发生什么，我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,
but he had barely begun when a key was inserted in the outer door ,
但 他 有 仅仅 开始 什么时候 一个 钥匙 曾是 插入 在 这 外 门 ,

但他刚开始不久，就有人把钥匙插进了外门。

[ænd; ənd] ['lævəndər] [dɪ'sɪstid] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and Lavender desisted and rose to his feet .
和 薰衣草 停止 和 玫瑰 到 他的 脚 .

拉文德停了下来，站了起来。

“ ['mɔrli] .
“ Morley .
“ 莫利 .

“莫利。

[ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] , ” [aɪ] ['ventʃərd] .
Ahead **of** **time** **,** **”** **I** **ventured** **.**
前方 的 时间 , ” 我 冒险 .

“提前做好准备，”我试探性地说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔrli] .
But **it** **was** **not** **Morley** **.**
但 它 曾是 不是 莫利 .

但那不是莫利。

[ðer; ðər] ['entərd] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrti] [feɪs] , [hʊkt] [noʊz] , [ænd; ənd]
There **entered** **instead** **a** **little** **old** **man** **with** **a** **warty** **face** **,** **hooked** **nose** **,** **and**
那里 进入 反而 一个 小的 老的 男人 和 一个 疣状的 脸 , 钩子 鼻子 , 和
[waɪd] [maʊθ] .
wide **mouth** **.**
宽的 嘴 .

进来的却是一位满脸疣子、鹰钩鼻、大嘴巴的小老头。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['biːdi] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]
These **with** **his** **stooping** **shoulders** **and** **small** **beady** **eyes** **gave** **him** **a** **generally**
这些 和 他的 弯腰 肩膀 和 小的 珠子 眼睛 给予 他 一个 一般来说
[ɪn'fɪriər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] .
inferior **presence** **that** **was** **offensive** **.**
下 在场 那 曾是 进攻 .

他佝偻的肩膀和小小的、像珠子一样的眼睛，使他看起来十分低人一等，令人反感。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['lævəndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] ['lævəndər] .
The **apparition** **looked** **from** **Lavender** **to** **me** **and** **back** **at** **Lavender** **.**
这 幻影 看起来 从 薰衣草 到 我 和 后退 在 薰衣草 .

那幻影从薰衣草看向我，又看向薰衣草。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ **What** **are** **you** **doing** **here** **?**
“ 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

” [ˌaɪ 'tiː] [bɑːrkt] .
” **it** **barked** **.**
” 它 吠叫 .

它吠叫道。

“ ['mɪstər] . [dʒaɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ” [ri'spɔndid] ['lævəndər] [wɪð; wɪθ] [swɑːv] ['kɜːrtəsi] .
“ **Mr** **.** **Giles** **,** **I** **believe** **?** **”** **responded** **Lavender** **with** **suave** **courtesy** **.**
“ 先生 . 吉尔斯 , 我 相信 ? ” 回应 薰衣草 和 温文尔雅 礼貌 .

“吉尔斯先生，对吧？”拉文德彬彬有礼地回答道。

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
“ **Your** **question** **is** **surprising** **,** **to** **say** **the** **least** **.**
“ 你的 问题 是 奇怪 , 到 说 这 至少 .

“你的问题着实令人惊讶。”

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][jʊr; jər]
I **had** **supposed** **our** **investigation** **to** **have** **been** **undertaken** **by** **your**
我 有 据称 我们的 调查 到 有 到过 已 经过 你的
[dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .
desire **and** **authority** **.**
欲望 和 权威 .

我原以为我们的调查是应您的意愿和授权而进行的。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'bɪlətɪ] [pə'zest] [baɪ][maɪ] [frend] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n]
" The extraordinary ability possessed by my friend to convey a false impression
" 这 非凡的 能力 拥有 经过 我的 朋友 到 传达 一个 错误的 印象
[wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lshʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
without falsehood always has been my envy and delight .
没有 谬误 总是 有 到过 我的 嫉妒 和 喜 .

"我的朋友拥有非凡的能力，能够不弄虚作假地给人留下错误的印象，这始终令我羡慕不已，也令我欣喜不已。"

[ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪk][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][kwaɪt] ['boʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]
The ironic purport of the remark quite bowled over the little man in the
这 讽刺的是 旨趣 的 这 评论 相当 保龄球 超过 这 小的 男人 在 这
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

这句话的讽刺意味让门口的小个子男人大吃一惊。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" I beg your pardon , " he stammered .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 .

"请再说一遍，"他结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɔ:t] ['sɑ:rdʒənt] ['mɔrli] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "
" I thought Sergeant Morley was in charge of the case . "
" 我 想法 军士 莫利 曾是 在 收费 的 这 案件 . "

"我以为莫利警官负责这个案子。"

" ['sɑ:rdʒənt] ['mɔrli] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [tu:] , " [sed] ['lævəndər] ['aɪsɪli] .
" Sergeant Morley will be here at two , " said Lavender icily .
" 军士 莫利 将要 是 这里 在 二 , " 说 薰衣草 冰冷地 .

"莫利警官两点会到这里，"拉文德冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . [dʒaɪlz] .
" But it's all right , Mr . Giles .
" 但 它是 全部 正确的 , 先生 . 吉尔斯 .

"不过没关系，吉尔斯先生。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
Now that you are here perhaps you can give us some information . "
现在 那 你 是 这里 也许 你 能 给 我们 一些 信息 . "

既然您来了，或许可以给我们提供一些信息。

" ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['stʌtəd] [dʒaɪlz] .
" Anything at all , anything at all , " stuttered Giles .
" 任何事物 在 全部 , 任何事物 在 全部 , " 结巴 吉尔斯 .

"什么都行，什么都行，"吉尔斯结结巴巴地说。

[hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:gər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɑ:lv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [maɪt]
He now appeared to be eager and able to solve any difficulty we might
他 现在 出现 到 是 渴望的 和 有能力的 到 解决 任何 困难 我们 可能
[prə'paʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
propound to him ,
举 到 他 ,

他现在看起来非常乐意并且能够解决我们可能向他提出的任何难题。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .
including the riddle of the Sphinx .
包括 这 谜语 的 这 狮身人面像 .

其中包括狮身人面像之谜。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd]['mɪstər] . - [bɪn] [ə; eɪ]['tenənt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" How long had Mr . Vanderdonck - been a tenant of yours ? "
" 如何 长的 有 先生 . - 到过 一个 租户 的 你的 ? "

"范德东克先生在你这里租住了多久？"

“ [tuː] ['jɪrz] , ['sɑːrdʒənt] — — ”
“ Two years , Sergeant — — ”
“ 二 年 , 军士 — — ”

“两年了，中士——”

“ [luː'tenənt] !
**“ Lieutenant ! **
“ 中尉 !

“中尉！

” [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
” I said severely .
” 我 说 严重 .

我严厉地说。

“ [luː'tenənt] ['lævəndər] ! ”
“ Lieutenant Lavender ! ”
“ 中尉 薰衣草 ! ”

“拉文德中尉！”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
**“ I beg your pardon ! **
“ 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

[tuː] ['jɪrz] , [luː'tenənt] ['lævəndər] .
Two years , Lieutenant Lavender .
二 年 , 中尉 薰衣草 .

两年了，拉文德中尉。

” ['lævəndər] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [ænd; ənd] [prə'siːdid] .
” Lavender threw me a venomous glance and proceeded .
” 薰衣草 扔 我 一个 有毒 瞥一眼 和 继续 .

“薰衣草恶狠狠地瞪了我一眼，然后继续往前走。”

“ [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['vænɪʃt] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
“ He had never vanished this way before , of course ? ”
“ 他 有 绝不 消失了 这 方式 前 , 的 课程 ? ”

“他以前当然从未以这种方式消失过吧？”

“ [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent] ['prɑːmptli] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , ” [ri'spɔndid] [dʒaɪlz] .
“ He always paid his rent promptly , that's all I know , ” responded Giles .
“ 他 总是 有薪酬的 他的 租 及时 , 那就是 全部 我 知道 , ” 回应 吉尔斯 .

“我只知道他总是按时交房租，”吉尔斯回答说。

“ [hiː; hi][sent][ə; eɪ] [tʃek] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
“ He sent a check the first of every month .
“ 他 发送 一个 查看 这 第一的 的 每一个 月 .

“他每个月1号都会寄一张支票。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [kʌm] [ðɪs] [mʌnθ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] , ['niːðər] ,
When it didn't come this month , or on the second or third , neither ,
什么时候 它 没有 来 这 月 , 或者 在 这 第二 或者 第三 , 两者都不 ,

这个月没到，二月和三月也没到，

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I came over to see him .
我 来了 超过 到 看 他 .

我过来看看他。

['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Hadn't seen him since he took the rooms .
之前没有 已见 他 自从 他 采取 这 房间 .

自从他入住房间后就没见过他了。

[wel] , [hiː; hi] ['wɔznt] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] .
Well , he wasn't here and he hasn't been here since .
出色地 , 他 不是 这里 和 他 还没有 到过 这里 自从 .

他当时不在，之后就再也没来过。

" ['lævəndər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪŋkwənsi] .
" Lavender appeared to be shocked by this delinquency .
" 薰衣草 出现 到 是 震惊 经过 这 犯罪 .

"拉文德似乎对这种违法行为感到震惊。"

" [soʊ][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" So you very properly went to the police , " he agreed .
" 所以 你 非常 适当地 去 到 这 警察 , " 他 同意 .

"所以你很恰当地去报警了，"他同意道。

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðɪs] ['mɪstər] . - [wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? "
" Do I understand that you only saw this Mr . Vanderdonck once in your life ? "
" 做 我 理解 那 你 仅有的 锯 这 先生 . - 一次 在 你的 生活 ? "

"我理解你这辈子只见过范德东克先生一次吗？"

" [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , " ['ænsər] [dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
" The day he took the rooms , " answered Giles with a nod .
" 这 天 他 采取 这 房间 , " 回答 吉尔斯 和 一个 点头 .

"他入住那天，"吉尔斯点点头回答道。

" [aɪ][dəunt]['bɑːðər][ðem; ðəm] [ðæt] [peɪz] [ðer; ðər][rent] , [ænd; ənd] [ðɪs] - ['nevər] ['bɑːðərd]
" I don't bother them that pays their rent , and this Vanderdonck never bothered
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

"我不会去打扰那些按时交房租的人，而这个范德东克也从来没打扰过我。"

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ! " ['mʌmbld] ['lævəndər] .
" Hm - m ! " mumbled Lavender .
" 嗯 - 米 ! " 喃喃自语 薰衣草 .

"嗯！"拉文德咕哝道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
" Do you remember him ?
" 做 你 记住 他 ?

你还记得他吗?

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ? "
How he looked ? "
如何 他 看起来 ? "

他看起来怎么样?

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] , " [dɪ'klerd] [dʒaɪlz][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" I never forget a face , " declared Giles with emphasis .
" 我 绝不 忘记 一个 脸 , " 声明 吉尔斯 和 强调 .

"我从不忘记一张脸，"吉尔斯强调道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] , ['ræðər][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]
" He was middle aged , rather dark , and his hair was beginning to get
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

"他年纪中等，肤色较深，头发开始变灰。"

['prɪti] [tɔ:l][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['hevi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Pretty	**tall**	**man**	**he**	**was**	**,**	**and**	**heavy**	**I**	**should**	**say**	**,**	**though**	**he**	**didn't**	**look**	**it**	**.**	”
漂亮的	高的	男人	他	曾是	,	和	重的	我	应该	说	,	尽管	他	没有	看	它	.	

”

”

他个子很高，而且应该说很壮实，虽然看起来并不像。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? ”

“	**You**	**know**	**nothing**	**about**	**his**	**business**	**?**	**”**
“	你	知道	没有什么	关于	他的	商业	?	”

你对他的生意一无所知吗?

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	**Not**	**a**	**thing**	**.**
“	不是	一个	事物	.

“什么也没有。”

[lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] !

Looks	**to**	**me**	**now**	**as**	**if**	**he**	**didn't**	**have**	**any**	**!**
看起来	到	我	现在	作为	如果	他	没有	有	任何	!

现在看来，他好像一个也没有!

” ['lævəndər] [smaɪld] ['swi:tli] .

”	**Lavender**	**smiled**	**sweetly**	**.**
”	薰衣草	微笑	甜蜜地	.

薰衣草甜甜地笑了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . [dʒaɪlz] .

“	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Giles**	**.**
“	你	是	相当	正确的	,	先生	.	吉尔斯	.

“您说得完全正确，吉尔斯先生。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] . ”

He	**didn't**	**.**	**”**
他	没有	.	”

他没有。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

“	**What**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**landlord**	**.**
“	什么	!	”	哭	这	房东	.

“什么！”房东喊道。

“ [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . - [tʊk] [ðem; ðəm] ? ” [di'mɑ:ndid]

“	**Who**	**occupied**	**these**	**rooms**	**before**	**Mr**	**.**	**Vanderdonck**	**took**	**them**	**?**	**”**	**demanded**
“	WHO	占领	这些	房间	前	先生	.	-	采取	他们	?	”	要求

['lævəndər] .

Lavender	**.**
薰衣草	.

“在范德东克先生入住之前，这些房间的住户是谁？”拉文德问道。

“ [ə; eɪ] ['dentɪst] ['feloʊ] [neɪmd] ['brædbəri] .

“	**A**	**dentist**	**fellow**	**named**	**Bradbury**	**.**
“	一个	牙医	同伴	命名	布拉德伯里	.

“一位名叫布拉德伯里的牙医研究员。

” ['lævəndər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	**Lavender**	**chuckled**	**and**	**rubbed**	**his**	**hands**	**.**
”	薰衣草	轻笑	和	摩擦	他的	双手	.

拉文德轻笑一声，搓了搓手。

“ [ɑː] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [its] [ə; eɪ] [blæk] ， [blæk] [keɪs] .
“ Ah ， ” said he ， “ it's a black ， black case .
“ 啊 ， ” 说 他 ， “ 它是 一个 黑色的 ， 黑色的 案件 .

“啊，”他说，“这是一个彻头彻尾的黑案子。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hænd] , ['mɪstər] . [dʒaɪlz] .
But we have it in hand , Mr . Giles .
但 我们 有 它 在 手 ， 先生 . 吉尔斯 .

但我们已经掌握了情况，吉尔斯先生。

[trʌst] [ˌjuː ˈes] ， [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈtaɪərli][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] !
Trust us , leave it entirely in our hands , and say nothing !
相信 我们 ， 离开 它 完全 在 我们的 双手 ， 和 说 没有什么 !

相信我们，一切都交给我们处理，什么都别说！

” [wiː; wi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['lævəndər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
” We got rid of the old fool at last , and Lavender looked at his watch
” 我们 得到 摆脱 的 这 老的 傻子 在 最后的 , 和 薰衣草 看起来 在 他的 手表
.
:
.

“我们终于摆脱了那个老傻瓜，”拉文德看了看手表。

“ [hæf] [pæst] ['dɪnər] [taɪm] ， ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
“ Half past dinner time , ” he announced .
“ 一半 过去的 晚餐 时间 ， ” 他 宣布 .

“晚餐时间已过半，”他宣布道。

“ [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] ['moʊmənts] , ['gɪlɪ] .
“ We're wasting moments , Gilly .
“ 是 浪费 时刻 , 吉利 .

“吉莉，我们在浪费时间。”

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ][noʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['mɔrli] [tuː; tə] [seɪ] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk]
I'll leave a note here for Morley to say we've been here and won't be back
患病的 离开 一个 笔记 这里 为了 莫利 到 说 我们已经 到过 这里 和 惯于 是 后退
,
,
,

我会在这里留张纸条给莫利，告诉他我们来过这里，以后不会再来了。

[ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['æftərwərd] [wiːl] [trænsˈfɜːr]['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃnz] [tuː; tə]
then we'll go to luncheon and afterward we'll transfer our attentions to
然后 出色地 去 到 午餐 和 之后 出色地 转移 我们的 注意 到
[ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [tæsk][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [mɪs] ['maɪnər] . ”
the more pleasant and lucrative task of aiding Miss Minor . ”
这 更多的 令人愉快的 和 利润丰厚 任务 的 协助 错过 次要的 . ”

然后我们去吃午饭，之后我们会把注意力转移到更愉快、更有利可图的任务上，那就是帮助米诺小姐。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs]
“ But what did you mean by telling that fellow that Vanderdonck had no business
“ 但 什么 做过 你 意思是 经过 讲述 那 同伴 那 - 有 不 商业
?
?
?

“但是你告诉那个人范德东克没有生意，这是什么意思呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dʒʌst] [ðæt] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	Just	that	,	”	was	the	reply	.
“	只是	那	，	”	曾是	这	回复	.

“就是这样。”对方回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

“	He	came	here	as	a	blind	.
“	他	来了	这里	作为	一个	瞎的	.

“他来这里的时候是个盲人。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːfɪs] [ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	whole	office	shows	it	.
这	所有的	办公室	演出	它	.

整个办公室都表现出了这一点。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdentɪst] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

Everything	is	practically	as	the	dentist	left	it	two	years	ago	.
一切	是	几乎	作为	这	牙医	左边	它	二	年	前	.

一切都几乎和两年前牙医离开时一样。

- [dʒʌst] [muːvd] [ɪn] .

Vanderdonck	just	moved	in	.
-	只是	已搬	在	.

范德东克刚搬进来。

[ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈɪndɪkeɪt] [wer] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [peɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	holes	in	the	floor	indicate	where	the	chair	of	pain	used	to	be	,
这	孔	在	这	地面	表明	在哪里	这	椅子	的	疼痛	用过的	到	是	,

地板上的洞表明那把痛苦之椅曾经摆放在那里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kliːnd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdentɪst] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] ,

the	walls	have	not	been	cleaned	since	the	dentist	took	down	his	pictures	,
这	墙壁	有	不是	到过	已清洗	自从	这	牙医	采取	向下	他的	图片	,

自从牙医取下照片后，墙壁就没打扫过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzinz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɜːr; wər][left][ðer; ðər][baɪ]

and	the	books	and	magazines	for	the	most	part	were	left	there	by
和	这	图书	和	杂志	为了	这	最多	部分	是	左边	那里	经过

[ðə; ði][oʊld][ˈtenənt] .

the	old	tenant	.
这	老的	租户	.

大部分书籍和杂志都是老房客留下的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈɑːkjəpənsi] .

The	place	was	never	intended	for	occupancy	.
这	地方	曾是	绝不	故意的	为了	占用	.

这个地方原本就不是用来居住的。

- [keɪm] [hɪr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ˈoʊnli] .

Vanderdonck	came	here	when	it	was	necessary	only	.
-	来了	这里	什么时候	它	曾是	必要的	仅有的	.

范德东克只有在必要时才会来到这里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [els] [keɪm] [hɪr] , [tuː] — [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [liːv] [əˈgen] .

But	someone	else	came	here	,	too	—	came	here	and	didn't	leave	again	.
但	某人	别的	来了	这里	,	也	—	来了	这里	和	没有	离开	再次	.

但还有另一个人也来到这里——来了之后就再也没有离开。

[ðə; ði] [seɪf] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

The	safe	will	tell	the	story	.
这	安全的	将要	告诉	这	故事	.

保险箱会讲述它的故事。

[aɪl] [tel] ['mɔrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

I'll	tell	Morley	enough	to	make	it	look	like	his	discovery	.
患病的	告诉	莫利	足够的	到	制作	它	看	喜欢	他的	发现	.

我会告诉莫利一些足以让他觉得这是他发现的信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['gɪlɪ] ,

But	the	fact	is	,	Gilly	,
但	这	事实	是	,	吉利	,

但事实是，吉莉，

[aɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪm] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['merɪt] !

I'm	as	sure	as	I'm	here	that	the	safe	contains	all	that	is	left	of	Charles	Merritt	!
我是	作为	当然	作为	我是	这里	那	这	安全的	包含	全部	那	是	左边	的	查尔斯	梅里特	!

我敢肯定，保险箱里装着查尔斯·梅里特的所有遗物！

" [aɪ] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ,

"	I	spun	about	and	looked	with	horror	at	the	great	black	hideous	thing	,
"	我	旋转	关于	和	看起来	和	恐怖	在	这	伟大的	黑色的	可怕	事物	,

我猛地转身，惊恐地看着那个巨大而丑陋的黑色物体。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] [fɔːrmd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr]

and	a	dreadful	picture	formed	in	my	mind	as	I	seemed	to	see	the	door
和	一个	可怕	图片	形成	在	我的	头脑	作为	我	似乎	到	看	这	门

[swɪŋ] ['oʊpən] ,

swing	open	,
摇摆	打开	,

仿佛看到门猛地打开，一幅可怕的画面在我脑海中浮现出来。

[ə'pɑːn] — [wʌt] ?

upon	—	what	?
之上	—	什么	?

在什么之上?

[bʌt; bət] ['lævəndər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pen] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə] ['mɔrli] .

But	Lavender	,	without	a	shudder	,	sat	down	to	pen	his	note	to	Morley	.
但	薰衣草	,	没有	一个	不寒而栗	,	卫星	向下	到	笔	他的	笔记	到	莫利	.

但拉文德面不改色地坐下来，给莫利写了张纸条。

— — [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — —

—	—	III	—	—
—	—	三、	—	—

—— III ——

[æt; ət] ['lʌntʃən] [aɪ] ['kwestʃənd] ['lævəndər] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

At	luncheon	I	questioned	Lavender	vigorously	,	but	he	had	little	information
在	午餐	我	被质问	薰衣草	大力	,	但	他	有	小的	信息

[tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] .

to	impart	.
到	传授	.

午餐时，我向拉文德提出了许多尖锐的问题，但他却没有什么信息可以透露。

[hiː; hi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [smoʊkt]

He	ate	in	silence	for	the	greater	part	of	the	meal	and	afterward	smoked
他	吃	在	沉默	为了	这	更大的	部分	的	这	一顿饭	和	之后	熏制

['sevrəl] ['θɔːtf(ə)l] [sɪgə'rets] .

several	thoughtful	cigarettes	.
一些	周到	香烟	.

他吃饭时大部分时间都默默无语，吃完后若有所思地抽了几支烟。

“ [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ['præktɪkli] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , ['gɪlɪ] ,

“	I've	told	you	practically	all	I	know	about	the	case	,	Gilly	,
“	我已经	讲述	你	几乎	全部	我	知道	关于	这	案件	,	吉利	,

“吉莉，我已经把我知道的关于这个案子的所有事情都告诉你了。”

” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][dəˈrekt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃənz] .

”	was	all	he	said	in	direct	reply	to	my	questions	.
”	曾是	全部	他	说	在	直接的	回复	到	我的	问题	.

“这就是他对我的问题给出的唯一直接回答。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

“	And	what	I	know	,	I	know	chiefly	because	it	must	be	so	.
“	和	什么	我	知道	,	我	知道	主要	因为	它	必须	是	所以	.

“我所知道的，主要是因为事实必然如此。”

[ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈevɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni]

Of	actual	evidence	I	have	very	little	,	but	there	certainly	have	been	many
的	实际的	证据	我	有	非常	小的	,	但	那里	当然	有	到过	许多

[sɪgˈnɪfɪkənt] [ˌɪndəˈkeʃənz] . ”

significant	indications	.	”
重要的	症状	.	”

实际证据我很少，但确实有很多重要的迹象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmaɪnər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] ? ”

“	And	now	we	go	back	to	Miss	Minor	and	her	troubles	?	”
”	和	现在	我们	去	后退	到	错过	次要的	和	她	麻烦	?	”

“现在我们又要回到米诺小姐和她的烦恼上来了吗？”

“ [ɪgˈzæktli] !

“	Exactly	!
“	确切地	!

“确切地！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失踪男子(Missing men)
第2/3页

[juːv] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['maɪnər] , ['ʃʊrli] ?
You've no objections to going back to Miss Minor , surely ?
你已经 不 反对意见 到 去 后退 到 错过 次要的 , 一定 ?

你肯定不反对回到米诺小姐身边吧?

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" None in the world .
" 没有任何 在 这 世界 .

世界上没有一个。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] .
I like her very much .
我 喜欢 她 非常 很多 .

我很喜欢她。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt][tuː; tə] ['mɔrli] , ['lævəndər] ? "
But what did you say in your note to Morley , Lavender ? "
但 什么 做过 你 说 在 你的 笔记 到 莫利 , 薰衣草 ? "

但你在给莫利的纸条里写了什么，拉文德?

" [dʒʌst] [ðɪs] : ['mɔrli] , ['oʊpən] [seɪf] [æt; ət] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" Just this : Morley , open safe at earliest opportunity .
" 只是 这 : 莫利 , 打开 安全的 在 最早 机会 .

"就这么简单：莫利，尽早打开安全。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['mistəriz] .
It contains the solution of two mysteries .
它 包含 这 解决方案 的 二 谜团 .

它包含了两个谜团的答案。

[siː] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .
See morning papers .
看 早晨 文件 .

请参阅晨报。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] ?
Now will you call a taxi ?
现在 将要 你 称呼 一个 出租车 ?

现在您要叫出租车吗?

" [ɑːn] [ðæt] [wiː; wi] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['prɑːbləm][wiː; wi] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] ['lævəndər] ,
" On that we fared forth to attack the problem we , or at any rate Lavender ,
" 在 那 我们 表现 前进 到 攻击 这 问题 我们 , 或者 在 任何 速度 薰衣草 ,

"于是我们着手解决这个问题，或者至少是薰衣草，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] .
had been employed to solve .
有 到过 受雇 到 解决 .

曾被用于解决此问题。

[æz; əz][wi:; wi][droʊv] [nɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lu:p] [ɪn][ə; eɪ] [swə:liŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['træfɪk][maɪ][maɪnd]

As	we	drove	north	across	the	Loop	in	a	swirling	ocean	of	traffic	my	mind
作为	我们	驾驶	北	穿过	这	环形	在	一个	旋转	海洋	的	交通	我的	头脑

[bɪ'keɪm] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

became	occupied	with	thoughts	of	the	charming	young	person	we	were	going
成为	占领	和	想法	的	这	迷人	年轻的	人	我们	是	去

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

当我们驱车向北穿过环城公路，置身于拥挤不堪的车流中时，我的思绪却被即将见到的那位迷人的年轻人占据了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sekənd] ['mi:tɪŋ] .

and	I	looked	forward	with	pleasure	to	our	second	meeting	.
和	我	看起来	向前	和	乐趣	到	我们的	第二	会议	.

我非常期待我们的第二次见面。

['lævəndər] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ,

Lavender	,	whatever	his	thoughts	were	,
薰衣草	,	任何	他的	想法	是	,

薰衣草，不管他当时在想什么，

[smoʊkt] ['meni] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði]

smoked	many	cigarettes	and	drummed	impatiently	with	his	fingers	on	the
熏制	许多	香烟	和	鼓声	不耐烦地	和	他的	手指	在	这

['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

narrow	window	ledge	.
狭窄的	窗户	壁架	.

他抽了很多烟，不耐烦地用手指敲打着狭窄的窗台。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪgəret] ,

When	he	had	finished	with	one	cigarette	,
什么时候	他	有	完成的	和	一	卷烟	,

当他抽完一支烟时，

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn][ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

he	lighted	another	from	the	glowing	tip	of	the	old	one	and	resumed	his
他	照明	其他	从	这	发光	提示	的	这	老的	一	和	恢复	他的

['drʌmɪŋ] .

drumming	.
打鼓	.

他用旧蜡烛燃烧的顶端点燃了另一根蜡烛，然后继续敲鼓。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

I	supposed	him	to	be	in	deep	thought	.
我	据称	他	到	是	在	深的	想法	.

我以为他正在沉思。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][wʌz; wəz] [sloʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

The	progress	of	the	taxi	was	slow	,	for	the	press	was	bewildering	.
这	进步	的	这	出租车	曾是	慢的	,	为了	这	按	曾是	扑朔迷离	.

出租车的行程进展缓慢，因为媒体报道令人眼花缭乱。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] , ['dænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ,

A	mounted	policeman	,	dancing	his	horse	in	the	maelstrom	,
一个	安装	警察	,	跳舞	他的	马	在	这	漩涡	,

一名骑警，驾着马在漩涡中翩翩起舞，

['rekəgnaɪzd] ['lævəndər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

recognized	Lavender	and	gave	him	a	nod	of	greeting	.
认可	薰衣草	和	给予	他	一个	点头	的	问候	.

他认出了拉文德，并向他点头致意。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] .

The	line	of	automobiles	had	stopped	for	perhaps	the	twelfth	time	.
这	线	的	汽车	有	停止	为了	也许	这	第十二	时间	.

这列汽车队伍可能已经停了十二次了。

[ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['griːtɪŋ] [kɔːld] [maɪ] ['frɛndz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

The	officer's	greeting	called	my	friend's	wandering	attention	back	to	his	surroundings
这	警官们	问候	称为	我的	朋友们	漫游	注意力	后退	到	他的	周围环境

,

,

,

警官的问候将我朋友游离的注意力拉回到了周围的环境中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ]

and	suddenly	he	was	sitting	straight	up	and	looking	at	a	shop	window
和	突然	他	曾是	坐着	直的	向上	和	寻找	在	一个	店铺	窗户

[wɪ'ðɪn] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

within	line	of	his	vision	.
之内	线	的	他的	想象	.

突然间，他直起身子，目光落在了视线范围内的一个商店橱窗上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][æz; əz]['væstli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

It	was	a	barber	shop	,	as	it	happened	,	and	as	vastly	uninteresting
它	曾是	一个	理发师	店铺	,	作为	它	发生	,	和	作为	非常	无聊

[æz; əz][moʊst]['bɑːrbər] [ʃɑːps] ,

as	most	barber	shops	,
作为	最多	理发师	商店	,

那是一家理发店，而且和大多数理发店一样，毫无特色。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

as	far	as	I	could	see	.
作为	远的	作为	我	可以	看	.

就我所见。

[bʌt; bət] ['lævəndər] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːp] .

But	Lavender	had	seen	more	than	the	shop	.
但	薰衣草	有	已见	更多的	比	这	店铺	.

但拉文德看到的远不止这家商店。

“ [siː] [ðə; ði]['plækɑːrd] , ['gɪlɪ] , ” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	See	the	placard	,	Gilly	,	”	he	nodded	.
“	看	这	标语牌	,	吉利	,	”	他	点头	.

“吉利，看看告示牌，”他点点头。

“ [ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] - [ə'gen] .

“	The	'	Tinfoil	Revue	'	again	.
“	这	-	锡箔纸	评论	-	再次	.

“《锡箔纸评论》又来了。”

[wiː; wi][kɑːnt] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

We	can't	dodge	it	,	it	seems	.
我们	不能	躲闪	它	,	它	似乎	.

看来我们躲不开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər]

The	woman	in	the	picture	,	if	I'm	not	mistaken	,	is	the	very	person	we	were
这	女士	在	这	图片	,	如果	我是	不是	错误	,	是	这	非常	人	我们	是

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	.
讨论	.

如果我没看错的话，照片里的这位女士就是我们刚才讨论的那个人。

[noʊ] , [nɑːt] [mɪs] ['maɪnər] .
No , **not** **Miss** **Minor** .
不 , 不是 错过 次要的 .

不，不是米诺小姐。

[aɪ] [miːn] [mɪs] ['saidni] [kein] .
I **mean** **Miss** **Sidney** **Kane** .
我 意思是 错过 西德尼 凯恩 .

我指的是西德尼·凯恩小姐。

” [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
” **I** **looked** **and** **saw** **that** **he** **was** **right** .
” 我 看起来 和 锯 那 他 曾是 正确的 .

我看了看，发现他是对的。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .
Her **name** **appeared** **below** **the** **portrait** **in** **letters** **of** **some** **size** .
她 姓名 出现 以下 这 肖像 在 信件 的 一些 尺寸 .

她的名字以不规则的字体出现在画像下方。

“ [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['pɔːrtrət] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **An** **atrocious** **portrait** **,** **too** **,** **I** **should** **imagine** **,** **”** **he** **continued** .
“ 一个 极其恶劣 肖像 , 也 , 我 应该 想象 , ” 他 持续 .

“我想，这幅肖像画也画得非常糟糕，”他继续说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɪlɪ] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌæltruˈɪstɪk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
“ **Do** **you** **know** **,** **Gilly** **,** **on** **second** **thought** **I** **think** **I** **shall** **be** **altruistic** **this** **afternoon**
“ 做 你 知道 , 吉利 , 在 第二 想法 我 思考 我 将 是 利他主义 这 下午
.
:
.

“吉莉，你知道吗，仔细想想，我今天下午应该做点利他之举。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə] [mɪs] ['maɪnər] , [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
You **shall** **go** **alone** **to** **Miss** **Minor** **,** **pay** **our** **respects** **,**
你 将 去 独自的 到 错过 次要的 , 支付 我们的 尊重 ,

你们独自前往拜访米诺小姐，向她表示敬意。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
and **listen** **to** **anything** **she** **may** **have** **to** **tell** **us** .
和 听 到 任何事物 她 可能 有 到 告诉 我们 .

认真倾听她可能要告诉我们的一切。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [wʌt] ['fɜːrðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
I **will** **inform** **you** **what** **further** **you** **are** **to** **ascertain** .
我 将要 通知 你 什么 更远 你 是 到 探明 .

我会告知您还需要进一步了解哪些信息。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪlɪ] ? — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
As **for** **myself** **,** **I** **shall** **—** **this** **is** **Wednesday** **,** **isn't** **it** **,** **Gilly** **?** **—** **I** **shall** **go**
作为 为了 我 , 我 将 — 这 是 周三 , 不是 它 , 吉利 ? — 我 将 去
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ,
to **a** **matinee** **,**
到 一个 午场 ,

至于我自己，我——今天是星期三，对吧，吉莉？——我打算去看场下午场电影。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːn] ['leibəz] [ðæt] [laɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I **think** **,** **against** **the** **sterner** **labors** **that** **lie** **ahead** **of** **us** .
我 思考 , 反对 这 更严厉 劳动 那 说谎 前方 的 我们 .

我认为，是为了应对摆在我们面前的更加艰巨的任务。

[ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] .

Thus	we	shall	both	be	benefited	,	according	to	our	tastes	.
因此	我们	将	两个都	是	受益	,	根据	到	我们的	口味	.

这样，我们双方都能根据自己的喜好从中受益。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [fuːl] ,

"	I	am	,	of	course	,	frequently	a	fool	,
"	我	是	,	的	课程	,	频繁地	一个	傻子	,

"当然，我经常犯傻，"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['lævəndərz] [riˈmaːks]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [sə'dʒest] .

but	I	am	never	as	big	a	fool	as	Lavender's	remarks	often	would	suggest	.
但	我	是	绝不	作为	大的	一个	傻子	作为	薰衣草的	评论	经常	会	建议	.

但我绝不像拉文德经常说的那样愚蠢。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

I	looked	back	at	him	sternly	.
我	看起来	后退	在	他	严厉地	.

我严厉地回头看了他一眼。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] - [ænd; ənd] [siː] [mɪs]

"	What	you	mean	is	,	that	you	will	go	to	the	'	Tinfoil	Revue	'	and	see	Miss
"	什么	你	意思是	是	,	那	你	将要	去	到	这	-	锡箔纸	评论	-	和	看	错过

[kein] ,

Kane	,
凯恩	,

"你的意思是，你会去参加'锡箔纸秀'，然后见到凯恩小姐吗？"

" [aɪ] [kə'rektɪd] .

"	I	corrected	.
"	我	已更正	.

我纠正道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [jes] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Well	,	if	you	put	it	that	way	,	yes	,	"	he	grinned	.
"	出色地	,	如果	你	放	它	那	方式	,	是的	,	"	他	咧嘴一笑	.

"嗯，如果你这么说的话，是的，"他咧嘴一笑。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['gɪlɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'trækts] [ˌem 'iː] ,

"	The	fact	is	,	Gilly	,	the	lady	attracts	me	,
"	这	事实	是	,	吉利	,	这	女士	吸引	我	,

"事实上，吉莉，这位女士很吸引我。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	there	already	has	been	so	much	coincidence	in	this	case	,
和	那里	已经	有	到过	所以	很多	巧合	在	这	案件	,

而且这起案件中已经出现了太多巧合，

[ɔːr][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

or	in	these	cases	I	should	say	,
或者	在	这些	案例	我	应该	说	,

或者在这些情况下，我应该说，

[ðæt] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

that	I'm	determined	to	check	them	against	each	other	and	see	what	happens	.
那	我是	决定	到	查看	他们	反对	每个	其他	和	看	什么	发生	.

我决心将它们相互比较，看看结果如何。

[ðə; ði] ['θiːətər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . "

The	theatre	,	I	believe	,	is	just	around	the	corner	.	"
这	剧院	,	我	相信	,	是	只是	大约	这	角落	.	"

我想，剧院就在附近。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['maɪnər] ?
“ **What** **am** **I** **to** **ask** **Miss** **Minor** **?**
“ 什么 是 我 到 问 错过 次要的 ?

我该问米诺小姐什么呢?

” [aɪ] [di'mɑːndid] .
” **I** **demanded** **.**
” 我 要求 .

我要求道。

“ [fɜːrst] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
“ **First** **,** **whether** **she** **has** **heard** **from** **her** **father** **.**
“ 第一的 , 无论 她 有 听到 从 她 父亲 .

“首先，她是否收到过父亲的消息。

[aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [bʌt; bət][æsk][hɜːr; hər] ['eniweɪ] .
I'm **inclined** **to** **think** **that** **she** **has** **not** **,** **but** **ask** **her** **anyway** **.**
我是 倾斜 到 思考 那 她 有 不是 , 但 问 她 反正 .

我倾向于认为她没有，但还是问问她吧。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]
Tell **her** **that** **I** **think** **she** **will** **hear** **from** **him** **shortly** **,** **but** **not** **to** **be** **too**
告诉 她 那 我 思考 她 将要 听到 从 他 不久 , 但 不是 到 是 也
['sæŋgwɪn] .
sanguine **.**
乐观 .

告诉她，我觉得她很快就会收到他的消息，但也不要太乐观。

[ðen] [æsk][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['kæʒuəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][desk] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi]['juːzɪz] ,
Then **ask** **her** **permission** **to** **look** **casually** **over** **his** **desk** **,** **or** **whatever** **he** **uses** **,**
然后 问 她 允许 到 看 随意地 超过 他的 桌子 , 或者 任何 他 用途 ,

然后征得她的同意，随意地看一下他的办公桌或其他他使用的东西。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [kluːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
to **see** **if** **there** **are** **any** **clues** **to** **his** **movements** **.**
到 看 如果 那里 是 任何 线索 到 他的 移动 .

看看能否找到他行踪的线索。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [hɜːr'self] ,
Probably **the** **young** **lady** **will** **have** **done** **this** **herself** **,**
大概 这 年轻的 女士 将要 有 完毕 这 她自己 ,

这很可能是这位年轻女士自己做的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **you** **will** **make** **a** **more** **thorough** **job** **of** **it** **.**
但 你 将要 制作 一个 更多的 彻底 工作 的 它 .

但你会做得更彻底。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] , [haʊ'evər] [fɑːr] [bæk] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] ,
Look **at** **the** **letters** **if** **there** **are** **any** **,** **however** **far** **back** **they** **may** **go** **,**
看 在 这 信件 如果 那里 是 任何 , 然而 远的 后退 他们 可能 去 ,

看看有没有信件，不管它们可以追溯到多久以前。

[ænd; ənd][dəunt] [liːp] [æt; ət]['eni] [waɪld] [kən'klʊʒənz] [wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd] .
and **don't** **leap** **at** **any** **wild** **conclusions** **whatever** **you** **find** **.**
和 不 飞跃 在 任何 荒野 结论 任何 你 寻找 .

无论你发现什么，都不要妄下结论。

[jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l][tæsk][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː]

Your	principal	task	is	to	remember	what	you	see	so	that	you	can	tell	me
你的	主要的	任务	是	到	记住	什么	你	看	所以	那	你	能	告诉	我

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

about	it	to	-	night	.	”
关于	它	到	-	夜晚	.	”

你的主要任务是记住你所看到的一切，以便今晚能告诉我。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?

“	And	when	shall	I	see	you	?
“	和	什么时候	将	我	看	你	?

我何时才能见到你?

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .

“	You	have	a	key	.
“	你	有	一个	钥匙	.

你有一把钥匙。

[biː; bi][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][sɪks] .

Be	in	my	rooms	at	six	.
是	在	我的	房间	在	六	.

六点到我房间来。

[aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I	may	join	you	for	dinner	.
我	可能	加入	你	为了	晚餐	.

我可能会和你们一起吃晚饭。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər][baɪ][sɪks] , [ðoʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

If	I'm	not	there	by	six	,	though	,	I	won't	be	in	for	dinner	.
如果	我是	不是	那里	经过	六	,	尽管	,	我	惯于	是	在	为了	晚餐	.

如果我六点之前没到，就吃不到晚饭了。

[sɪt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] .

Sit	around	until	about	eight	,	as	I	may	call	you	up	if	I	don't	come	.
坐	大约	直到	关于	八	,	作为	我	可能	称呼	你	向上	如果	我	不	来	.

等到八点左右，如果我没来，我可能会打电话给你。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [eɪt] — [wel] , [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ]

If	you	don't	hear	from	me	by	eight	—	well	,	I'm	darned	if	I	know	when	you
如果	你	不	听到	从	我	经过	八	—	出色地	,	我是	该死的	如果	我	知道	什么时候	你

[wɪl] .

will	.
将要	.

如果八点之前你还没收到我的消息——那我就真不知道你什么时候才能收到我的消息了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['duːbiəs] [ɪn'diːd] .

”	It	sounded	very	dubious	indeed	.
”	它	听起来	非常	可疑	的确	.

“这听起来确实非常可疑。”

“ [lʊk] [hɪr] .

“	Look	here	.
“	看	这里	.

“看这里。”

['lævəndər] , ” [aɪ] [sed] [ʌn'i:zɪli] , “ [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][sʌm; səm]
Lavender , ” I said uneasily , “ does that mean that you are going into some
薰衣草 , ” 我 说 不安地 , “ 做 那 意思是 那 你 是 去 进入 一些
['deɪndʒər] ? ”
danger ? ”
危险 ? ”

“拉文德,”我不安地问道,“那是不是意味着你要去冒险?”

“ [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['gɪlɪ] ?
“ Without you , Gilly ?
“ 没有 你 , 吉利 ?

“没有你，吉莉？”

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti] !
Not by a large majority !
不是 经过 一个 大的 多数 !

并非绝大多数人如此!

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['sekənd][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
I wouldn't think of going into danger without my second line of defense .
我 不会 思考 的 去 进入 危险 没有 我的 第二 线 的 防御 .

如果没有第二道防线，我是不会考虑冒险的。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [di'teind] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [ɪk'spekt] , [ðæts] [ɔ:l] .
No , it means that I may be detained longer than I now expect , that's all .
不 , 它 方法 那 我 可能 是 被拘留 更长 比 我 现在 预计 , 那就是 全部 .

不，这只是意味着我可能会被拘留比我预期的更长时间，仅此而已。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['deɪndʒər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [fʊl] [ʃer]
If there is any danger it will come later and you shall have your full share
如果 那里 是 任何 危险 它 将要 来 之后 和 你 将 有 你的 满的 分享
,
,
,

如果真有什么危险，那也是以后的事了，到时候你自然要承担全部后果。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent] ,
” With that I was forced to be content ,
” 和 那 我 曾是 强制 到 是 内容 ,

“就这样，我不得不接受现实。”

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌt] [nu:] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [pə'zest] [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] .
although what new idea had possessed my eccentric friend I could not imagine .
虽然 什么 新的 主意 有 拥有 我的 偏心 朋友 我 可以 不是 想象 .

我实在无法想象我那位古怪的朋友究竟冒出了什么新想法。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [mɪs] [kein] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pærənt]
No doubt he would see Miss Kane and confront her with her apparent
不 怀疑 他 会 看 错过 凯恩 和 面对 她 和 她 明显
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
knowledge of Vanderdonck ,
知识 的 - ,

毫无疑问，他会见到凯恩小姐，并就她显然了解范德东克一事质问她。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['merɪt] .
and no doubt he would ask about the disappearance of Charles Merritt .
和 不 怀疑 他 会 问 关于 这 消失 的 查尔斯 梅里特 .

毫无疑问，他会询问查尔斯·梅里特的失踪情况。

[aɪ] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪstər] [seɪf] [ɪn] - [ruːmz; rʊmz] ,

I	thought	again	of	that	sinister	safe	in	Vanderdonck's	rooms	,
我	想法	再次	的	那	险恶	安全的	在	-	房间	,

我又想起了范德东克房间里那个阴森森的保险箱。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sloʊ] [dɑːrk] [striːm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pæsəb(ə)l] [kræk] [ʌv; əv]

and	in	fancy	I	saw	a	slow	dark	stream	issuing	from	the	impassable	crack	of
和	在	想要	我	锯	一个	慢的	黑暗的	溪流	发行	从	这	不可逾越	裂缝	的

[ɪts] ['hevi] [dɔːr] .

its	heavy	door	.
它是	重的	门	.

我幻想着看到一股缓慢的黑色溪流从它那扇厚重大门无法逾越的缝隙中流出。

['lævəndər] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Lavender	climbed	from	the	machine	,
薰衣草	攀登	从	这	机器	,

拉文德从机器上爬了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ]

and	with	a	wave	of	his	hand	disappeared	for	a	moment	in	the	throng
和	和	一个	海浪	的	他的	手	消失	为了	一个	片刻	在	这	人群

[ʌv; əv][kɑːrz] .

of	cars	.
的	汽车	.

他挥了挥手，便消失在熙熙攘攘的车流中片刻。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

An	instant	later	I	saw	him	standing	before	the	barber	shop	window	,
一个	立即的	之后	我	锯	他	常设	前	这	理发师	店铺	窗户	,

片刻之后，我看到他站在理发店的橱窗前。

['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbələs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['saidni] [kein] .

studying	the	libelous	portrait	of	Sidney	Kane	.
学习	这	诽谤	肖像	的	西德尼	凯恩	.

研究对西德尼·凯恩的诽谤性画像。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] .

Then	again	I	lost	him	as	the	whirlpool	shifted	,	and	he	did	not	reappear	.
然后	再次	我	丢失的	他	作为	这	漩涡	转移	,	和	他	做过	不是	再现	.

后来，随着漩涡移动，我又失去了他的踪影，他再也没有出现。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][maɪ] [wei] [ə'loʊn] .

I	continued	on	my	way	alone	.
我	持续	在	我的	方式	独自的	.

我独自继续上路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər]['mænʃ(ə)n][fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]

It	was	a	pleasant	enough	ride	to	the	Minor	mansion	far	out	on	the	north
它	曾是	一个	令人愉快的	足够的	骑	到	这	次要的	大厦	远的	出去	在	这	北

[saɪd] ,

side	,
边	,

前往位于北部偏远地区的米诺尔宅邸的旅程相当愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['maɪnər][æt; ət] [hoʊm] .

and	it	was	pleasant	to	find	Miss	Minor	at	home	.
和	它	曾是	令人愉快的	到	寻找	错过	次要的	在	家	.

很高兴看到米诺小姐在家。

[hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

Her	exclamation	of	delight	at	sight	of	me	was	enough	to	pay	for
她	感叹	的	喜	在	视线	的	我	曾是	足够的	到	支付	为了

['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔːzd] [baɪ] ['lævəndərz] [dɪ'zɜːrʃn] .

any	disappointment	caused	by	Lavender's	desertion	.
任何	失望	导致	经过	薰衣草的	逃兵	.

她见到我时欣喜若狂的惊呼声，足以弥补拉文德离去给她带来的任何失望。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [mɪs] ['ʃɜːrli] ['maɪnər][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər]

But	charming	as	was	Miss	Shirley	Minor	and	happy	as	was	the	hour
但	迷人	作为	曾是	错过	雪莉	次要的	和	快乐的	作为	曾是	这	小时

[ɔːr] [tuː] [aɪ] [spent] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

or	two	I	spent	in	her	company	,
或者	二	我	花费	在	她	公司	,

但尽管雪莉·米诺小姐魅力十足，与她相处的那一两个小时也让我感到无比快乐，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

I	learned	not	a	thing	calculated	to	further	our	investigations	.
我	学习	不是	一个	事物	计算	到	更远	我们的	调查	.

我没有了解到任何有助于我们调查的信息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['letərz] [frʌm; frəm] ['pɝːsənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['maɪnər][hɜːr'self] .

There	were	few	letters	from	persons	other	than	Miss	Minor	herself	.
那里	是	很少	信件	从	人	其他	比	错过	次要的	她自己	.

除了米诺小姐本人之外，几乎没有其他人的来信。

[hɜːr; hər] ['letərz] , ['sɪrəl]['maɪnər][hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bæk] ;

Her	letters	,	Cyril	Minor	had	saved	for	years	back	;
她	信件	,	西里尔	次要的	有	已保存	为了	年	后退	;

西里尔·迈纳多年前就保存了她的信件；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	seemed	to	have	saved	all	she	had	ever	written	to	him	.
他	似乎	到	有	已保存	全部	她	有	曾经	书面	到	他	.

他似乎保存了她写给他的所有信件。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

But	for	the	rest	I	found	nothing	but	a	scattering	of	business
但	为了	这	休息	我	成立	没有什么	但	一个	散射	的	商业

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [seɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

communications	of	no	particular	interest	save	as	they	furnished	the	names	of
通讯	的	不	特别的	兴趣	节省	作为	他们	提供	这	姓名	的

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnərz] ['ɜːrli] ['ventʃərz] .

a	number	of	Minor's	early	ventures	.
一个	数字	的	未成年人	早期的	风险投资	.

但其余部分我只找到一些零星的商业通讯，除了提供迈纳早期一些创业项目的名称之外，并没有什么特别之处。

[æz; əz] ['lævəndər] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] , [mɪs] ['maɪnər][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

As	Lavender	had	foretold	,	Miss	Minor	had	heard	nothing	from	her
作为	薰衣草	有	预言	,	错过	次要的	有	听到	没有什么	从	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

正如拉文德预言的那样，米诺小姐一直没有收到父亲的任何消息。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz] ['mesɪdʒ]

so	at	the	close	of	my	visit	I	made	her	happy	with	my	friend's	message
所以	在	这	关闭	的	我的	访问	我	制成	她	快乐的	和	我的	朋友们	信息

[ʌv; əv] [tʃɪr] ,

of	cheer	,
的	欢呼	,

所以在我离开的时候，我用朋友的鼓励信息让她很高兴。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	took	my	departure	.
和	采取	我的	离开	.

然后我离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] ,

I	was	convinced	not	only	that	I	was	in	love	with	Shirley	Minor	,
我	曾是	确信	不是	仅有的	那	我	曾是	在	爱	和	雪莉	次要的	,

我不仅确信自己爱上了雪莉·米诺，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [dɪ'tektɪv] [ɪn'diːd] .

but	also	that	I	was	a	very	poor	detective	indeed	.
但	还	那	我	曾是	一个	非常	贫穷的	侦探	的确	.

但同时也证明我是一个非常糟糕的侦探。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tɔːrd] [dʌsk] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər]

It	was	growing	toward	dusk	as	I	climbed	the	interminable	and	familiar
它	曾是	生长	朝向	黄昏	作为	我	攀登	这	没完没了	和	熟悉的

[steps] [tuː; tə] ['lævəndərz] [ruːmz; rʊmz] ,

steps	to	Lavender's	rooms	,
步骤	到	薰衣草的	房间	,

天色渐暗，我沿着那漫长而熟悉的台阶爬向拉文德的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][let][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] .

and	as	I	let	myself	in	the	clock	struck	five	.
和	作为	我	让	我	在	这	钟	击	五	.

当我走进去的时候，时钟敲了五下。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [pleɪst] [ðə; ði]['hjuːmidɒː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

I	helped	myself	to	a	cigar	,	placed	the	humidor	within	reach	,	and	picked	up
我	帮助	我	到	一个	雪茄	,	放置	这	雪茄盒	之内	抵达	,	和	挑选	向上

[ə; eɪ] ['mægəziːn] .

a	magazine	.
一个	杂志	.

我拿了一支雪茄，把雪茄盒放在触手可及的地方，然后拿起一本杂志。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] .

But	I	did	not	read	.
但	我	做过	不是	读	.

但我没读。

[aɪ] [dəuzd] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [slept] .

I	dozed	instead	,	and	finally	I	slept	.
我	打盹	反而	,	和	最后	我	睡着了	.

我却打起了盹，最后睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ,

When	I	awoke	with	a	start	,	it	was	quite	dark	outside	and	the	clock	,
什么时候	我	醒来	和	一个	开始	,	它	曾是	相当	黑暗的	外部	和	这	钟	,

我猛然惊醒，外面天色已黑，时钟也停了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ʃoʊd] [ðə; ði]['aʊər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [pæst]

when	I	had	flooded	the	room	with	light	,	showed	the	hour	to	be	well	past
什么时候	我	有	被淹	这	房间	和	光	,	显示	这	小时	到	是	出色地	过去的

[eɪt] .

eight	.
八	.

当我把房间里的灯光照得亮起来时，时间已经远远超过八点了。

['lævəndər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][kɔːl] .

Lavender	had	not	come	and	there	had	been	no	call	.
薰衣草	有	不是	来	和	那里	有	到过	不	称呼	.

拉文德没有来，也没有人打电话。

['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] .

Evidently	**he**	**had**	**found**	**work**	**to**	**do**	**.**
显然	他	有	成立	工作	到	做	.

显然他找到了工作。

[soʊ][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .

So	**I**	**went**	**downstairs**	**to**	**dinner**	**on**	**the**	**opposite**	**corner**	**,**	**and**	**then**	**climbed**	**the**	**stairs**	**again**	**.**
所以	我	去	楼下	到	晚餐	在	这	对面的	角落	,	和	然后	攀登	这	楼梯	再次	.

于是我下楼到街对面的餐厅吃饭，然后又爬上楼。

[aɪ] [ri:d] ['dɪlɪdʒəntli] [ʌn'tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

I	**read**	**diligently**	**until**	**past**	**midnight**	**,**
我	读	勤勉地	直到	过去的	午夜	,

我勤奋读书，一直读到过了午夜。

[ðen] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['lævəndər] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][bed][aɪ] [kɔ:ld] [maɪn] .

then	**as**	**there**	**was**	**still**	**no**	**sign**	**of**	**Lavender**	**I**	**turned**	**in**	**on**	**the**	**bed**	**I**	**called**	**mine**	**.**
然后	作为	那里	曾是	仍然	不	符号	的	薰衣草	我	转向	在	在	这	床	我	称为	矿	.

因为仍然没有薰衣草的踪影，我就躺在了我称之为"我的床"上睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['weikənd] [ˌem 'i:] .

It	**seemed**	**that**	**I**	**had**	**been**	**asleep**	**for**	**no**	**time**	**at**	**all**	**when**	**something**	**wakened**	**me**	**.**
它	似乎	那	我	有	到过	睡着了	为了	不	时间	在	全部什么时候		某物	醒来	我	.

我感觉自己好像没睡多久就被什么东西吵醒了。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][tu:; tə][faɪnd] ['lævəndər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

I	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**to**	**find**	**Lavender**	**in**	**the**	**room**	**.**
我	卫星	向上	在	床	到	寻找	薰衣草	在	这	房间	.

我从床上坐起来，发现拉文德在房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [ʌn'drest] .

It	**was**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**he**	**was**	**whistling**	**quietly**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**undressed**	**.**
它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	和	他	曾是	吹口哨	悄悄	到	他自己	作为	他	脱光衣服	.

凌晨两点，他一边脱衣服一边轻轻地吹着口哨。

" ['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] ['sli:pɪli] , " [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "

"	**Jimmie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sleepily**	**,**	**"**	**where**	**the**	**devil**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**
"	吉米	,	"	我	说	昏昏欲睡地	,	"	在哪里	这	魔鬼	有	你	到过	?	"

"吉米，"我睡眼惺忪地说，"你到底去哪儿了？"

" [hə'loʊ] , ['gɪlɪ] , " [sed] [hi:; hi] .

"	**Hullo**	**,**	**Gilly**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你好	,	吉利	,	"	说	他	.

"你好，吉莉，"他说。

" ['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] .

"	**Didn't**	**intend**	**to**	**wake**	**you**	**.**
"	没有	打算	到	唤醒	你	.

"我不是故意要吵醒你的。"

[aɪ][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][bi:; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] .

I	was	later	than	I	thought	I'd	be	,	but	it	was	worth	while	.
我	曾是	之后	比	我	想法	ID	是	,	但	它	曾是	值得	尽管	.

我比预想的要晚到，但一切都值得。

[aɪv] [gɑ:t][hæf][ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑ:lvd] .

I've	got	half	the	mystery	solved	.
我已经	得到	一半	这	神秘	已解决	.

我已经解开了一半的谜团。

" [maɪ][breɪn] ['sɛlz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] .

"	My	brain	cells	began	to	function	.
"	我的	脑	细胞	开始	到	功能	.

我的脑细胞开始运作了。

“ [tel] [ˌem 'i:] !

“	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我!

" [aɪ] [kə'mɑ:ndid] .

"	I	commanded	.
"	我	命令	.

我下令道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ]['fɑ:loʊ][ˌem 'i:] ?

“	Can	you	follow	me	?
"	能	你	跟随	我	?

你能跟我来吗?

[ɔ:l] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .

"	He	lighted	a	cigarette	and	dropped	into	an	easy	chair	.
"	他	照明	一个	卷烟	和	掉落	进入	一个	简单的	椅子	.

他点燃一支香烟，然后瘫坐在一张扶手椅上。

“ [wel] , ['æftər][aɪ][left][ju:; jʊ] , ['gɪlɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [mɪs] [kein] ,

“	Well	,	after	I	left	you	,	Gilly	,	I	had	a	look	at	the	portrait	of	Miss	Kane	,
"	出色地	,	后	我	左边	你	,	吉利	,	我	有	一个	看	在	这	肖像	的	错过	凯恩	,

“嗯，吉莉，我离开你之后，看了看凯恩小姐的画像。”

[æz; əz][ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [sɔ:] ,

as	you	probably	saw	,
作为	你	大概	锯	,

正如你可能已经看到的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][hɜ:r'self]

and	then	I	went	to	the	matinee	and	had	a	look	at	the	lady	herself
和	然后	我	去	到	这	午场	和	有	一个	看	在	这	女士	她自己

.

:

.

然后我去看了下午场电影，亲眼见到了这位女士本人。

[ʃi:z] ['veri] ['klevər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['nɪrər] ['fɔ:rti][ðæn; ðən]['θɜ:rti] .

She's	very	clever	,	although	nearer	forty	than	thirty	.
她是	非常	聪明的	,	虽然	更近	四十	比	三十	.

她非常聪明，虽然年纪接近四十岁而不是三十岁。

['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [aɪ][sent] [ə'raʊnd][maɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] ['pensld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

After	the	show	I	sent	around	my	card	with	a	few	words	penciled	on	it	,
后	这	展示	我	发送	大约	我的	卡片	和	一个	很少	字	铅笔画	在	它	,

演出结束后，我寄出了我的名片，上面用铅笔写了几句话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . ”

and	she	consented	to	see	me	.	”
和	她	同意	到	看	我	.	”

她同意见我。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [raɪt] ?

“	What	did	you	write	?
“	什么	做过	你	写	?

你写了什么?

” [aɪ] [æskt] , ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .

”	I	asked	,	deeply	interested	.
”	我	问	,	深	感兴趣的	.

我饶有兴致地问道。

“ [aɪ] [roʊt] ['ʌndər][maɪ] [neɪm] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['merɪt] . - ”

“	I	wrote	under	my	name	'	In	connection	with	the	case	of	Charles	Merritt	.	'	”
“	我	写道	在下面	我的	姓名	-	在	联系	和	这	案件	的	查尔斯	梅里特	.	-	”

“我以我的名义写道：‘关于查尔斯·梅里特的案件。’”

“ [goʊ][ɑ:n] ! ”

“	Go	on	!	”
“	去	在	!	”

“继续！”

“ [wel] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

“	Well	,	she	saw	me	.
“	出色地	,	她	锯	我	.

“嗯，她看见我了。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['merɪt] [ə'fer] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

I	told	her	I	was	looking	into	the	Merritt	affair	and	asked	her	if	she
我	讲述	她	我	曾是	寻找	进入	这	梅里特	事务	和	问	她	如果	她

[kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .

could	tell	me	anything	.
可以	告诉	我	任何事物	.

我告诉她我正在调查梅里特事件，并问她是否能告诉我一些事情。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	asked	why	I	had	come	to	her	.
她	问	为什么	我	有	来	到	她	.

她问我为什么来找她。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] .

I	said	I	had	heard	that	they	were	friends	.
我	说	我	有	听到	那	他们	是	朋友们	.

我说我听说他们是朋友。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

She	replied	that	it	was	a	fact	but	she	didn't	know	who	could	have	told
她	回复	那	它	曾是	一个	事实	但	她	没有	知道	WHO	可以	有	讲述

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她回答说这是事实，但她不知道是谁告诉我的。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Anyway	**,**	**she**	**told**	**me**	**about**	**the**	**disappearance**	**which**	**was**	**much**	**as**	**it**	**was**
反正	,	她	讲述	我	关于	这	消失	哪个	曾是	很多	作为	它	曾是

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

reported	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
据报道	在	这	报纸	.

总之，她跟我讲了失踪事件，情况和报纸上报道的差不多。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

He	**didn't**	**answer**	**his**	**cue**	**,**	**and**	**wasn't**	**to**	**be**	**found**	**.**
他	没有	回答	他的	提示	,	和	不是	到	是	成立	.

他没有回应指令，也找不到他了。

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [sɪns] .

He	**hasn't**	**been**	**seen**	**since**	**.**
他	还没有	到过	已见	自从	.

此后他就杳无音讯了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['drɪŋkər] , [aɪ] [æskt] .

Was	**he**	**a**	**drinker**	**,**	**I**	**asked**	**.**
曾是	他	一个	饮酒者	,	我	问	.

我问他是否喝酒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

She	**was**	**indignant**	**.**
她	曾是	愤怒	.

她感到愤慨。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] !

Not	**more**	**than**	**the**	**average**	**man**	**!**
不是	更多的	比	这	平均的	男人	!

并不比普通人强多少!

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [lʌv] [ə'ferz] ?

Had	**he**	**any**	**love**	**affairs**	**?**
有	他	任何	爱	事务	?

他有过风流韵事吗?

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [nɑːt] .

She	**hesitated**	**,**	**then**	**she**	**believed**	**not**	**.**
她	犹豫了一下	,	然后	她	相信	不是	.

她犹豫了一下，然后她相信不是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪn'taɪərli][soʊ] .

I	**was**	**shooting**	**more**	**or**	**less**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**of**	**course**	**,**	**although**	**not**	**entirely**	**so**	**.**
我	曾是	射击	更多的	或者	较少的	在	这	黑暗的	,	的	课程	,	虽然	不是	完全	所以	.

当然，我当时基本上是在摸着石头过河，虽然也不完全是这样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə]

When	**she**	**had**	**told**	**me**	**all**	**that**	**I**	**already**	**knew**	**and**	**all**	**that**	**she**	**cared**	**to**
什么时候	她	有	讲述	我	全部	那	我	已经	知道	和	全部	那	她	关心	到

[ˌvɑːlən'tɪr] ,

volunteer	**,**
志愿者	,

当她告诉我所有我早已知晓的事情以及她愿意主动提出的所有事情之后，

[wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [blæŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['piːtər] - .

which	**wasn't**	**much**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**point**	**blank**	**if**	**she**	**knew**	**Peter**	**Vanderdonck**	**.**
哪个	不是	很多	,	我	问	她	观点	空白的	如果	她	知道	彼得	-	.

我没问她什么，就直截了当地问她是否认识彼得·范德东克。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
” **He** **paused** **and** **chuckled** **.**
” 他 暂停 和 轻笑 .

他停顿了一下，轻笑了一声。

“ [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
“ **She** **nearly** **fainted** **.**
“ 她 几乎 昏厥 .

她差点晕倒。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
I **thought** **she** **was** **going** **to** **faint** **.**
我 想法 她 曾是 去 到 头晕的 .

我以为她要晕倒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
Then **she** **said** **,** **no** **,** **she** **did** **not** **.**
然后 她 说 , 不 , 她 做过 不是 .

然后她说，不，她没有。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
I **asked** **her** **what** **had** **frightened** **her** **.**
我 问 她 什么 有 害怕 她 .

我问她是什么让她害怕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][pɑːrt]['taɪərd][hɜːr; hər] .
She **said** **she** **was** **not** **frightened** **but** **that** **her** **part** **tired** **her** **.**
她 说 她 曾是 不是 害怕 但 那 她 部分 疲劳的 她 .

她说她并不害怕，只是觉得演这个角色让她很累。

[aɪ] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['merɪt] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
I **asked** **whether** **it** **were** **not** **a** **fact** **that** **Merritt** **and** **Vanderdonck** **were**
我 问 无论 它 是 不是 一个 事实 那 梅里特 和 - 是
[frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] .
friends **or** **acquaintances** **.**
朋友们 或者 熟人 .

我问梅里特和范德东克是否是朋友或熟人。

[aɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [iːz] .
I **phrased** **it** **that** **way** **on** **purpose** **to** **put** **her** **mind** **at** **ease** **.**
我 措辞 它 那 方式 在 目的 到 放 她 头脑 在 舒适 .

我故意那样措辞，是为了让她安心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
She **replied** **that** **she** **believed** **they** **were** **.**
她 回复 那 她 相信 他们 是 .

她回答说她相信他们是。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['merɪt] ['menʃ(ə)n]['mɪstər] . -
She **thought** **she** **had** **heard** **Mr** **.** **Merritt** **mention** **Mr** **.** **Vanderdonck**
她 想法 她 有 听到 先生 . 梅里特 提到 先生 . -

她好像听梅里特先生提到了范德东克先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
but **she** **couldn't** **be** **sure** **.**
但 她 不能 是 当然 .

但她不能确定。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . - !
Anyway **,** **she** **had** **not** **deceived** **me** **;** **she** **did** **not** **know** **Mr** **.** **Vanderdonck** **!**
反正 , 她 有 不是 受骗 我 ; 她 做过 不是 知道 先生 . - !

总之，她并没有骗我；她根本不认识范德东克先生！

[aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .

I	let	it	go	at	that	.
我	让	它	去	在	那	.

我当时就没再追问了。

[bʌt; bət] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪt] [ænd; ənd]

But	I	asked	her	if	she	did	not	think	it	strange	that	Mr	.	Merritt	and
但	我	问	她	如果	她	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	先生	.	梅里特	和

['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Mr	.	Vanderdonck	should	disappear	at	the	same	time	.
先生	.	-	应该	消失	在	这	相同的	时间	.

但我问她，她不觉得梅里特先生和范德东克先生同时失踪很奇怪吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪf]

She	did	not	know	that	Mr	.	Vanderdonck	had	disappeared	,	she	said	,	but	if
她	做过	不是	知道	那	先生	.	-	有	消失	,	她	说	,	但	如果

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [soʊ] ,

it	were	so	,
它	是	所以	,

她说，她不知道范德东克先生失踪了，但如果真是这样的话，

[waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

why	certainly	it	was	strange	.
为什么	当然	它	曾是	奇怪的	.

这当然很奇怪。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts] [bæk] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər]

she	was	getting	her	wits	back	more	rapidly	than	at	first	and	the	longer
她	曾是	获得	她	智慧	后退	更多的	快速	比	在	第一的	和	这	更长

[aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

I	talked	the	better	she	became	.
我	谈话	这	更好的	她	成为	.

她恢复神智的速度比一开始快得多，而且我跟她说话的时间越长，她就越清醒。

['faɪnəli] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] ['merɪt] [wʌz; wəz] ,

Finally	I	told	her	that	I	knew	where	Merritt	was	,
最后	我	讲述	她	那	我	知道	在哪里	梅里特	曾是	,

最后我告诉她我知道梅里特在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʌŋk] [ə'gen] .

and	that	threw	her	into	a	funk	again	.
和	那	扔	她	进入	一个	放克	再次	.

这让她再次陷入了低落的情绪中。

- [wer] ?

'	Where	?
-	在哪里	?

'在哪里?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] , - ['hiːz] [ɪn] ['mɪstər] . - [seɪf] ! -

I	looked	her	in	the	eye	and	said	,	'	He's	in	Mr	.	Vanderdonck's	safe	!	'
我	看起来	她	在	这	眼睛	和	说	,	-	他是	在	先生	.	-	安全的	!	-

我看着她的眼睛说："他在范德东克先生的保险箱里！"

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .
“ At this point she sat down .
“ 在 这 观点 她 卫星 向下 .

“这时她坐了下来。”

[ʃi:d] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ʌp][tu:; tə] [ðen] , ['hoʊpɪŋ][aɪ'd][goʊ] .
She'd been standing , up to then , hoping I'd go .
棚 到过 常设 , 向上 到 然后 , 希望 ID 去 .

直到那时，她一直站着，希望我能走。

- [dʒʌst] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' Just who are you ?
- 只是 WHO 是 你 ?

你究竟是谁?

- [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
' she demanded .
- 她 要求 .

她质问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['æktʃuəli] , [mɪs] [keɪn] ,
And I said , ' Actually , Miss Kane ,
和 我 说 , - 实际上 , 错过 凯恩 ,

我说：“实际上，凯恩小姐，

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtər] [haɪrd][baɪ][ə; eɪ] [mɪs] ['maɪnər][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:]
I'm just a private investigator hired by a Miss Minor to find her father , who
我是 只是 一个 私人的 研究者 雇用 经过 一个 错过 次要的 到 寻找 她 父亲 , WHO
[ɪz] ['mɪsɪŋ] .
is missing .
是 丢失的 .

我只是个受雇于米诺尔小姐的私家侦探，帮她寻找失踪的父亲。

[bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentəli] [aɪ] ['blʌndəd] ['ɑ:ntə] [ðɪs] ['ʌðər] [keɪs] , [θru:] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]
But accidentally I blundered onto this other case , through helping a friend in the
但 偶然 我 犯错 到 这 其他 案件 , 通过 帮助 一个 朋友 在 这
[pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
police department .
警察 部门 .

但我却阴差阳错地卷入了另一个案件，起因是我在警察局帮助一位朋友。

[aɪm] [stɪl] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'm still helping him .
我是 仍然 帮助 他 .

我还在帮助他。

- [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] , [θæŋkt]
' I told her I was sorry to have had to disturb her , thanked
- 我 讲述 她 我 曾是 对不起 到 有 有 到 打扰 她 , 谢谢
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
her for her information ,
她 为了 她 信息 ,

我告诉她很抱歉打扰了她，并感谢她提供的信息。

[ænd; ənd][gɑ:t][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
and got out before she had time to catch her breath .
和 得到 出去 前 她 有 时间 到 抓住 她 气息 .

她还没来得及喘口气就下了车。

[aɪ][hoʊp][aɪ]['dɪdnt][ˌʌp'set][hɜːr; hər][soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pleɪ][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ] .

I	hope	I	didn't	upset	her	so	that	she	could	not	play	her	part	in	the	evening	.	”
我	希望	我	没有	沮丧的	她	所以	那	她	可以	不是	玩	她	部分	在	这	晚上	.	

”

我希望我没有惹她生气，以至于她晚上无法出演。

“ [dɪd][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ? ”

“	Did	you	,	Jimmie	?	”
“	做过	你	,	吉米	?	”

“你做了吗，吉米？”

“ [noʊ] , [aɪ]['dɪdnt] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	No	,	I	didn't	,	”	he	chuckled	.
“	不	,	我	没有	,	”	他	轻笑	.

“不，我没有，”他轻笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

“	She	was	there	,	for	I	saw	her	come	out	after	the	show	.
“	她	曾是	那里	,	为了	我	锯	她	来	出去	后	这	展示	.

“她当时就在那里，因为我看到她演出结束后出来了。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd]['pɜːrfɪktli][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː] .

She	appeared	quite	calm	and	perfectly	at	ease	,	and	I	fancy	she	was	,	too	.
她	出现	相当	冷静的	和	完美	在	舒适	,	和	我	想要	她	曾是	,	也	.

她看起来很平静，也很放松，我想她确实如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['telɪfəʊnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ'd][left]

I	have	no	doubt	that	she	did	some	important	telephoning	as	soon	as	I'd	left
我	有	不	怀疑	那	她	做过	一些	重要的	电话	作为	很快	作为	ID	左边

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] . ”

her	in	the	afternoon	.	”
她	在	这	下午	.	”

我毫不怀疑，我下午离开她之后，她立刻就打了一些重要的电话。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ? ”

“	And	where	have	you	been	until	this	hour	?	”
“	和	在哪里	有	你	到过	直到	这	小时	?	”

“那么，你从现在到现在都去了哪里？”

“ [aʊt] ['skaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mɪs] ['keɪnz] [hoʊm] ,

“	Out	scouting	in	the	neighborhood	of	Miss	Kane's	home	,
“	出去	侦察	在	这	邻里	的	错过	凯恩的	家	,

“在凯恩小姐家附近进行侦察，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['elm,həːst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

which	is	in	Elmhurst	and	a	jolly	long	way	from	here	.	”
哪个	是	在	埃尔姆赫斯特	和	一个	快乐的	长的	方式	从	这里	.	”

它在埃尔姆赫斯特，离这里相当远。”

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ?

“	Looking	for	Vanderdonck	?
“	寻找	为了	-	?

“在找范德东克吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

You	think	she	has	been	concealing	him	?	”
你	思考	她	有	到过	隐藏	他	?	”

你认为她一直在藏匿他吗？

“ [wel] , [jes] , [aɪ][duː] .
“ **Well , yes , I do .**
“ 出色地 , 是的 , 我 做 .

“嗯，是的，我有。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kən'siːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I think she is still concealing him .
我 思考 她 是 仍然 隐藏 他 .

我认为她还在藏匿他。

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
Anyway , I didn't find him .
反正 , 我 没有 寻找 他 .

总之，我没找到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] . ”
Of course , he may not be there . ”
的 课程 , 他 可能 不是 是 那里 . ”

当然，他可能不在那里。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] - ['məːdəd] ['merɪt] , [dəunt][juː; jʊ] , ['lævəndər] ? ”
“ You think that this Vanderdonck murdered Merritt , don't you , Lavender ? ”
“ 你 思考 那 这 - 被谋杀 梅里特 , 不 你 , 薰衣草 ? ”

“你觉得是范德东克谋杀了梅里特，对吧，拉文德？”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [noʊ] .
“ My dear fellow , no .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 不 .

“我亲爱的朋友，不。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mɜːrdər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] .
There's no murder in this case , not yet , anyway .
有 不 谋杀 在 这 案件 , 不是 然而 , 反正 .

这起案件中还没有谋杀案发生，至少目前还没有。

[its] [pleɪn] ['kɑːmədi][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
It's plain comedy from beginning to end .
它是 清楚的 喜剧 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都是纯粹的喜剧。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔrli] ,
I played with you a bit about it and I played with Morley ,
我 玩 和 你 一个 少量 关于 它 和 我 玩 和 莫利 ,

我和你玩了一会儿，也和莫利玩了一会儿。

[bʌt; bət] [aɪl] [kwɪt] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
but I'll quit now since you won't see for yourself .
但 患病的 辞职 现在 自从 你 惯于 看 为了 你自己 .

但我现在就退出，因为你不会亲眼看到。

['mɔrli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hæz; həz] [siːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ]
Morley , in point of fact , has seen , for he took my tip and opened the
莫利 , 在 观点 的 事实 , 有 已见 , 为了 他 采取 我的 提示 和 打开 这
[seɪf] . ”
safe . ”
安全的 . ”

事实上，莫利已经看到了，因为他采纳了我的建议，打开了保险箱。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['merɪt] ? ”
“ And he didn't find the body of Charles Merritt ? ”
“ 和 他 没有 寻找 这 身体 的 查尔斯 梅里特 ? ”

“他没找到查尔斯·梅里特的尸体吗？”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [her] .
“ **Not** **even** **a** **hair** **.**
“ 不是 甚至 一个 头发 .

“连一根头发都没有。”

[wel] , [jes] , [pər'hæps][ə; eɪ] [her] .
Well **,** **yes** **,** **perhaps** **a** **hair** **.**
出色地 , 是的 , 也许 一个 头发 .

嗯，是的，或许是一根头发。

[wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['gɪlɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]
What **I** **told** **you** **,** **Gilly** **,** **was** **that** **the** **safe** **contained** **all** **that** **was** **left** **of**
什么 我 讲述 你 , 吉利 , 曾是 那 这 安全的 包含 全部 那 曾是 左边 的
[tʃɑːrlz] ['merɪt] ,
Charles **Merritt** **,**
查尔斯 梅里特 ,

吉莉，我跟你说过，保险箱里装着查尔斯·梅里特的所有遗物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] .
and **it** **was** **strictly** **true** **.**
和 它 曾是 严格 真的 .

这完全属实。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪˌkʌp] .
In **other** **words** **,** **it** **contained** **his** **clothing** **and** **part** **of** **his** **makeup** **.**
在 其他 字 , 它 包含 他的 衣服 和 部分 的 他的 化妆品 .

换句话说，里面装着他的衣物和部分化妆品。

[juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , ['merɪt] [ænd; ənd]['piːtər] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
You **see** **,** **old** **man** **,** **Merritt** **and** **Peter** **Vanderdonck** **were** **the** **same** **individual** **.**
你 看 , 老的 男人 , 梅里特 和 彼得 - 是 这 相同的 个人 .

你看，老兄，梅里特和彼得·范德东克其实是同一个人。

- [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kwɪt] ['biːɪŋ] ['merɪt] , [soʊ][hiː; hi][kwɪt][ænd; ənd] [pækt] ['merɪt] , [soʊ]
Vanderdonck **decided** **to** **quit** **being** **Merritt** **,** **so** **he** **quit** **and** **packed** **Merritt** **,** **so**
- 决定 到 辞职 存在 梅里特 , 所以 他 辞职 和 包装 梅里特 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to **speak** **,**
到 说话 ,

范德东克决定不再扮演梅里特，所以他辞职并打包离开了梅里特，可以说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
in **the** **safe** **.**
在 这 安全的 .

放在保险箱里。

[ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [hɪm'self] .
Then **he** **vanished** **himself** **.**
然后 他 消失了 他自己 .

然后他就消失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geswɜːrk] [ʌn'tɪl] ['mɔrli] ['oʊpənd][ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Of **course** **it** **was** **guesswork** **until** **Morley** **opened** **the** **safe** **,** **but** **it** **was**
的 课程 它 曾是 猜测 直到 莫利 打开 这 安全的 , 但 它 曾是
[seɪf] ['gesɪŋ] ,
safe **guessing** **,**
安全的 猜测 ,

当然，在莫利打开保险箱之前，一切都只是猜测，但这种猜测是安全的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][bæd] [pʌn] .
if **I** **may** **be** **permitted** **a** **bad** **pun** **.**
如果 我 可能 是 允许 一个 坏的 双关语 .

如果允许我开个玩笑的话。

['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] — [ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['ɑːfɪs] ,

Everything	**pointed**	**to**	**the**	**accuracy**	**of**	**my**	**deductions**	**—**	**the**	**unused**	**office**	**,**
一切	尖	到	这	准确性	的	我的	扣除	—	这	未使用的	办公室	,

一切都指向我的推断是正确的——那间闲置的办公室，

[ðə; ði] ['griːsi] [wɑːʃ] [boʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [klʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] ,

the	**greasy**	**wash**	**bowl**	**to**	**which**	**the**	**water**	**clung**	**as**	**it**	**receded**	**,**
这	腻	洗	碗	到	哪个	这	水	紧紧抓住	作为	它	消退	,

水退去后，油腻腻的洗脸盆还残留在上面。

[ðə; ði]['dɜːrti] ['taʊəl] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [griːs] [peɪnt] , [ðə; ði]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [mɪs] ['keɪnz]

the	**dirty**	**towel**	**smelling**	**of**	**grease**	**paint**	**,**	**the**	**notice**	**in**	**the**	**paper**	**of**	**Miss**	**Kane's**
这	肮脏的	毛巾	闻起来	的	润滑脂	画	,	这	注意	在	这	纸	的	错过	凯恩的

[sək'ses] ,

success	**,**
成功	,

那条沾满油彩味的脏毛巾，报纸上刊登的凯恩小姐获奖的消息，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

等等。

['merɪt] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['æftər][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]

Merritt	**made**	**certain**	**changes**	**at**	**the**	**theatre**	**after**	**his**	**performances**	**but**	**the**
梅里特	制成	肯定	变化	在	这	剧院	后	他的	表演	但	这

['faɪn(ə)l] ['kliːnɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - [ruːmz; rʊmz] ,

final	**cleaning**	**up**	**he**	**reserved**	**for**	**Vanderdonck's**	**rooms**	**,**
最终的	打扫	向上	他	预订的	为了	-	房间	,

梅里特在演出结束后对剧院进行了一些改动，但他把最后的清理工作留给了范德东克的房间。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['seɪfər][frʌm; frəm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːntempleɪtɪd]

where	**he**	**was**	**safer**	**from**	**recognition**	**in**	**the**	**event**	**of**	**an**	**uncontemplated**
在哪里	他	曾是	更安全	从	认出	在	这	事件	的	一个	未曾预料的

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

这样，即使发生意料之外的偶遇，他也不容易被人认出来。

" [aɪ][daɪ'dʒestɪd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['saɪləns] .

"	**I**	**digested**	**all**	**this**	**in**	**silence**	**.**
"	我	消化	全部	这	在	沉默	.

我默默地消化了这一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [mɪs] [keɪn] [ɪz] [kən'siːlɪŋ] - [frʌm; frəm] [pər'suːt] ?

At	**length**	**I**	**said**	**,**	**"**	**And**	**Miss**	**Kane**	**is**	**concealing**	**Vanderdonck**	**from**	**pursuit**	**?**
在	长度	我	说	,	"	和	错过	凯恩	是	隐藏	-	从	追逐	?

最后我说道："凯恩小姐是在帮助范德东克躲避追捕吗？"

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？"

" [ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , " [əu'paind] ['lævəndər] ,

"	**She**	**probably**	**loves**	**him**	**,**	**"**	**opined**	**Lavender**	**,**
"	她	大概	爱	他	,	"	发表意见	薰衣草	,

"她可能爱他，"拉文德评论道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [jet] .

"	**and**	**for**	**reasons**	**of**	**his**	**own**	**he**	**doesn't**	**want**	**to**	**appear**	**as**	**yet**	**.**
"	和	为了	原因	的	他的	自己的	他	不	想	到	出现	作为	然而	.

"出于他自己的原因，他目前还不想露面。"

[aɪ] [kɔːld] ['mɔrli] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ,
I called Morley and told him all this ,
我 称为 莫利 和 讲述 他 全部 这 ,

我打电话给莫利，把这一切都告诉了他。

['æftər]['hiːd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːd]['oʊpənd][ðə; ði] [seɪf] ,
after he'd told me that he'd opened the safe ,
后 他会 讲述 我 那 他会 打开 这 安全的 ,

他告诉我他已经打开了保险箱之后，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði] [keɪs] .
and now I suppose the police will drop the case .
和 现在 我 认为 这 警察 将要 降低 这 案件 .

现在我估计警方会撤销此案了。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [kraɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,
There's no real crime in it after all ,
有 不 真实的 犯罪 在 它 后 全部 ,

其实这其中并没有真正的犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][haɪrd][tuː; tə] [kætʃ] [dʒaɪlz] - [dɪ'lɪŋkwənt] ['tenənts] . ”
and they are not hired to catch Giles ' delinquent tenants . ”
和 他们 是 不是 雇用 到 抓住 吉尔斯 - 不良少年 租户 . ”

他们受雇不是为了抓捕吉尔斯拖欠房租的房客。

“ ['miːnwaɪl] , ” [aɪ] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] , “ [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪsɪŋ] [mæn]
“ Meanwhile , ” I said ironically , “ we continue to search for another missing man
“ 同时 , ” 我 说 讽刺的是 , “ 我们 继续 到 搜索 为了 其他 丢失的 男人
,
,
,

“与此同时，”我讽刺地说，“我们仍在寻找另一名失踪男子。”

[huː] [ɪz][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɔːr][æz; əz] [nɪr] , [æz; əz]['evər] .
who is as far away , or as near , as ever .
WHO 是 作为 远的 离开 , 或者 作为 靠近 , 作为 曾经 .

谁还是像以前一样遥远，谁还是像以前一样近在咫尺。

['prɑːbəbli] ['hiːl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ə'baʊt] [huːm] [wiː; wi]
Probably he'll turn out to be the missing Mrs . Jameson about whom we
大概 地狱 转动 出去 到 是 这 丢失的 太太 . 詹姆森 关于 谁 我们
[riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
read in the paper this morning .
读 在 这 纸 这 早晨 .

他很可能就是我们今天早上在报纸上读到的失踪的詹姆森太太。

” ['lævəndər] [læft] [æt; ət][maɪ] ['bɪtərnəs] .
” Lavender laughed at my bitterness .
” 薰衣草 笑了 在 我的 苦味 .

薰衣草嘲笑我的苦涩。

“ [noʊ] , ['gɪlɪ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ No , Gilly , nothing like that .
“ 不 , 吉利 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，吉莉，不是那样的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
But I'm afraid that by morning we , too , will be out of a job .
但 我是 害怕的 那 经过 早晨 我们 , 也 , 将要 是 出去 的 一个 工作 .

但我担心到了明天早上，我们也会失业。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['maɪnər] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	expect	that	by	morning	Miss	Minor	will	have	heard	from	her	father	and
我	预计	那	经过	早晨	错过	次要的	将要	有	听到	从	她	父亲	和

[wɪl] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [hʌnt] .

will	call	off	the	hunt	.
将要	称呼	离开	这	打猎	.

我预计到明天早上米诺小姐就会收到她父亲的消息，并取消狩猎活动。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['bɑːðərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪs]

I	have	been	so	sure	of	it	all	day	that	I	haven't	bothered	much	with	that	case
我	有	到过	所以	当然	的	它	全部	天	那	我	还没有	烦恼	很多	和	那	案件

.

:

.

我一整天都对此深信不疑，所以没怎么关注那个案子。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

Somewhere	along	the	line	of	our	investigations	,
某处	沿着	这	线	的	我们的	调查	,

在我们的调查过程中，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['ɪnstəntli]

he	will	have	received	word	of	our	search	and	he	will	instantly
他	将要	有	已收到	单词	的	我们的	搜索	和	他	将要	即刻

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

communicate	with	his	daughter	,
交流	和	他的	女儿	,

他将会收到我们寻找女儿的消息，并立即与女儿联系。

[huːm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] .

whom	,	you	must	remember	,	he	does	not	know	to	be	in	town	.
谁	,	你	必须	记住	,	他	做	不是	知道	到	是	在	镇	.

你必须记住，他并不认识这个人，这个人也在城里。

〃 — — [ˌaɪ 'viː] — —

〃	—	—	IV	—	—
〃	—	—	第四	—	—

“—— Ⅳ ——

[æz; əz] ['juːʒuəl] , ['lævəndər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

As	usual	,	Lavender	was	right	.
作为	通常	,	薰衣草	曾是	正确的	.

不出所料，拉文德说得对。

[hɪz; ɪz] ['preʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

His	prescience	was	astounding	.
他的	预知	曾是	惊人	.

他的先见之明令人震惊。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel]

We	were	not	finished	with	breakfast	in	the	morning	when	the	telephone	bell
我们	是	不是	完成的	和	早餐	在	这	早晨	什么时候	这	电话	钟

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

早上我们还没吃完早餐，电话铃就响了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɪs] ['maɪnər] .

and	at	the	other	end	of	the	connection	was	Miss	Minor	.
和	在	这	其他	结尾	的	这	联系	曾是	错过	次要的	.

电话另一端是米诺小姐。

['lævəndər] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .
Lavender listened to her message .
薰衣草 听着 到 她 信息 .

拉文德听了她的留言。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I see , ” he replied .
“ 我 看 , ” 他 回复 .

“我明白了，”他回答道。

“ [jes] , [aɪ][kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['maɪnər] .
“ Yes , I quite expected it , Miss Minor .
“ 是的 , 我 相当 预期的 它 , 错过 次要的 .

“是的，我早就料到了，米诺小姐。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kɔːl] .
In fact , I have waiting for your call .
在 事实 , 我 有 等待 为了 你的 称呼 .

事实上，我一直在等你的电话。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
Naturally there is no further occasion for my services .
自然 那里 是 不 更远 场合 为了 我的 服务 .

当然，我已不再需要为大家服务。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɔːr][ə; eɪ]['waɪər] .
Was it a phone call , may I ask , or a wire .
曾是 它 一个 电话 称呼 , 可能 我 问 , 或者 一个 金属丝 .

请问是电话还是电报?

” [hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] .
” He listened again .
” 他 听着 再次 .

他又听了一遍。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

['veri] [wel] , [mɪs] ['maɪnər] .
Very well , Miss Minor .
非常 出色地 , 错过 次要的 .

好的，米诺小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if ever again I can be of service to you ,
和 如果 曾经 再次 我 能 是 的 服务 到 你 ,

如果以后我还能为您效劳，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [sɜːrv] .
remember that I shall be glad to serve .
记住 那 我 将 是 高兴的 到 服务 .

请记住，我将竭诚为您服务。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

” [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [fel] [laɪk] [klɔdz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
” The last words fell like clods upon my heart .
” 这 最后的 字 跌倒 喜欢 土块 之上 我的 心 .

“最后那些话像泥块一样压在我的心上。”

['lævəndər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːdli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Lavender	was	smiling	oddly	as	he	turned	away	.
薰衣草	曾是	微笑	奇怪	作为	他	转向	离开	.

拉文德转过身去时，脸上带着一种奇怪的笑容。

“ ['faɪnɪs] - ['oʊpəs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Finis	coronat	opus	,	”	said	he	.
“	结束	-	作品	,	”	说	他	.

“完成了皇冠作品，”他说。

“ [ðæt] [miːnz] , ['gɪlɪ] , - [ðə; ðiː][end] [kraʊnz] [ðə; ðiː][wɜːrk] .

“	That	means	,	Gilly	,	'	the	end	crowns	the	work	.
“	那	方法	,	吉利	,	-	这	结尾	皇冠	这	工作	.

“这意味着，吉莉，‘结尾为作品画上了圆满的句号。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'laɪtli] , ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] - ['faɪərd] , - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

-	We	are	politely	,	courteously	,	but	definitely	and	conclusively	'	fired	,	'	as	it	were	.
-	我们	是	礼貌地	,	礼貌地	,	但	确实	和	最终	-	被解雇	,	-	作为	它	是	.

“我们被礼貌地、客气地，但明确地、彻底地‘解雇’了。”

[mɪs] ['maɪnər][hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] — [ə; eɪ]['waɪər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Miss	Minor	has	heard	from	her	father	—	a	wire	early	this	morning	,
错过	次要的	有	听到	从	她	父亲	—	一个	金属丝	早期的	这	早晨	,

米诺小姐收到了她父亲的消息——今天清晨发来的电报。

['seɪɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [suːn] . ”

saying	merely	that	he	was	well	and	would	be	home	soon	.	”
说	仅仅	那	他	曾是	出色地	和	会	是	家	很快	.	”

他只是说自己身体状况良好，很快就能回家了。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

“	How	did	you	know	she	would	hear	from	him	?
“	如何	做过	你	知道	她	会	听到	从	他	?

“你怎么知道她会收到他的消息？”

” [aɪ] [æskt] [mə'roʊsli] .

”	I	asked	morosely	.
”	我	问	忧郁地	.

我沮丧地问道。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .

“	I	knew	that	she	was	bound	to	.
“	我	知道	那	她	曾是	边界	到	.

我知道她一定会这么做。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

he	found	out	that	I	was	on	his	trail	and	was	afraid	that	I	would	make	his	disappearance	look	like	something	it	was	never	intended	to	be	.
他	成立	出去	那	我	曾是	在	他的	踪迹	和	曾是	害怕的	那	我	会	制作	他的	消失	看	喜欢	某物	它	曾是	绝不	故意的	到	是	.

他发现我在跟踪他，害怕我会让他的失踪看起来像是另有隐情。

[wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ðæt] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

When	he	went	away	he	had	no	idea	of	the	publicity	that	would	follow	his
什么时候	他	去	离开	他	有	不	主意	的	这	宣传	那	会	跟随	他的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

他离开时完全没有意识到他的行为会引起如此大的舆论关注。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ə; eɪ]

and	he	had	no	thought	that	his	daughter	would	return	and	start	a
和	他	有	不	想法	那	他的	女儿	会	返回	和	开始	一个

[hʌnt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

hunt	for	him	.
打猎	为了	他	.

他万万没想到女儿会回来，并开始追捕他。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ræðər] ['bædli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] . ”

He	managed	it	all	rather	badly	,	as	a	matter	of	fact	.	”
他	管理	它	全部	相当	糟糕	,	作为	一个	事情	的	事实	.	”

事实上，他把一切都处理得相当糟糕。

“ [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ðæt]

“	Do	you	suppose	he	returned	to	the	club	and	they	told	him	there	that
“	做	你	认为	他	返回	到	这	俱乐部	和	他们	讲述	他	那里	那

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ”

we	were	looking	for	him	?	”
我们	是	寻找	为了	他	?	”

“你觉得他回到俱乐部后，俱乐部的人告诉他我们正在找他吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] ['hiːz] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [klʌb] .

“	No	,	I	don't	believe	he's	been	near	the	club	.
“	不	,	我	不	相信	他是	到过	靠近	这	俱乐部	.

“不，我不认为他去过俱乐部附近。”

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [kein] [toʊld] [hɪm; ɪm] . ”

I	think	Miss	Kane	told	him	.	”
我	思考	错过	凯恩	讲述	他	.	”

我想是凯恩小姐告诉他的。

“ [mɪs] [kein] !

“	Miss	Kane	!
“	错过	凯恩	!

“凯恩小姐！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

”	I	shouted	.
”	我	喊叫	.

我喊道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [mɪs] [kein] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ? ”

“	What	has	Miss	Kane	to	do	with	this	case	?	”
“	什么	有	错过	凯恩	到	做	和	这	案件	?	”

“凯恩小姐跟这个案子有什么关系？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] ['lævəndər] , “ [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

“	A	great	deal	,	”	said	Lavender	,	“	since	she	was	undoubtedly	at	the	bottom
“	一个	伟大的	交易	,	”	说	薰衣草	,	“	自从	她	曾是	无疑	在	这	底部

[ʌv; əv] ['maɪnərz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

of	Minor's	disappearance	,
的	未成年人	消失	,

“影响很大，”拉文德说，“因为她无疑是导致米诺失踪的罪魁祸首。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['merɪt] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

as	she	was	at	the	bottom	of	the	Vanderdonck	-	Merritt	disappearance	.
作为	她	曾是	在	这	底部	的	这	-	-	梅里特	消失	.

因为她是范德东克-梅里特失踪案的始作俑者。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['maɪnərz] [neɪm] ['ɪntu:][maɪ]

You	remember	I	told	you	that	I	had	contrived	to	bring	Minor's	name	into	my
你	记住	我	讲述	你	那	我	有	人为的	到	带来	未成年人	姓名	进入	我的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] ?

conversation	with	her	yesterday	?
对话	和	她	昨天	?

你还记得我昨天跟你说过，我故意在和她谈话时提到了米诺的名字吗?

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rpəsli] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	did	it	purposely	,	so	she	would	tell	him	.
我	做过	它	故意	,	所以	她	会	告诉	他	.

我是故意这么做的，这样她就会告诉他。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]

I	thought	it	would	inform	him	of	his	daughter's	return	and	that	this	action
我	想法	它	会	通知	他	的	他的	女儿的	返回	和	那	这	行动

[wʊd] ['fɑ:loʊ] . ”

would	follow	.	”
会	跟随	.	”

我以为这会让他知道女儿已经回来，然后才会采取这样的行动。

“ [gʊd] [lɔ:rd] , ” [aɪ] [groʊn] .

“	Good	Lord	,	”	I	groaned	.
“	好的	主	,	”	我	呻吟	.

“我的天哪，”我呻吟道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['lævəndər] ?

“	What	is	the	secret	of	it	all	,	Lavender	?
“	什么	是	这	秘密	的	它	全部	,	薰衣草	?

“拉文德，这一切的秘密是什么？”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][goʊ][ə'weɪ] ?

Why	did	he	go	away	?
为什么	做过	他	去	离开	?

他为什么离开?

[waɪ] [dɪd] ['merɪt] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz] - , [ɔ:r] - [æz; əz] ['merɪt] ?

Why	did	Merritt	masquerade	as	Vanderdonck	,	or	Vanderdonck	as	Merritt	?
为什么	做过	梅里特	化装舞会	作为	-	,	或者	-	作为	梅里特	?

为什么梅里特要冒充范德东克，或者范德东克要冒充梅里特?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [mɪs] [kein] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

And	what	has	Miss	Kane	to	do	with	all	of	them	?	”
和	什么	有	错过	凯恩	到	做	和	全部	的	他们	?	”

那么，凯恩小姐和他们所有人又有什么关系呢?

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks][aʊt] , ['gɪlɪ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

“	I'll	tell	you	how	it	works	out	,	Gilly	,	as	nearly	as	I	can	.
“	患病的	告诉	你	如何	它	作品	出去	,	吉利	,	作为	几乎	作为	我	能	.

“吉莉，我会尽可能准确地告诉你结果如何。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

And	I	must	tell	you	about	my	investigations	of	last	night	.
和	我	必须	告诉	你	关于	我的	调查	的	最后的	夜晚	.

我必须把昨晚的调查情况告诉你们。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

They	have	a	bearing	on	your	questions	.
他们	有	一个	轴承	在	你的	问题	.

它们与你的问题有关。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] ['elm,həːst] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	went	to	Elmhurst	,	as	I	explained	.
“	我	去	到	埃尔姆赫斯特	,	作为	我	解释	.

正如我解释的那样，我去了埃尔姆赫斯特。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [went] [twaɪs] — [wʌns]['æftər] ['liːvɪŋ] [mɪs] [kein] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

In	fact	,	I	went	twice	—	once	after	leaving	Miss	Kane	in	the	afternoon	,
在	事实	,	我	去	两次	—	一次	后	离开	错过	凯恩	在	这	下午	,

事实上，我去了两次——一次是在下午离开凯恩小姐之后，

[ænd; ənd][wʌns]['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

and	once	after	the	evening	performance	.
和	一次	后	这	晚上	表现	.

晚间演出结束后还有一次。

[ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['fɑːloʊd] [mɪs] [kein] .

On	the	latter	occasion	I	followed	Miss	Kane	.
在	这	后者	场合	我	随后	错过	凯恩	.

后一次，我跟随了凯恩小姐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['mɪrli] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

In	the	afternoon	I	merely	made	inquiries	in	the	neighborhood	.
在	这	下午	我	仅仅	制成	查询	在	这	邻里	.

下午我只是在附近打听了一下。

[mɪs] [kein] [hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

Miss	Kane	has	lived	there	for	about	three	months	,	I	was	informed	by	the
错过	凯恩	有	居住地	那里	为了	关于	三	几个月	,	我	曾是	知情的	经过	这

['rent(ə)l]['eɪdʒənsi] ,

rental	agency	,
租赁	机构	,

据房屋租赁中介透露，凯恩小姐在那里住了大约三个月。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .

with	an	invalid	brother	and	a	maid	.
和	一个	无效的	兄弟	和	一个	女佣	.

家里有一个体弱多病的哥哥和一个女佣。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd] ,

At	first	I	naturally	thought	that	the	invalid	brother	was	the	man	I	wanted	,
在	第一的	我	自然	想法	那	这	无效的	兄弟	曾是	这	男人	我	通缉	,

起初，我自然而然地认为，那个体弱多病的哥哥就是我想要的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [nɑːkt] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər]['maɪnər][hæz; həz] [bɪn]

but	the	three	months	knocked	that	idea	in	the	head	for	Minor	has	been
但	这	三	几个月	敲门	那	主意	在	这	头	为了	次要的	有	到过

['lɪvɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

living	at	home	and	has	been	at	his	club	until	a	week	ago	,
活的	在	家	和	有	到过	在	他的	俱乐部	直到	一个	星期	前	,

但三个月的时间彻底打消了这个想法，因为米诺一直住在家里，直到一周前还在俱乐部。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [kein] [ænd; ənd] ['dʌznt] [goʊ][aʊt] ['eni] [pleɪs] . ”

while	the	invalid	brother	lives	with	Miss	Kane	and	doesn't	go	out	any	place	. ”
尽管	这	无效的	兄弟	生活	和	错过	凯恩	和	不	去	出去	任何	地方	. ”

而卧病在床的哥哥则和凯恩小姐住在一起，哪儿也不去。

“ [ðen] ['hiːz] - !
“ Then he's Vanderdonck !
“ 然后 他是 - !

“那他就是范德东克！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [wel] , ” [dɪ'mɜːd] ['lævəndər] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [kən'siːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'griː] , ['gɪlɪ] .
“ Well , ” demurred Lavender , “ I suppose it's conceivable , but I don't agree , Gilly .
“ 出色地 , ” 拒绝 薰衣草 , “ 我 认为 它是 可以想象的 , 但 我 不 同意 , 吉利 .

“嗯，”拉文德犹豫地说，“我想这有可能，但我不同意，吉莉。”

['riːəli] , [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə] - .
Really , the same objection applies to Vanderdonck .
真的 , 这 相同的 异议 适用 到 - .

事实上，同样的反对意见也适用于范德东克。

[noʊ] , [ɪn][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] [keɪs] , [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] - , ['iːðər] .
No , in my theory of this amusing case , he can't be Vanderdonck , either .
不 , 在 我的 理论 的 这 有趣 案件 , 他 不能 是 - , 任何一个 .

不，根据我对这起有趣案件的推测，他也不可能就是范德东克。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] - [wʌz; wəz]
I may as well tell you at once that I believe not only that Vanderdonck was
我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 我 相信 不是 仅有的 那 - 曾是
['merɪt] ,
Merritt ,
梅里特 ,

我不妨直接告诉你，我不仅相信范德东克就是梅里特，

[bʌt; bət] [ðæt] ['maɪnər][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
but that Minor was both of them !
但 那 次要的 曾是 两个都 的 他们 !

但那个小家伙就是他们两个！

” [aɪ][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
” I sat up very straight in my chair and stared at him for a moment in
” 我 卫星 向上 非常 直的 在 我的 椅子 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我笔直地坐在椅子上，沉默地盯着他看了一会儿。”

“ [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [glæns] .
“ I'm not crazy , ” he replied to my glance .
“ 我是 不是 疯狂的 , ” 他 回复 到 我的 瞥一眼 .

“我没疯，”他回应着我的目光。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['gɪlɪ] .
“ I don't think I am , Gilly .
“ 我 不 思考 我 是 , 吉利 .

“我不认为我是，吉莉。”

[aɪm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [meɪ] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['maɪnər]
I'm admitting that the invalid brother may be Vanderdonck , and that Minor
我是 承认 那 这 无效的 兄弟 可能 是 - , 和 那 次要的
[meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [els] .
may be some place else .
可能 是 一些 地方 别的 .

我承认，那位残疾的兄弟可能是范德东克，而米诺尔可能在别的地方。

[aɪm]['i:v(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][hɪm'self] ,

I'm	even	admitting	that	the	invalid	brother	may	be	just	himself	,
我是	甚至	承认	那	这	无效的	兄弟	可能	是	只是	他自己	,

我甚至承认，那位卧病在床的哥哥可能只是他自己。

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - ['gʊdnəs] [ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] [kein] .

an	honest	-	to	-	goodness	invalid	brother	of	Miss	Kane	.
一个	诚实的	-	到	-	善良	无效的	兄弟	的	错过	凯恩	.

凯恩小姐的哥哥，一个货真价实、体弱多病的人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

But	I	don't	think	so	.
但	我	不	思考	所以	.

但我并不这么认为。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['merɪt] , - ,

Everything	points	to	the	truth	of	my	idea	that	Merritt	,	Vanderdonck	,
一切	积分	到	这	真相	的	我的	主意	那	梅里特	,	-	,

一切都指向我的想法是正确的，即梅里特、范德东克

[ænd; ənd]['maɪnər][ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .

and	Minor	are	one	and	the	same	individual	,	playing	a	game	.
和	次要的	是	一	和	这	相同的	个人	,	玩耍	一个	游戏	.

和 Minor 是同一个人，在玩游戏。

[ænd; ənd]['maɪnər] ['iznt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðæt] [geɪm] [ɪz] ,

And	Minor	isn't	anxious	that	his	daughter	shall	discover	what	that	game	is	,
和	次要的	不是	焦虑的	那	他的	女儿	将	发现	什么	那	游戏	是	,

米诺并不担心女儿会发现那是什么游戏。

[æz; əz] [li:st] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

as	least	not	until	it	is	played	out	.
作为	至少	不是	直到	它	是	玩	出去	.

至少要等到事情尘埃落定之后才能确定。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi]['waɪərd] [mɪs] ['ʃɜ:rli] [ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɔ:f] .

That's	why	he	wired	Miss	Shirley	and	why	we	were	called	off	.
那就是	为什么	他	有线	错过	雪莉	和	为什么	我们	是	称为	离开	.

这就是他给雪莉小姐打电话的原因，也是我们被取消任务的原因。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [tu:] - [wɔ:rm] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [seɪ] .

We	were	getting	too	'	warm	,	'	as	the	boys	say	.
我们	是	获得	也	-	温暖的	,	-	作为	这	男孩们	说	.

正如男孩子们所说，我们当时"太兴奋了"。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɪs] ['maɪnər][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪn] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌju: 'es][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

Of	course	Miss	Minor	had	no	idea	that	in	releasing	us	she	was	playing
的	课程	错过	次要的	有	不	主意	那	在	发布	我们	她	曾是	玩耍

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [geɪm] .

her	father's	game	.
她	父亲的	游戏	.

当然，米诺小姐并不知道，她释放我们其实是在按照她父亲的指示行事。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ɪn'vælɪd] ['brʌðər] .

"	What	puzzles	me	,	however	,	is	that	invalid	brother	.
"	什么	谜题	我	,	然而	,	是	那	无效的	兄弟	.

"然而，令我困惑的是，我那卧病在床的哥哥。"

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['maɪnər] , [ænd; ənd] ['iznt] - , [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
If **he** **isn't** **Minor** **,** **and** **isn't** **Vanderdonck** **,** **to** **accept** **your** **idea** **for** **a**
如果 他 不是 次要的 , 和 不是 - , 到 接受 你的 主意 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

如果他既不是迈纳，也不是范德东克，那么暂且接受你的想法吧。

[huː] [ɪz] [hiː; hi] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [hɪm'self] ? ”
who **is** **he** **,** **unless** **he** **is** **just** **himself** **?** **”**
WHO 是 他 , 除非 他 是 只是 他自己 ? ”

他究竟是谁？除非他就是他自己？

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ **I** **think** **he's** **Mrs** **.** **Jameson** **,** **”** **I** **said** **with** **a** **grin** **.**
“ 我 思考 他是 太太 . 詹姆森 , ” 我 说 和 一个 咧嘴笑 .

“我觉得他就是詹姆森太太，”我笑着说。

['lævəndər] [læft] .
Lavender **laughed** **.**
薰衣草 笑了 .

拉文德笑了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **No** **,** **”** **he** **replied** **.**
“ 不 , ” 他 回复 .

“不，”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] .
“ **She** **,** **at** **least** **,** **has** **nothing** **to** **do** **with** **this** **case** **.**
“ 她 , 在 至少 , 有 没有什么 到 做 和 这 案件 .

“至少她与此案没有任何关系。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
She **just** **happens** **to** **have** **disappeared** **on** **the** **same** **day** **.**
她 只是 发生 到 有 消失 在 这 相同的 天 .

她恰好在同一天失踪了。

“ [wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
“ **Well** **,** **to** **continue** **.**
“ 出色地 , 到 继续 .

“好的，继续。”

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [mɪs] [keɪn] [hoʊm] [læst]
Having **learned** **nothing** **in** **particular** **yesterday** **afternoon** **,** **I** **followed** **Miss** **Kane** **home** **last**
拥有 学习 没有什么 在 特别的 昨天 下午 , 我 随后 错过 凯恩 家 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

昨天下午我什么也没学到，昨晚就跟着凯恩小姐回家了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [huːm] , [ɪf] ['enibɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
I **wanted** **to** **see** **whom** **,** **if** **anybody** **,** **she** **would** **meet** **at** **her** **home** **.**
我 通缉 到 看 谁 , 如果 任何人 , 她 会 见面 在 她 家 .

我想看看她会在家里接待谁（如果有的话）。

[ʃiː; ʃi] [met] ['noʊbɑːdi] .
She **met** **nobody** **.**
她 遇见 无人 .

她谁也没遇到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['tʃiːfli] [ˌʌp'sterz] ,

There	were	lights	in	the	place	for	some	time	,	chiefly	upstairs	,
那里	是	灯	在	这	地方	为了	一些	时间	,	主要	楼上	,

屋里亮着灯已经有一段时间了，主要是楼上。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [glɪmps]

but	after	she	had	closed	the	door	I	didn't	have	even	a	second	glimpse
但	后	她	有	关闭	这	门	我	没有	有	甚至	一个	第二	一瞥

[ʌv; əv] [mɪs] [kein] .

of	Miss	Kane	.
的	错过	凯恩	.

但她关上门后，我连凯恩小姐的第二个面都没再看到。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] .

Not	a	shadow	on	the	blind	.
不是	一个	阴影	在	这	瞎的	.

百叶窗上没有一丝阴影。

['faɪnəli] ['dɑːrknəs] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

Finally	darkness	fell	over	the	house	,	and	I	came	home	.
最后	黑暗	跌倒	超过	这	房子	,	和	我	来了	家	.

最后，夜幕降临，我回到了家。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] ,

I'm	very	much	afraid	indeed	that	the	invalid	brother	is	not	a	myth	,
我是	非常	很多	害怕的	的确	那	这	无效的	兄弟	是	不是	一个	神话	,

我真的非常担心，那个卧病在床的兄弟并非传说。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] — [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðɪs] [keɪs] .

that	he	actually	exists	—	if	for	no	other	reason	than	to	complicate	this	case	.
那	他	实际上	存在	—	如果	为了	不	其他	原因	比	到	复杂化	这	案件	.

”
”
”

他确实存在——即便没有其他原因，仅仅为了让这起案件更加复杂也值得一提。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] ['maɪnər][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	And	you	have	no	idea	why	Minor	is	doing	all	this	?	”
“	和	你	有	不	主意	为什么	次要的	是	正在做	全部	这	?	”

“你难道不知道迈纳为什么要这么做吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] , ['gɪlɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kəm'pliːt] .

“	Oh	,	yes	,	a	sort	of	an	idea	,	Gilly	,	but	it	isn't	complete	.
“	哦	,	是的	,	一个	种类	的	一个	主意	,	吉利	,	但	它	不是	完全的	.

“哦，是的，吉莉，这算是一个想法，但还不完整。”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [mɪs] ['ʃɜːrli] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	don't	understand	why	Miss	Shirley	has	not	known	all	about	it	from	the
我	不	理解	为什么	错过	雪莉	有	不是	已知	全部	关于	它	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我不明白为什么雪莉小姐从一开始就不知道这件事。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['heɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . ”

There's	nothing	heinous	in	it	that	I	can	see	.	”
有	没有什么	令人发指的	在	它	那	我	能	看	.	”

我看不出这其中有什么令人发指的地方。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	And	now	I	suppose	we	shall	never	know	,	”	I	suggested	.
“	和	现在	我	认为	我们	将	绝不	知道	,	”	我	建议	.

“现在我想我们永远也不会知道了，”我说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ， ” [sed] ['lævəndər] .
“ I think we will , ” said Lavender .
“ 我 思考 我们 将要 ， ” 说 薰衣草 .

“我想我们会的，”拉文德说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['maɪnər] [hɪm'self] [wɪl] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ，
“ I think that Minor himself will look us up to see how much we know ,
“ 我 思考 那 次要的 他自己 将要 看 我们 向上 到 看 如何 很多 我们 知道 ，

“我认为迈纳本人会来找我们，看看我们了解多少。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [rest] ， [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ʃʌt] .
and to tell us the rest , so that we will keep our mouths shut .
和 到 告诉 我们 这 休息 ， 所以 那 我们 将要 保持 我们的 嘴 关闭 .

并告诉我们其余的事情，好让我们闭嘴。

” [haʊ'evər] ， [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['ræðər] ['dɪfrəntli] ，
” However , it came about rather differently ,
” 然而 ， 它 来了 关于 相当 不同 ，

然而，事情的起因却截然不同。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [tɔːkt] ['berli] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ]
for we had talked barely an hour when again our telephone bell rang
为了 我们 有 谈话 仅仅 一个 小时 什么时候 再次 我们的 电话 钟 响铃
[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] [huː] [kɔːld] .
and again it was Miss Shirley Minor who called .
和 再次 它 曾是 错过 雪莉 次要的 WHO 称为 .

我们才聊了一个小时，电话铃又响了，又是雪莉·米诺小姐打来的。

['lævəndərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Lavender's expression was one of comical relief as he listened to what she
薰衣草的 表达 曾是 一 的 滑稽 宽慰 作为 他 听着 到 什么 她
[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
had to say .
有 到 说 .

听着拉文德的话，他脸上露出了轻松而滑稽的表情。

“ [kwaɪt] [raɪt] ， [kwaɪt] [raɪt] ！
“ Quite right , quite right !
“ 相当 正确的 ， 相当 正确的 ！

“完全正确，完全正确！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ， “ [jes] ， [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] .
And a minute later , “ Yes , I think I can .
和 一个 分钟 之后 ， “ 是的 ， 我 思考 我 能 .

一分钟后，“是的，我想我可以。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ?
Can you join us ?
能 你 加入 我们 ?

您能加入我们吗?

[ðen] [pliːz] [duː] .
Then please do .
然后 请 做 .

那么请您这样做。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] !
Come **at** **once** **!**
来 在 一次 !

快来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" **There** **was** **a** **gleam** **in** **his** **eye** **when** **he** **had** **hung** **up** **the** **receiver** **.**
" 那里 曾是 一个 闪耀 在 他的 眼睛 什么时候 他 有 悬挂 向上 这 接收者 .

"他挂断电话时，眼中闪过一丝光芒。"

" [ɔːf] [ə'gen] , [ɑːn] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **Off** **again** **,** **on** **again** **,** **"** **he** **chuckled** **.**
" 离开 再次 , 在 再次 , " 他 轻笑 .

"一会儿关掉，一会儿又开着，"他轻笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['betər] , ['gɪlɪ] !
" **It** **gets** **better** **,** **Gilly** **!**
" 它 获得 更好的 , 吉利 !

"情况会好起来的，吉莉！"

[mɪs] ['maɪnər] [dɪs'trʌsts] [hɜːr; hər]['waɪər] .
Miss **Minor** **distrusts** **her** **wire** **.**
错过 次要的 不信任 她 金属丝 .

米诺小姐不信任她的电线。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən]['evər] .
She **doesn't** **believe** **her** **father** **sent** **it** **and** **she** **is** **more** **alarmed** **than** **ever** **.**
她 不 相信 她 父亲 发送 它 和 她 是 更多的 惊慌 比 曾经 .

她不相信是她父亲寄的，她比以往任何时候都更加惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [saɪnd] - ['fɑːðər] , - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [dæd] ,
It **seems** **that** **the** **telegram** **was** **signed** **'** **Father** **,** **'** **instead** **of** **'** **Dad** **,**
它 似乎 那 这 电报 曾是 签名 - 父亲 , - 反而 的 - 爸爸 ,

电报的署名似乎是"父亲"，而不是"爸爸"。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] .
' **and** **I** **think** **the** **young** **lady's** **point** **is** **well** **taken** **.**
- 和 我 思考 这 年轻的 女士的 观点 是 出色地 已采取 .

我认为这位年轻女士的观点很有道理。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [saɪnd] [hɪm'self] - [dæd] , - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ðɪs] [taɪm] .
If **he** **always** **signed** **himself** **'** **Dad** **,** **'** **he** **should** **have** **done** **so** **this** **time** **.**
如果 他 总是 签名 他自己 - 爸爸 , - 他 应该 有 完毕 所以 这 时间 .

如果他一直都署名"爸爸"，那么这次他也应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [slɪps] [ðæt] [bɪ'treɪ] ['krɪmənəlz] .
It **is** **such** **slips** **that** **betray** **criminals** **.**
它 是 这样的 滑倒 那 背叛 罪犯 .

正是这种疏忽暴露了犯罪分子。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
Now **I** **know** **what** **happened** **.**
现在 我 知道 什么 发生 .

现在我知道发生了什么事了。

['maɪnər] ['dɪdnt] [send] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [mɪs] [kein] [dɪd] , ['prɑːbəbli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['maɪnər] .
Minor **didn't** **send** **the** **wire** **and** **Miss** **Kane** **did** **,** **probably** **unknown** **to** **Minor** **.**
次要的 没有 发送 这 金属丝 和 错过 凯恩 做过 , 大概 未知 到 次要的 .

米诺没有汇款，是凯恩小姐汇的款，米诺可能对此毫不知情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər] ['ʃɔːrtli] .
" **Well** **,** **it** **should** **be** **over** **shortly** **.**
" 出色地 , 它 应该 是 超过 不久 .

"嗯，应该很快就结束了。"

[mɪs] ['maɪnər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .
Miss **Minor** **asked** **me** **if** **I** **knew** **where** **her** **father** **was** **.**
错过 次要的 问 我 如果 我 知道 在哪里 她 父亲 曾是 .

米诺小姐问我是否知道她父亲在哪里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She **had** **an** **idea** **that** **I** **did** **because** **I** **had** **told** **her** **that** **she** **would**
她 有 一个 主意 那 我 做过 因为 我 有 讲述 她 那 她 会
[hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
hear **from** **him** **.**
听到 从 他 .

她猜对了，因为我告诉过她她会收到他的消息。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [sed] - [jes] !
I **took** **a** **chance** **and** **said** **'** **Yes** **!**
我 采取 一个 机会 和 说 - 是的 !

我冒险说了声"好！"

- [ʃiːz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [hɪr] [naʊ] .
' **She's** **on** **her** **way** **here** **now** **.**
- 她是 在 她 方式 这里 现在 .

她现在正在赶来的路上。

" [aɪ] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" **I** **looked** **startled** **.**
" 我 看起来 惊慌 .

我看起来很吃惊。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [ɑːn] [ðæt] , ['dʒɪmi] ?
" **Can** **you** **make** **good** **on** **that** **,** **Jimmie** **?**
" 能 你 制作 好的 在 那 , 吉米 ?

"吉米，你能做到吗？"

" [aɪ] ['kɔːʃəsli] [æskt] .
" **I** **cautiously** **asked** **.**
" 我 谨慎地 问 .

我小心翼翼地问道。

" [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [blʌf] [mɪs] [keɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Well** **,** **I** **can** **at** **least** **bluff** **Miss** **Kane** **,** **"** **he** **replied** **,**
" 出色地 , 我 能 在 至少 虚张声势 错过 凯恩 , " 他 回复 ,

"嗯，至少我可以唬住凯恩小姐，"他回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [duː] .
" **and** **that** **is** **what** **I** **propose** **to** **do** **.**
" 和 那 是 什么 我 提出 到 做 .

"而这正是我打算做的。"

[wiːl] [draɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʃɜːrli] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['æktrəs] ['leɪdi] [æt; ət] [hɜːr; hər]
We'll **drive** **out** **with** **Miss** **Shirley** **herself** **and** **surprise** **the** **actress** **lady** **at** **her**
出色地 驾驶 出去 和 错过 雪莉 她自己 和 惊喜 这 演员 女士 在 她
['tɑːrdi] ['brekfəst] .
tardy **breakfast** **.**
迟迟 早餐 .

我们将和雪莉小姐一起开车出去，给这位迟到的女演员一个惊喜，给她一个吃早饭的机会。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] .
I **think** **something** **interesting** **will** **develop** **.**
我 思考 某物 有趣的 将要 发展 .

我觉得会有有趣的事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][drə'mætɪk][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pə'zes] [jʊr; jər][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl]

It	will	be	dramatic	and	you	had	better	possess	your	soul	in	patience	till
它	将要	是	戏剧性	和	你	有	更好的	具有	你的	灵魂	在	耐心	直到

[wiː; wi][get][ðer; ðər] .

we	get	there	.
我们	得到	那里	.

这将是一场惊心动魄的场面，在我们到达那里之前，你最好保持耐心。

[aɪ][wəʊnt][spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	won't	spoil	it	for	you	.
我	惯于	剧透	它	为了	你	.

我就不剧透了。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [diːp]

"	He	flung	himself	into	a	chair	and	gave	himself	over	to	some	deep
"	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	给予	他自己	超过	到	一些	深的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

他猛地坐到椅子上，陷入了沉思。

" [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['gɪlɪ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] .

"	Please	don't	talk	for	a	few	minutes	,	Gilly	,	"	he	cautioned	me	.
"	请	不	讲话	为了	一个	很少	分钟	,	吉利	,	"	他	警告	我	.

"吉莉，请你几分钟内不要说话，"他叮嘱我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	was	exactly	twenty	minutes	before	he	sprang	to	his	feet	,
它	曾是	确切地	二十	分钟	前	他	弹簧	到	他的	脚	,

过了整整二十分钟，他才猛地站了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪgə'rets] .

in	which	time	he	had	smoked	a	great	many	cigarettes	.
在	哪个	时间	他	有	熏制	一个	伟大的	许多	香烟	.

在此期间，他抽了很多香烟。

[ə; eɪ] [nuː] [gliːm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	new	gleam	was	in	his	eye	,	and	without	a	word	he	strode	to	the
一个	新的	闪耀	曾是	在	他的	眼睛	,	和	没有	一个	单词	他	大步走	到	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

他眼中闪过一丝新的光芒，一言不发地大步走向电话。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

From	his	pocket	he	produced	a	list	of	numbers	,	then	lifted	the	receiver	.
从	他的	口袋	他	生产	一个	列表	的	数字	,	然后	抬起	这	接收者	.

他从口袋里掏出一串号码，然后拿起听筒。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪn] ['elm,həːst] .

In	a	moment	or	two	he	was	talking	apparently	to	a	shopkeeper	in	Elmhurst	.
在	一个	片刻	或者	二	他	曾是	说	显然	到	一个	店主	在	埃尔姆赫斯特	.

过了一会儿，他似乎在和埃尔姆赫斯特的一位店主说话。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [mɪs] [keɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ?

"	You	remember	my	asking	you	yesterday	about	Miss	Kane	and	her	brother	?
"	你	记住	我的	问	你	昨天	关于	错过	凯恩	和	她	兄弟	?

你还记得我昨天问过你关于凯恩小姐和她哥哥的事吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

“ [aɪ][fər'gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] .
“ I forgot one thing .
“ 我 忘了 一 事物 .

“我忘了一件事。”

[du:][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:] ['mɪstər] . [kein] , [ðə; ði] ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ?
Do you often see Mr . Kane , the brother , in the streets ?
做 你 经常 看 先生 . 凯恩 , 这 兄弟 , 在 这 街道 ?

你经常在街上看到凯恩先生，也就是他的兄弟吗?

” [hi:; hi] ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
” He listened eagerly to the reply .
” 他 听着 急切地 到 这 回复 .

他急切地听着对方的回答。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ Thank you , that's all .
“ 感谢 你 , 那就是 全部 .

“谢谢，就这些了。”

” [hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
” He swung on me .
” 他 摇摆 在 我 .

他朝我挥拳。

“ ['gɪlɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] ?
“ Gilly , what do you think the fellow said ?
“ 吉利 , 什么 做 你 思考 这 同伴 说 ?

”吉利，你觉得那家伙说了什么？”

[hi:; hi] [sed] , - [noʊ] , [nɔ:r] ['enibɑ:di] [els] .
He said , ' No , nor anybody else .
他 说 , - 不 , 也不 任何人 别的 .

他说：“不，其他人也一样。”

[hi:; hi][dəunt][goʊ][aʊt] .
He don't go out .
他 不 去 出去 .

他不出门。

['noʊbɑ:di]['evər] [si:z] [hɪm; ɪm] . - ”
Nobody ever sees him . ' ”
无人 曾经 看到 他 . - ”

从来没有人见过他。

“ [wel] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
“ Well , that's natural enough , ” I started to reply .
“ 出色地 , 那就是 自然的 足够的 , ” 我 开始 到 回复 .

“嗯，这很正常，”我刚要回答。

[bʌt; bət] ['lævəndər] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'nʌðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
But Lavender was calling another number and asking the same question .
但 薰衣草 曾是 呼叫 其他 数字 和 问 这 相同的 问题 .

但拉文德拨打了另一个号码，问了同样的问题。

[ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Again he turned to me .
再次 他 转向 到 我 .

他又转向我。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] , ” [hi:; hi] [kroʊd] .
“ That was a neighbor , ” he crowed .
“ 那 曾是 一个 邻居 , ” 他 人群 .

“那是邻居，”他得意洋洋地说。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] .

“	She	said	,	'	I	only	saw	him	once	.
”	她	说	，	-	我	仅有的	锯	他	一次	.

她说：“我只见过他一次。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

That	was	about	a	week	ago	.
那	曾是	关于	一个	星期	前	.

那是大约一周前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [klɪr] .

It	was	getting	along	toward	dark	,	and	I	didn't	see	him	very	clear	.
它	曾是	获得	沿着	朝向	黑暗的	,	和	我	没有	看	他	非常	清除	.

天色渐暗，我没看清他。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] [sɪk] .

I	guess	he's	pretty	sick	.
我	猜测	他是	漂亮的	生病的	.

我猜他病得很重。

- [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ['græmər] ， ['gɪlɪ] , [bʌt; bət][daɪ'dʒest][hɜːr; hər][ri'maːks] .

'	Excuse	her	grammar	,	Gilly	,	but	digest	her	remarks	.
-	原谅	她	语法	,	吉利	,	但	消化	她	评论	.

“吉莉，请原谅她的语法错误，但请仔细思考她的话。”

[dəunt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Don't	they	tell	you	anything	?
不	他们	告诉	你	任何事物	?

他们什么都不告诉你吗?

[wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gest] [bɪ'fɔːr] ！ ”

What	an	ass	I	was	not	to	have	guessed	before	!	”
什么	一个	屁股	我	曾是	不是	到	有	猜对了	前	！	”

我真是个笨蛋，之前竟然没猜到！

“ [aɪ] [kən'fes] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	I	confess	—	”	I	began	.
“	我	承认	—	”	我	开始	.

“我承认——”我开口道。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
“	不	!

“不!

” [hiː; hi] [læft] .

”	he	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [aɪv] [bɪn] [æz; əz][bɪg][æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

“	I've	been	as	big	an	idiot	as	you	have	.
“	我已经	到过	作为	大的	一个	笨蛋	作为	你	有	.

“我曾经也像你一样是个大傻瓜。”

[bles] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːrts] !

Bless	our	poor	innocent	hearts	!
保佑	我们的	贫穷的	清白的	心	!

愿上帝保佑我们这些可怜无辜的心灵!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

Why	,	it	means	only	one	thing	.
为什么	,	它	方法	仅有的	一	事物	.

这只意味着一件事。

[ðɪs] [ɪn'vælɪd][ɪz]['nevər] [siːn] , [ænd; ənd]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

This	invalid	is	never	seen	,	and	never	has	been	seen	,
这	无效的	是	绝不	已见	,	和	绝不	有	到过	已见	,

这种无效状态从未出现过，也从未被人发现过。

[ɪk'sept] [wʌns][baɪ] [ðɪs] ['neɪbər] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n]

except	once	by	this	neighbor	—	and	then	at	night	—	for	the	very	good	reason
除了	一次	经过	这	邻居	—	和	然后	在	夜晚	—	为了	这	非常	好的	原因

[ðæt] [hiː; hi]['nevər][ɪg'zɪstɪd] .

that	he	never	existed	.
那	他	绝不	存在	.

除了这位邻居——而且还是在晚上——之外，他从未出现过，原因很简单，因为他根本不存在。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [wen] [ðɪs] ['neɪbər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ɪn] , ['hiːd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] !

Until	a	week	ago	,	when	this	neighbor	saw	him	going	in	,	he'd	never	been	there	!
直到	一个	星期	前	,	什么时候	这	邻居	锯	他	去	在	,	他会	绝不	到过	那里	!

直到一周前，这位邻居看到他进去，他才知道他以前从未去过那里！

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['keɪnz] , [tuː; tə] [teɪk] [ker]

For	three	months	he	had	been	an	invention	of	Miss	Kane's	,	to	take	care
为了	三	几个月	他	有	到过	一个	发明	的	错过	凯恩的	,	到	拿	关心

[ʌv; əv] [i'məːdʒənsiz] .

of	emergencies	.
的	紧急情况	.

三个月来，他一直是凯恩小姐为了应对紧急情况而创造出来的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmtaɪm] ['maɪnər] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt]

She	knew	that	sometime	Minor	would	come	,	and	that	when	he	did	he	might
她	知道	那	有时	次要的	会	来	,	和	那	什么时候	他	做过	他	可能

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

她知道迈纳总有一天会来，而且他来的时候可能会被人看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][prə'veɪd][fɔːr; fər][ðæt] .

She	had	to	provide	for	that	.
她	有	到	提供	为了	那	.

她必须为此做好准备。

[aɪl] [bet][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

I'll	bet	she	moved	in	at	night	.
患病的	赌注	她	已搬	在	在	夜晚	.

我敢打赌她是晚上搬进来的。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [raɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] ,

She	started	the	fiction	somehow	or	other	,	right	after	she	moved	in	,
她	开始	这	小说	不知何故	或者	其他	,	正确的	后	她	已搬	在	,

她搬进去之后，不知怎么的就开始写小说了。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər]['maɪnər] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

so	that	if	ever	Minor	came	and	was	seen	at	a	window	,
所以	那	如果	曾经	次要的	来了	和	曾是	已见	在	一个	窗户	,

所以，如果米诺尔来了，被人看到他在窗边，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] ['maɪnər]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]

his	presence	would	be	accounted	for	;	so	that	if	Minor	even	had	to	leave
他的	在场	会	是	已记录	为了	;	所以	那	如果	次要的	甚至	有	到	离开

[ɪn] ['deɪlaɪt] ,

in	daylight	,
在	日光	,

他的出现会被记录下来；这样，即使迈纳必须在白天离开，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tɔːk] .

he	could	do	it	without	talk	.
他	可以	做	它	没有	讲话	.

他不用说话就能做到。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] - [ɪn'vælɪd] ['brʌðər] - [wʌz; wəz]

A	week	ago	he	came	,	and	for	the	first	time	the	'	invalid	brother	'	was
一个	星期	前	他	来了	,	和	为了	这	第一的	时间	这	-	无效的	兄弟	-	曾是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

一周前他来了，人们第一次见到了这位"残疾的哥哥"。

[ænd; ənd] [huː'evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɪn'vælɪd] ['brʌðər] .

and	whoever	saw	him	thought	he	was	the	'	invalid	brother	.
和	谁	锯	他	想法	他	曾是	这	-	无效的	兄弟	.

凡是见到他的人都以为他是"残疾的兄弟"。

- [ænd; ənd]['hiːz][ðer; ðər][naʊ] , [tuː] , ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

'	And	he's	there	now	,	too	,	keeping	out	of	sight	.
-	和	他是	那里	现在	,	也	,	保持	出去	的	视线	.

"他现在也在那里，躲起来不露面。"

[ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

The	place	isn't	thickly	populated	,	the	houses	are	pretty	far	apart	,
这	地方	不是	浓密	人口稠密	,	这	房屋	是	漂亮的	远的	除	,

这里人口密度不高，房屋之间距离很远。

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

and	not	many	people	would	be	inclined	to	ask	questions	.
和	不是	许多	人们	会	是	倾斜	到	问	问题	.

而且很少有人会愿意提问。

[wʌt] ['gɑːsɪp][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ɪn'vælɪd] ['brʌðər] - [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]

What	gossip	there	has	been	about	the	'	invalid	brother	'	has	come	from
什么	闲话	那里	有	到过	关于	这	-	无效的	兄弟	-	有	来	从

[ðə; ði] [ʃɑːps] ,

the	shops	,
这	商店	,

关于那位"卧病在床的兄弟"的传闻都来自商店。

[wer] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [mɪs] [kein] [hɜːr'self][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

where	I	have	no	doubt	Miss	Kane	herself	began	it	.
在哪里	我	有	不	怀疑	错过	凯恩	她自己	开始	它	.

我毫不怀疑这是凯恩小姐本人开始的。

[ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] , [tuː; tə]['eni] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

The	shopkeepers	talked	as	they	always	do	,	to	any	who	will	listen	,
这	店主	谈话	作为	他们	总是	做	,	到	任何	WHO	将要	听	,

店主们像往常一样，跟所有愿意听的人闲聊起来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , [rɪ'membər] . ”

and	those	of	their	customers	who	were	interested	,	remembered	.	”
和	那些	的	他们的	顾客	WHO	是	感兴趣的	,	记得	.	”

而那些感兴趣的顾客也记住了这一点。

“ ['veri] ['klevər] , ” [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .

“	Very	clever	,	”	I	commented	.
“	非常	聪明的	,	”	我	评论	.

"非常聪明，"我评论道。

['lævəndər] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['keɪnz] [skiːm] ,

Lavender	agreed	heartily	,	except	that	he	was	thinking	of	Miss	Kane's	scheme	,
薰衣草	同意	衷心地	,	除了	那	他	曾是	思维	的	错过	凯恩的	方案	,

拉文德欣然同意，只是他心里想着凯恩小姐的计划。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] .

and	I	was	thinking	of	his	solution	of	the	problem	.
和	我	曾是	思维	的	他的	解决方案	的	这	问题	.

我当时正在思考他解决这个问题的方法。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

So	it	came	about	that	an	hour	and	a	half	after	our	conversation
所以	它	来了	关于	那	一个	小时	和	一个	一半	后	我们的	对话

['lævəndər] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] [ræŋ] [ə; eɪ] ['dɔːrbel] [aʊt][ɪn] ['elm,həːst] ,

Lavender	and	I	and	Miss	Shirley	Minor	rang	a	doorbell	out	in	Elmhurst	,
薰衣草	和	我	和	错过	雪莉	次要的	响铃	一个	门铃	出去	在	埃尔姆赫斯特	,

于是，在我们谈话一个半小时后，我和拉文德以及雪莉·米诺小姐按响了埃尔姆赫斯特的一户人家的门铃。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd] ,

or	at	any	rate	,	one	of	us	did	,
或者	在	任何	速度	,	一	的	我们	做过	,

或者至少我们当中有人这么做了。

[ænd; ənd][də'rektɪd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [meɪd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz][tuː; tə] [mɪs] [kein] .

and	directed	a	startled	maid	to	take	our	cards	to	Miss	Kane	.
和	指导	一个	惊慌	女佣	到	拿	我们的	牌	到	错过	凯恩	.

然后吩咐一位惊愕的女仆把我们的名片交给凯恩小姐。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['lævəndər] ['kwaɪətli][ɪn'səːtɪd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .

At	the	same	time	Lavender	quietly	inserted	his	foot	in	the	door	opening	.
在	这	相同的	时间	薰衣草	悄悄	插入	他的	脚	在	这	门	开幕	.

与此同时，拉文德悄悄地把脚伸进了门缝里。

[ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

The	maid	had	no	alternative	.
这	女佣	有	不	选择	.

女佣别无选择。

[ʃiː; ʃi][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

She	let	us	into	the	sitting	room	.
她	让	我们	进入	这	坐着	房间	.

她让我们进了客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	curious	thing	happened	.
和	然后	一个	好奇的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[mɪs] ['maɪnərz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] ,

Miss	Minor's	eyes	fell	upon	a	photograph	on	the	mantel	,
错过	未成年人	眼睛	跌倒	之上	一个	照片	在	这	壁炉架	,

米诺小姐的目光落在了壁炉架上的一张照片上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	puzzled	look	spread	over	her	face	.
和	一个	困惑	看	传播	超过	她	脸	.

她脸上露出了疑惑的表情。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] [kein]

Following	**her**	**glance**	**I**	**saw**	**what**	**must**	**have**	**been**	**a**	**portrait**	**of**	**Miss**	**Kane**
下列的	她	瞥一眼	我	锯	什么	必须	有	到过	一个	肖像	的	错过	凯恩

['teɪkən][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

taken	**some**	**years**	**before**	**,**
已采取	一些	年	前	,

顺着她的目光看去，我看到了一幅应该是凯恩小姐几年前拍摄的肖像照。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

and	**I**	**,**	**too**	**,**	**was**	**startled**	**.**
和	我	,	也	,	曾是	惊慌	.

我也感到很惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] ['maɪnər][hɜːr'self] .

For	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**portrait**	**of**	**Shirley**	**Minor**	**herself**	**.**
为了	它	可能	有	到过	一个	肖像	的	雪莉	次要的	她自己	.

因为那幅画很可能是雪莉·米诺本人的肖像。

['lævəndər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Lavender	**was**	**watching**	**us**	**.**
薰衣草	曾是	观看	我们	.

薰衣草一直在看着我们。

[hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	**smiled**	**very**	**kindly**	**at**	**the**	**girl**	**.**
他	微笑	非常	亲切地	在	这	女孩	.

他面带和蔼的微笑看着女孩。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [mɪs] ['maɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**little**	**older**	**than**	**Miss**	**Minor**	**,**	**of**	**course**	**,**
“	是的	,	”	他	说	,	“	它	是	一个	小的	老	比	错过	次要的	,	的	课程	,

“是的，”他说，“当然，它比米诺小姐年纪稍大一些。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɔːrtrət] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

but	**on**	**the**	**whole**	**a**	**very**	**good**	**portrait**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**
但	在	这	所有的	一个	非常	好的	肖像	,	不	你	思考	?

但总的来说，这是一幅非常好的肖像画，你不觉得吗?

” ['ʃɜːrli] ['maɪnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['swɪftli] .

”	**Shirley**	**Minor**	**turned**	**to**	**him**	**swiftly**	**.**
”	雪莉	次要的	转向	到	他	迅速地	.

雪莉·米诺迅速转向他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**very**	**strange**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	是	去	到	告诉	我	某物	非常	奇怪的	,	”	她	说	.

“你要告诉我一件非常奇怪的事情，”她说。

“ [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !

“	**Tell**	**me**	**at**	**once**	**!**
“	告诉	我	在	一次	!

“马上告诉我！”

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ? ”

Who	**is**	**that**	**woman**	**?**	**”**
WHO	是	那	女士	?	”

那个女人是谁?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” ['ænsər] ['lævəndər] , ['kwaɪətli] .

“	**I**	**believe**	**her**	**to**	**be**	**your**	**mother**	**,**	**”**	**answered**	**Lavender**	**,**	**quietly**	**.**
“	我	相信	她	到	是	你的	母亲	,	”	回答	薰衣草	,	悄悄	.

“我相信她是你的母亲，”拉文德轻声回答道。

[ðə; ði]['gɜːlz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [twɪtʃt] .
The girl's hand shook and her face twitched .
这 女孩们 手 摇晃 和 她 脸 抽搐 .

女孩的手颤抖着，脸部肌肉抽搐了一下。

“ [maɪ][em] - ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , “ [ɪz] [ded] !
“ My m - mother , ” she stammered , “ is dead !
“ 我的 米 - 母亲 , ” 她 结结巴巴 , “ 是 死的 !

“我妈，”她结结巴巴地说，“死了！”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] !
I knew her !
我 知道 她 !

我认识她!

[ʃiː; ʃi][daɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['lævəndər] ! ”
She died about three years ago , Mr . Lavender ! ”
她 死亡 关于 三 年 前 , 先生 . 薰衣草 ! ”

“她大约三年前就去世了，拉文德先生！”

“ [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [dɪ'stres] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ,
“ God knows , I have no desire to cause you distress , ” replied my friend ,
“ 上帝 知道 , 我 有 不 欲望 到 原因 你 痛苦 , ” 回复 我的 朋友 ,

“上帝作证，我绝不想让你难过，”我的朋友回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['saidni] [kein] ,
“ but I firmly believe the original of that portrait to be Miss Sidney Kane ,
“ 但 我 牢牢 相信 这 原来的 的 那 肖像 到 是 错过 西德尼 凯恩 ,
[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .

“但我坚信那幅肖像画的原作是你的母亲西德尼·凯恩小姐。”

” [ðen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [swept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn]
” Then the curtains were swept aside , and a tall handsome woman was in
” 然后 这 窗帘 是 扫荡 旁边 , 和 一个 高的 英俊的 女士 曾是 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“然后窗帘被拉开，一位身材高挑、容貌姣好的女子出现在房间里。”

[hɜːr; hər] ['entrəns] [wʌz; wəz] [θi'ætrɪk(ə)l] .
Her entrance was theatrical .
她 入口 曾是 戏剧 .

她的出场极具戏剧性。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] , [bʌt; bət]['oʊldər][ænd; ənd] ['sædɚ] .
Her face was the face of Shirley Minor , but older and sadder .
她 脸 曾是 这 脸 的 雪莉 次要的 , 但 老 和 更悲伤 .

她的脸和雪莉·米诺的脸很像，但更苍老、更悲伤。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [streɪnd] [vɔɪs] , “ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
“ Yes , ” she said , in a harsh strained voice , “ he is right .
“ 是的 , ” 她 说 , 在 一个 残酷的 紧张 嗓音 , “ 他 是 正确的 .

“是的，”她用生硬而紧张的声音说，“他是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['saidni] [kein] , [dɪr] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .
I am Miss Sidney Kane , dear — and your mother .
我 是 错过 西德尼 凯恩 , 亲爱的 — 和 你的 母亲 .

亲爱的，我是西德尼·凯恩小姐——也是你的母亲。

['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] . ”

After	**this**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**concealed**	**.**	**”**
后	这	,	那里	是	没有什么	到	是	暗	.	”

此后，就没有什么需要隐瞒的了。

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ? ” [sə'dʒestɪd] ['lævəndər] .

“	**Surely**	**there**	**never**	**has**	**been**	**?**	**”**	**suggested**	**Lavender**	**.**
“	一定	那里	绝不	有	到过	?	”	建议	薰衣草	.

“肯定从来没有过吧？”拉文德说道。

“ ['sɪrəl] [θɔːt] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .

“	**Cyril**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**defiantly**	**.**
“	西里尔	想法	所以	,	”	她	回复	公然挑衅	.

“西里尔也这么认为，”她挑衅地回答道。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [wʌz; wəz] ['lævəndərz] [rɪ'plaɪ] .

“	**No**	**doubt**	**,**	**”**	**was**	**Lavender's**	**reply**	**.**
“	不	怀疑	,	”	曾是	薰衣草的	回复	.

“毫无疑问，”拉文德回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] . ”

“	**It**	**is**	**too**	**bad**	**.**	**”**
“	它	是	也	坏的	.	”

“太可惜了。”

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**,**	**tell**	**me**	**!**
“	哦	,	告诉	我	!

“哦，告诉我！”

” [kraɪd] ['ʃɜːrli] ['maɪnər] .

”	**cried**	**Shirley**	**Minor**	**.**
”	哭	雪莉	次要的	.

“雪莉·米诺尔喊道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [skriːm] !

“	**Tell**	**me**	**before**	**I**	**scream**	**!**
“	告诉	我	前	我	尖叫	!

“在我尖叫之前告诉我！”

” [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [hed]

”	**The**	**older**	**woman**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**her**	**daughter's**	**head**
”	这	老	女士	交叉	这	房间	和	铺设	一个	手	在	她	女儿的	头

.

:

.

“那位年长的妇女走到房间另一边，把手放在女儿的头上。

[ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

The	**gesture**	**was**	**timid**	**and**	**caressing**	**.**
这	手势	曾是	胆小	和	爱抚	.

这个动作既羞涩又温柔。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**love**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**simply**	**.**
“	我	希望	你	将要	爱	我	,	”	她	说	简单地	.

“我希望你会爱我，”她简单地说。

“ ['lɪs(ə)n] , [dɪr] .

“	**Listen**	**,**	**dear**	**.**
“	听	,	亲爱的	.

“听着，亲爱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失踪男子(Missing men)
第3/3页

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] .

Your	**father**	**and**	**I**	**were**	**divorced**	**when**	**you**	**were**	**a**	**tiny**	**baby**	**.**
你的	父亲	和	我	是	离婚	什么时候	你	是	一个	微小的	婴儿	.

你还是个小婴儿的时候，你父亲就和我离婚了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] .

There	**had**	**been**	**trouble**	**.**
那里	有	到过	麻烦	.

出事了。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [æn; ən]['æktrəs] .

His	**family**	**objected**	**to**	**his**	**marrying**	**an**	**actress**	**.**
他的	家庭	反对	到	他的	结婚	一个	演员	.

他的家人反对他娶一位女演员。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

Shortly	**afterward**	**,**	**he**	**married**	**again**	**.**
不久	之后	,	他	已婚	再次	.

不久之后，他又结婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] ['dɔːtər]

She	**was**	**a**	**charming**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**treated**	**you**	**as**	**her**	**own**	**daughter**
她	曾是	一个	迷人	女士	,	和	她	治疗	你	作为	她	自己的	女儿

[ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] .

and	**loved**	**you**	**.**
和	喜爱	你	.

她是一位很有魅力的女人，她待你如亲生女儿一般，非常爱你。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [traɪd][tuː; tə][fər'get] ,

Your	**father**	**tried**	**to**	**forget**	**,**
你的	父亲	尝试	到	忘记	,

你父亲试图忘记，

[ænd; ənd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf]

and	**as**	**part**	**of**	**the**	**effort**	**he**	**allowed**	**you**	**always**	**to**	**believe**	**that**	**his**	**wife**
和	作为	部分	的	这	努力	他	允许	你	总是	到	相信	那	他的	妻子

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

was	**your**	**mother**	**.**
曾是	你的	母亲	.

作为这种努力的一部分，他让你始终相信他的妻子是你的母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] ; [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	**think**	**they**	**were**	**happy**	**;**	**I**	**hope**	**they**	**were**	**.**
我	思考	他们	是	快乐的	;	我	希望	他们	是	.

我认为他们很开心；我希望他们开心。

[juː; jʊ] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['maɪnər][daɪd] , [æz; əz]

You	**grew**	**up**	**,**	**the**	**years**	**passed**	**,**	**and**	**at**	**length**	**Mrs**	**.**	**Minor**	**died**	**,**	**as**
你	生长	向上	,	这	年	通过了	,	和	在	长度	太太	.	次要的	死亡	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你长大了，岁月流逝，最终，米诺夫人去世了，你也知道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .

While	she	lived	your	father	was	content	.
尽管	她	居住地	你的	父亲	曾是	内容	.

她活着的时候，你父亲很满足。

['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt]

After	her	death	,	he	had	you	,	and	your	face	was	a	constant
后	她	死亡	,	他	有	你	,	和	你的	脸	曾是	一个	持续的

[rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

reminder	of	me	.
提醒	的	我	.

她去世后，他有了你，而你的脸庞让他不断想起我。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['bædli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	felt	that	he	had	treated	me	badly	and	he	set	about	finding	me	.
他	毛毡	那	他	有	治疗	我	糟糕	和	他	放	关于	寻找	我	.

他觉得自己对我不好，于是开始寻找我。

[hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

He	did	find	me	,	and	we	loved	each	other	again	.
他	做过	寻找	我	,	和	我们	喜爱	每个	其他	再次	.

他找到了我，我们又相爱了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ,

We	have	been	married	now	for	more	than	a	year	,
我们	有	到过	已婚	现在	为了	更多的	比	一个	年	,

我们结婚已经一年多了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tə'geðər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]

but	until	recently	we	had	not	been	together	except	for	a	few	days	at
但	直到	最近	我们	有	不是	到过	一起	除了	为了	一个	很少	天	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

但直到最近，我们才偶尔能聚在一起，每次只能待上几天。

[aɪ] [kept] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	kept	my	position	on	the	stage	,	and	your	father	,
我	保留	我的	位置	在	这	阶段	,	和	你的	父亲	,

我保持着在舞台上的位置，而你的父亲，

[huː] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktər] ,

who	as	a	young	man	had	wanted	to	be	an	actor	,
WHO	作为	一个	年轻的	男人	有	通缉	到	是	一个	演员	,

他年轻时曾梦想成为一名演员，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

decided	to	join	me	there	for	in	that	way	he	could	often	be	with	me	.
决定	到	加入	我	那里	为了	在	那	方式	他	可以	经常	是	和	我	.

他决定和我一起去那里，这样他就可以经常和我在一起了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

He	actually	became	popular	as	a	comedian	,	to	the	great	surprise	of	us	both	.
他	实际上	成为	受欢迎的	作为	一个	喜剧演员	,	到	这	伟大的	惊喜	的	我们	两个都	.

令我们俩都非常惊讶的是，他竟然作为一名喜剧演员走红了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['braɪtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sædnd] [ə'gen] .

"	She	smiled	almost	brightly	for	a	moment	,	then	her	face	saddened	again	.
"	她	微笑	几乎	明亮地	为了	一个	片刻	,	然后	她	脸	悲伤	再次	.

"她脸上瞬间绽放出灿烂的笑容，但随即又恢复了悲伤的神色。"

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] , [ɔːr][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

“	But	he	had	to	keep	it	all	very	quiet	,	or	he	thought	he	did	.
“	但	他	有	到	保持	它	全部	非常	安静的	,	或者	他	想法	他	做过	.

但他必须对此事保密，或者他自认为做到了。

[hiː; hi] [heitid] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [reɪkt] [ʌp] .

He	hated	publicity	and	he	didn't	want	the	old	story	raked	up	.
他	憎恨	宣传	和	他	没有	想	这	老的	故事	耙过的	向上	.

他讨厌抛头露面，也不想让旧事重提。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sekənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	had	been	happy	with	your	second	mother	,	and	he	didn't	want	to	take	that	from	you	.
你	有	到过	快乐的	和	你的	第二	母亲	,	和	他	没有	想	到	拿	那	从	你	.

你和你的第二位母亲相处得很愉快，他不想夺走这份快乐。

[soʊ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [tuː] ['ʌðər] [men] .

So	he	became	two	other	men	.
所以	他	成为	二	其他	男人	.

于是他变成了另外两个人。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['merɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [left] [ðɪs] ['sɪti] .

On	the	stage	he	was	Charles	Merritt	,	but	he	never	left	this	city	.
在	这	阶段	他	曾是	查尔斯	梅里特	,	但	他	绝不	左边	这	城市	.

在舞台上他是查尔斯·梅里特，但他从未离开过这座城市。

[hiː; hi] [pleɪd] ['oʊnli] [hɪr] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] .

He	played	only	here	in	Chicago	.
他	玩	仅有的	这里	在	芝加哥	.

他只在芝加哥打过球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	he	loved	his	work	so	much	that	he	didn't	care	to	leave	it	.
和	他	喜爱	他的	工作	所以	很多	那	他	没有	关心	到	离开	它	.

他非常热爱自己的工作，所以并不想离开。

[wen] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪətli] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] , [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

When	his	part	was	over	he	would	quietly	dress	for	the	street	,	leave	the	theatre	,
什么时候	他的	部分	曾是	超过	他	会	悄悄	裙子	为了	这	街道	,	离开	这	剧院	,

演出结束后，他会默默地换好衣服，离开剧院。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['piːtər] - .

and	become	for	a	time	Peter	Vanderdonck	.
和	变得	为了	一个	时间	彼得	-	.

他一度改名为彼得·范德东克。

[bʌt; bət]['piːtər] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] .

But	Peter	Vanderdonck	was	only	a	myth	.
但	彼得	-	曾是	仅有的	一个	神话	.

但彼得·范德东克只是一个传说。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] ['sɪrəl] ['maɪnər] .

He	used	the	office	as	a	place	to	hide	himself	while	he	became	again	Cyril	Minor	.
他	用过的	这	办公室	作为	一个	地方	到	隐藏	他自己	尽管	他	成为	再次	西里尔	次要的	.

他利用办公室作为藏身之处，再次化身为西里尔·米诺尔。

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	I	knew	that	some	day	he	would	break	under	the	strain	of	the	situation	.
”	我	知道	那	一些	天	他	会	休息	在下面	这	拉紧	的	这	情况	.

“我知道总有一天他会在这种局面的压力下崩溃。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ,

I	could	see	it	coming	,
我	可以	看	它	未来	,

我早就预料到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

and	I	made	a	home	ready	for	him	to	go	to	when	the	time	came	.
和	我	制成	一个	家	准备好	为了	他	到	去	到	什么时候	这	时间	来了	.

我为他预备好了住处，等他时机成熟时就可以去那里。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪl] — [dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [hiː; hi] [ɪz] ['betər] [naʊ] !

A	week	ago	,	he	became	ill	—	don't	be	alarmed	;	he	is	better	now	!
一个	星期	前	,	他	成为	患病的	—	不	是	惊慌	;	他	是	更好的	现在	!

一周前他生病了——别担心，他现在已经好多了！

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [raɪt] .

Someone	had	to	care	for	him	and	I	had	the	best	right	.
某人	有	到	关心	为了	他	和	我	有	这	最好的	正确的	.

总得有人照顾他，而我是最合适的人选。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] [hɪr] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	brought	him	to	my	home	here	,	but	at	the	same	time	,	of	course	,
我	带来	他	到	我的	家	这里	,	但	在	这	相同的	时间	,	的	课程	,

我把他带回了家，但与此同时，当然，

[bəuθ] ['piːtər] - [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['merɪt] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

both	Peter	Vanderdonck	and	Charles	Merritt	also	disappeared	.
两个都	彼得	-	和	查尔斯	梅里特	还	消失	.

彼得·范德东克和查尔斯·梅里特也都失踪了。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spleɪn] [tʃɑːrlz] ['merɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['sɪrəl] .

I	couldn't	even	explain	Charles	Merritt's	disappearance	without	betraying	Cyril	.
我	不能	甚至	解释	查尔斯	梅里特的	消失	没有	背叛	西里尔	.

我甚至无法在不背叛西里尔的情况下解释查尔斯·梅里特的失踪。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

And	so	I	did	nothing	.
和	所以	我	做过	没有什么	.

于是我什么也没做。

” ['lævəndər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

”	Lavender	nodded	,	and	took	up	the	tale	.
”	薰衣草	点头	,	和	采取	向上	这	故事	.

薰衣草点了点头，继续讲述着这个故事。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['ʃɜːrli] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd]

“	And	,	of	course	,	you	had	no	idea	that	Shirley	would	come	home	and
“	和	,	的	课程	,	你	有	不	主意	那	雪莉	会	来	家	和

[mɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

miss	her	father	,
错过	她	父亲	,

“当然，你当时肯定想不到雪莉回家后会多么想念她的父亲。”

[nɔːr] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] [wʊd] [stɑːrt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - .

nor	that	this	old	idiot	of	a	landlord	would	start	a	search	for	Vanderdonck	.
也不	那	这	老的	笨蛋	的	一个	房东	会	开始	一个	搜索	为了	-	.

而且，这个老糊涂房东也不会开始寻找范德东克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['endɪd] ['veri] ['hæpɪli] .

It	was	all	unfortunate	in	a	way	,	and	yet	it	has	ended	very	happily	.
它	曾是	全部	不幸	在	一个	方式	,	和	然而	它	有	结束	非常	快乐地	.

从某种意义上说，这一切都令人遗憾，但结局却非常圆满。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['maɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['ʃɜːrli] [ɪn'taɪərli]

But	Mr	.	Minor	would	have	done	better	to	have	trusted	Shirley	entirely
但	先生	.	次要的	会	有	完毕	更好的	到	有	可信	雪莉	完全

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

from	the	beginning	.	”
从	这	开始	.	”

但米诺先生如果从一开始就完全信任雪莉，结果会更好。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['maɪnər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“	As	if	I	would	have	cared	!	”	cried	Miss	Minor	,	springing	to	her	feet	.
“	作为	如果	我	会	有	关心	!	”	哭	错过	次要的	,	弹簧	到	她	脚	.

“我才不会在乎呢！”米诺小姐喊道，猛地站了起来。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

” [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

”	The	look	in	her	mother's	eyes	stopped	her	.
”	这	看	在	她	母亲的	眼睛	停止	她	.

她母亲的眼神让她停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər][steps] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['oʊldər] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] ,

She	retraced	her	steps	,	and	pulling	down	the	older	head	to	her	own	,
她	重走	她	步骤	,	和	拉	向下	这	老	头	到	她	自己的	,

[kɪst] [ðə; ðɪ] ['sɑːroʊfl] [aɪz] .

kissed	the	sorrowful	eyes	.
亲吻	这	悲伤	眼睛	.

她原路返回，将年长者的头拉到自己身边，亲吻了那双悲伤的眼睛。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ,

“	I'm	sure	I	shall	love	you	,	”	she	said	,	“	but	it	is	still	so	strange	and	new	,
“	我是	当然	我	将	爱	你	,	”	她	说	,	“	但	它	是	仍然	所以	奇怪的	和	新的	,

“我肯定会爱你，”她说，“但这感觉仍然如此陌生和新鲜。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dæd] — — ! ”

and	,	of	course	—	Dad	—	—	!	”
和	,	的	课程	—	爸爸	—	—	!	”

当然还有——爸爸——！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] [mɪs] ['saidni] [kein] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə]

“	Of	course	!	”	said	Miss	Sidney	Kane	,	and	with	a	lift	of	her	finger	to
“	的	课程	!	”	说	错过	西德尼	凯恩	,	和	和	一个	举起	的	她	手指	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“当然！”西德尼·凯恩小姐说着，朝我们抬起一根手指，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˌʌp'sterz] .

she	led	the	way	upstairs	.
她	引领	这	方式	楼上	.

她带头上了楼。

[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪrd]	[ɪn][ðə; ði]	['eɪprəl]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[ʃɔːrt]	['stɔːriz]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**April**	**25**	**,**	**1925**	**issue**	**of**	**Short**	**Stories**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	四月	-	,	-	问题	的	短的	故事

['mægəziːn]	.
magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这篇故事发表于 1925 年 4 月 25 日的《短篇小说》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神